

PROTOKOLL

MBI PRANIMIN E KOMUNITETIT EUROPIAN NE KONVENTEN NDERKOMBETARE TE
EUROKONTROLLIT NE LIDHJE ME KOOPERIMIN PER SIGURINE E NAVIGIMIT AJROR
TE 13 DHJETORIT 1960, DHE I NDRYSHUAR ME ANE TE AMENDIMIT DHE I
KONSOLIDUAR NGA PROTOKOLLI I 27 QERSHORIT 1997.

PROTOKOLL

ÜBER DEN BEITRITT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT ZUM INTERNATIONALEN
ÜBEREINKOMMEN VOM 13. DEZEMBER 1960 ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZUR
SICHERUNG DER LUFTFAHRT "EUROCONTROL" ENTSPRECHEND DEN
VERSCHIEDENEN VORGENOMMENEN ÄNDERUNGEN IN DER NEUFASSUNG DES
PROTOKOLLS VOM 27. JUNI 1997

PROTOCOLE

RELATIF À L'ADHÉSION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE À LA CONVENTION
INTERNATIONALE DE COOPÉRATION POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION
AÉRIENNE "EUROCONTROL" DU 13 DÉCEMBRE 1960, TELLE QU'AMENDÉE À
PLUSIEURS REPRISES ET COORDONNÉE PAR LE PROTOCOLE DU 27 JUIN 1997

PROTOCOL

TOT TOETREDING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP TOT HET INTERNATIONAAL
VERDRAG TOT SAMENWERKING IN HET BELANG VAN DE VEILIGHEID VAN DE
LUCHTVAART "EUROCONTROL" VAN 13 DECEMBER 1960, ZOALS MEERMALEN
GEWIJZIGD EN DOOR HET PROTOCOL VAN 27 JUNI 1997 GECONSOLIDEERD

ПРОТОКОЛ

ЗА ПРИСЕДИНЯВАНЕТО НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ КЪМ МЕЖДУНАРОДНАТА
КОНВЕНЦИЯ НА ЕВРОКОНТРОЛ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ПО БЕЗОПАСНОСТ НА
ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО ОТ 13 ДЕКЕМВРИ 1960, С ПОСЛЕДВАЩИТЕ ИЗМЕНЕНИЯ И
ДОПЪЛНЕНИЯ, И КОНСОЛИДИРАНА С ПРОТОКОЛ ОТ 27 ЮНИ 1997

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΣΤΗ ΔΙΕΘΝΗ
ΣΥΜΒΑΣΗ EUROCONTROL ΤΗ ΣΧΕΤΙΚΗ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΤΗΣ
ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΑΣ ΤΗΣ 13ης ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1960, ΟΠΩΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΘΗΚΕ
ΚΑΤ' ΕΠΑΝΑΛΗΨΗ ΚΑΙ ΟΠΩΣ ΕΝΟΠΙΟΙΗΘΗΚΕ ΜΕ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ
27ης ΙΟΥΝΙΟΥ 1997

PROTOKOL

O PRISTUPANJU EUROPSKE ZAJEDNICE MEĐUNARODNOJ KONVENCIJI O SURADNJI
NA SIGURNOSTI ZRAČNE PLOVIDBE - EUROCONTROL OD 13. PROSINCA 1960. KAKO
JE U NEKOLIKO NAVRATA IZMIJENJENA TE USUGLAŠENA PROTOKOLOM OD
27. LIPNJA 1997.

PROTOKOL

OM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKABS TILTRÆDELSE AF DEN INTERNATIONALE
EUROCONTROL KONVENTION AF 13. DECEMBER 1960 VEDRØRENDE SAMARBEJDE
OM LUFTFARTENS SIKKERHED MED SENERE ÆNDRINGER, KONSOLIDERET VED
PROTOKOLLEN AF 27. JUNI 1997

PROTOCOLO

RELATIVO A LA ADHESIÓN DE LA COMUNIDAD EUROPEA AL CONVENIO
INTERNACIONAL DE COOPERACIÓN RELATIVO A LA SEGURIDAD DE LA
NAVEGACIÓN AÉREA «EUROCONTROL» DE 13 DE DICIEMBRE DE 1960, CON SUS
DIFERENTES MODIFICACIONES Y REFUNDIDO POR EL PROTOCOLO DE
27 DE JUNIO DE 1997

PÖYTÄKIRJA

EUROOPAN YHTEISÖN LIITTYMISESTÄ LENNONVARMISTUSALAN YHTEISTYÖSTÄ
13 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1960 TEHTYYN KANSAINVÄLISEEN EUROCONTROL-
YLEISSOPIMUKSEEN, SELLAISENA KUIN SE ON MUUTETTUNA JA YHDISTETTYNÄ
27 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1997 TEHDYLLÄ PÖYTÄKIRJALLA

PROTOKOLL

OM EUROPEISKA GEMENSKAPENS ANSLUTNING TILL INTERNATIONELLA
EUROCONTROLKONVENTIONEN OM SAMARBETE FÖR LUFTFARTENS SÄKERHET AV
DEN 13 DECEMBER 1960, MED SENARE VIDTAGNA ÄNDRINGAR OCH SOM
KONSOLIDERATS AV PROTOKOLLET AV DEN 27 JUNI 1997

PROTOCOL

ON THE ACCESSION OF THE EUROPEAN COMMUNITY TO THE EUROCONTROL
INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO CO-OPERATION FOR THE SAFETY OF
AIR NAVIGATION OF 13 DECEMBER 1960, AS VARIOUSLY AMENDED AND AS
CONSOLIDATED BY THE PROTOCOL OF 27 JUNE 1997

JEGYZŐKÖNYV

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGNEK AZ EUROCONTROL A LÉGIKÖZLEKEDÉS
BIZTONSÁGÁVAL KAPCSOLATOS EGYÜTTMŰKÖDÉSRE VONATKOZÓ,
1960. DECEMBER 13-I, TÖBBSZÖR MÓDOSÍTOTT ÉS AZ 1997. JÚNIUS 27-I
JEGYZŐKÖNYV ÁLTAL EGYSÉGES SZERKEZETBE FOGLALT NEMZETKÖZI
EGYEZMÉNYÉHEZ TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSÁRÓL

PROTOCOLLO

RELATIVO ALL'ADESIONE DELLA COMUNITÀ EUROPEA ALLA CONVENZIONE
INTERNAZIONALE DI COOPERAZIONE PER LA SICUREZZA DELLA NAVIGAZIONE
AEREA "EUROCONTROL" DEL 13 DICEMBRE 1960, COME PIÙ VOLTE EMENDATA E
COORDINATA DAL PROTOCOLLO DEL 27 GIUGNO 1997

ПРОТОКОЛ

ЗА ПРИСТАПУВАЊЕ НА ЕВРОПСКАТА ЗАЕДНИЦА КОН МЕЃУНАРОДНАТА
КОНВЕНЦИЈА НА EUROCONTROL ЗА СОРАБОТКА ВО БЕЗБЕДНОСТА НА
ВОЗДУШНИОТ СООБРАЌАЈ ОД 13 ДЕКЕМВРИ 1960 Г., СО РАЗНИТЕ ИЗМЕНИ И
ДОПОЛНЕНИЈА И УТВРДЕНА СО ПРОТОКОЛОТ ОД 27 ЈУНИ 1997 Г.

PROTOCOL

REFERITOR LA ADERAREA COMUNITĂȚII EUROPENE LA CONVENȚIA
INTERNAȚIONALĂ PRIVIND COOPERAREA PENTRU SIGURANȚA NAVIGAȚIEI
AERIENE "EUROCONTROL" DIN 13 DECEMBRIE 1960, AȘA CUM A FOST AMENDATĂ
DE MAI MULTE ORI ȘI ARMONIZATĂ PRIN PROTOCOLUL DIN 27 Iunie 1997

PROTOKOLL

OM DET EUROPEISKE FELLESKAPS TILTREDELSE TIL DEN INTERNASJONALE
EUROCONTROL-KONVENSJON OM SAMARBEID OM FLYSIKRING AV
13. DESEMBER 1960, ETTER ULIKE ENDRINGER, SAMORDNET VED PROTOKOLL AV
27. JUNI 1997

PROTOCOLO

RELATIVO À ADESAO DA COMUNIDADE EUROPEIA À CONVENÇÃO INTERNACIONAL
DE COOPERAÇÃO PARA A SEGURANÇA DA NAVEGAÇÃO AÉREA EUROCONTROL DE
13 DE DEZEMBRO DE 1960, DIVERSAS VEZES MODIFICADA E CONSOLIDADA PELO
PROTOCOLO DE 27 DE JUNHO DE 1997

PROTOKOL

O PRISTÚPENIU EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA K MEDZINÁRODNÉMU DOHOVORU
EUROCONTROL O SPOLUPRÁCI K ZAISTENIU BEZPEČNOSTI LETOVEJ PREVÁDZKY
ZO DŇA 13. DECEMBRA 1960, V ZNENÍ NASLEDUJÚCICH ÚPRAV A DODATKOV A
V ZNENÍ DOHODNUTOM PROTOKOLOM ZO DŇA 27. JÚNA 1997

PROTOKOL

O PRISTOPU EVROPSKE SKUPNOSTI K MEDNARODNI KONVENCIJI EUROCONTROL
O SODELOVANJU ZA VARNOST ZRAČNE PLOVBE Z DNE 13. DECEMBRA 1960, KI JE
BILA VEČKRAT SPREMENJENA IN USKLAJENA S PROTOKOLOM Z DNE
27. JUNIJA 1997

PROTOKOL

O PŘISTOUPENÍ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ K MEZINÁRODNÍ ÚMLUVĚ O
SPOLUPRÁCI K ZAJIŠTĚNÍ BEZPEČNOSTI LETOVÉHO PROVOZU – EVROPSKÁ
ORGANIZACE PRO BEZPEČNOST LETECKÉHO PROVOZU (EUROCONTROL) ZE DNE
13. PROSINCE 1960, VE ZNĚNÍ NÁSLEDNÝCH DODATKŮ A VE ZNĚNÍ SJEDNOCENÉM
PROTOKOLEM ZE DNE 27. ČERVNA 1997

AVRUPA TOPLULUĞUNUN, MÜTEADDİT DEFALAR DEĞİŞTİRİLMİŞ VE
27 HAZİRAN 1997 TARİHLİ PROTOKOL İLE BİRLEŞTİRİLMİŞ BULUNAN 13 ARALIK 1960
TARİHLİ "EUROCONTROL" HAVA SEYRÜSEFER GÜVENLİĞİ İÇİN İŞBİRLİĞİ
ULUSLARARASI SÖZLEŞMESİNE KATILMASINA DAİR

PROTOKOL

PROTOKOLL

**MBI PRANIMIN E KOMUNITETIT EUROPIAN NE KONVENTEN NDERKOMBETARE TE
EUROKONTROLLIT NE LIDHJE ME KOOPERIMIN PER SIGURINE E NAVIGIMIT AJROR
TE 13 DHJETORIT 1960, DHE I NDRYSHUAR ME ANE TE AMENDIMIT DHE I
KONSOLIDUAR NGA PROTOKOLLI I 27 QERSHORIT 1997.**

**REPUBLIKA E SHQIPERISE
REPUBLIKA FEDERALE E GJERMANISE
REPUBLIKA E AUSTRISE
MBRETRIA E BELGJIKES
REPUBLIKA E BULLGARISE
REPUBLIKA E QIPROS
REPUBLIKA E KROACISE
MBRETRIA E DANIMARKES
MBRETRIA E SPANJES
REPUBLIKA E FINLANDES
REPUBLIKA E FRANCES
MBRETRIA E BASHKUAR E BRITANISE SE MADHE DHE IRLANDES SE VERIUT
REPUBLIKA E GREQISE
REPUBLIKA E HUNGARISE
IRLANDA
REPUBLIKA E ITALISE
ISH REPUBLIKA JUGOSLLAVE E MAQEDONISE
DUKATI MADH I LUKSEMBURGUT
REPUBLIKA E MALTES
REPUBLIKA E MOLDOVES
PRINCIPATA E MONAKOS
MBRETRIA E NORVEGJISE
MBRETRIA E HOLLANDES
REPUBLIKA E PORTUGALISE
RUMANIA
REPUBLIKA E SLLOVAKISE
REPUBLIKA E SLLOVENISE
MBRETRIA E SUEDE
KONFEDERATA E ZVICRES
REPUBLIKA E CEKISE
REPUBLIKA E TURQISE
DHE
KOMUNITETI EUROPIAN**

Ne lidhje me Konventen Nderkombetare te EUROKONTROLLIT PER Kooperimin per Sigurine e Navigimit Ajror te 13 Dhjetorit 1960, te amenduar nga Protokolli Shtese i 6 Korrikut 1970, me vone i amenduar nga Protokolli i 21 Nendorit 1978 dhe te gjitha te amenduara nga Protokolli i 12 Shkurtit 1981 si dhe te amenduara dhe te konsoliduara nga Protokolli i 27 Qershoorit 1997, ketej e tutje i referuar si "Konventa" dhe ne vecanti Neni 40;

Ne lidhje me pergjegjesite e dhena nga Traktati i vendosur i Komunitetit European i 25 Marsit 1957, dhe i rishikuar nga Traktati i Amsterdemit i 2 Tetorit 1997, per Komunitetin European ne disa zona te caktuara te mbuluara nga Konventa;

Ndersa Shtetet Antare te Komunitetit European, Antaret e EUROKONTROLLIT, me adoptimin e Protokollit te konsolidimit te Konventes, e cila eshte hapur per nenshkrim me 27 Qershor 1997, deklaruan se nenshkrimet e tyre nuk paragjykojne kompetencat eskluzeve te Komunitetit ne disa zona te caktuara te mbuluara nga Konventa dhe te antaresise se EUROKONTROLLIT per qellim te ushtrimit te kompetencave te tilla eskluzeve.

Ndersa per qellim te pranimit te Komunitetit European kjo Konvente eshte qe te ndihmoje Organizaten Europiane per Sigurine e Navigimit Ajror, ketej e tutje e referuar si "EUROKONTROLL", per arrijten e objektivave te vendosura ne Konvente, per te qene nje bord i dallueshem i vetem dhe eficient per Manaxhimin e Trafikut Ajror te politike-berjes ne Europe.

Ndersa pranimi i Komunitetit European ne EUROKONTROLL kerkon sqarimin e menyres ne te cilen parashikimet e Konventes do te aplikohen tek Komuniteti European dhe te Shtetet e tij Antare.

Ndersa temat dhe kushtet e pranimit te Komunitetit European ne Konvente do ta aftesoje Komunitetin te ushtroje brenda EUROKONTROLLIT kompetenca te tilla, qe jane transferuar tek ai nga Shtetet e tij Antare.

Ndersa marrveshjet per kooperimin me te gjere mbi perdorimin e aeroportit te Gjibraltarit i pranuar ne Londer me 2 Dhjetor 1987 nga Mbretria e Spanjes dhe Mbretria e Bashkuar me nje delegacion te perbashket nga Ministrat e Puneve te Jashtem te te dy vendeve dhe marreveshje te tilla, duhet te futen ne operim;

KANA PRANUAR SI ME POSHTE:

Neni 1

Komuniteti European, brenda suazes se kompteneces se tij pranuan ne Konvente temat dhe kushtet e shtruara ne kete Protokoll, ne perputhje me Nenin 40 te Konventes.

Neni 2

Per Komunitetin European brenda suazes se kompteneces se tij Konventa do te aplikoje sherbimet e navigimit ne ruge si dhe sherbimet e aerodromit per trafikun ajror ne Rajonet e Informacionit te Fluturimeve te Shteteve Antare te tij, qe jane ne liste ne Aneksin II te Konventes, te cilat jane brenda kufizimeve te aplikimit territorial te Traktatit te vendosur te Komunitetit European.

Aplikimi i Protokollit per aeroportin e Gjibraltarit kuptohet se do te kryhet pa paragjykime ne lidhje me pozicionin legal respektiv te Mbreterise se Spanjes dhe te Mbreterise se Bashkuar ne lidhje me mosmarrveshjet mbi sovranitetin mbi territorin ne te cilin aeroporti eshte vendosur.

Aplikimi i ketij Protokolli mbi aeroportin e Gjibraltarit do te pezullohet derisa rregullimet ne Deklaraten e Perbashket bere nga Ministrat e Jashtem te Mbreterise se Spanjes dhe te Mbreterise se Bashkuar me 2 Dhjetor 1987 te futen ne operim. Qeveria e Spanjes dhe Mbreteria e Bashkuar do te informojne Palet e tjera Kontraktuese per kete Protokoll ne daten e futjes ne operim.

Neni 3

Subjekt i parashikimeve te ketij Protokolli, parashikimet e Konventes do te interpretohen ne ate menyre qe te perfshihet Komuniteti European brenda suazes se kompetences se Komunitetit, dhe termat e ndryshem te perdorur per te percaktuar Palet Kontraktuese ne Konvente dhe perfaqesuesit e tyre te nenkuptohen ne menyre respektive.

Neni 4

Komuniteti European nuk do te kontriboje ne buxhetin e EUROKONTROLLIT.

Neni 5

Pa paragjykuar ushtrimin e te drejtave te tij te votuara sipas Nenit 6, Komuniteti European do te titullohet per te qene prezent dhe te perfshihet ne punen e te gjitha bordeve te EUROKONTROLLIT, ne te cilen ndonje nga Shtetet Antare eshte titulluar te jete prezent si nje Pale Kontraktuese, dhe kur ceshtjet bien brenda kompetences se tij duhet te merret me te, me perjashtim te bordeve te cilat kane nje funksion auditimi.

Ne te gjitha bordet e EUROKONTROLLIT ku ata mund te marrin pjese, Komuniteti European do te prezantoje pozicionin e tij, brenda suazes se kompetencave te tij, ne perputhje me rregullat e tij institucionale.

Komuniteti European nuk mund te dorezoje kandidate per antaresi per bordet e zgjedhura te EUROKONTROLLIT, ai nuk mund te dorezoje kandidate per zyra ne bordet ne te cilat eshte titulluar te marre pjese.

Neni 6

1. Per vendimet ne ceshtjet ku Komuniteti European ka kompetenca eskuzive dhe per qellim te aplikimit te rregullave te parashikuara ne Nenin 8 te Konventes, Komuniteti European do te ushtroje te drejtat e votimit te Shteteve te tij Antare sipas Konventes si dhe votat dhe peshen e votave te Komunitetit European do te perdoren per percaktimin e maxhorances si eshte parathene ne Nenin 8 te Konventes. Kur Komuniteti voton, Shtetet e tij Antare nuk duhet te votojne:

Per qellim te vendosjes se numrit te Paleve Kontraktuese sipas kerkeses se Konventes per marrjen e vendimeve nga nje e treta e maxhorances, si eshte stipuluar ne fund te nen-paragrafit te pare te Nenit 8.2, Komuniteti do te konsiderohet se perfaqeson Shtetet e tij Antare, te cilet jane Antare te EUROKONTROLLIT.

Nje vendim i propozuar ne lidhje me nje ceshtje specifike, qe do te votohet ne Komunitetin European duhet te shtyhet ne nje Pale Kontraktuese e Konventes, qe nuk eshte antar i Komunitetit European nese kerkohet ne kete menyre. Shtyrja duhet te perdoret per konsultime midis Paleve Kontraktuese ne Konvente, te ndihmuara nga Agjensia e EUROKONTROLLIT, mbi vendimin e propozuar. Ne rast te nje kerkese te tille, marrja e nje vendimi mund te shtyhet per nje periudhe maksimum prej gjashte muaj.

2. Per vendimet ne ceshtjet ku Komuniteti European nuk ka kompetenca eskuzive, Shtete Antare te Komunitetit European duhet te votojne ne perputhje me te drejtat e tyre te votimit sipas parashikimit ne Nenin 8 te Konventes, dhe Komuniteti European nuk duhet te votoje.

3. Komuniteti European duhet te informoje mbi nje baze rast pas rasti Palet e tjera Kontraktuese ne Konvente te rasteve ku, ne lidhje me ceshtje te ndryshme te axhendes se Asamblese se Pergjitheshme, Keshilli dhe bordet e tjere deliberativ, ne te cilat Asambleja e Pergjitheshme dhe Keshilli kane deleguar fuqite e tyre, do te ushtroje te drejtat e votimit sipas parashikimit te nen-paragrafit 1 me siper. Keto detyrime gjithashtu duhet te aplikohen kur vendimet jane marre me korespondence.

Neni 7

Qellimi i kompetencave te transferuara tek Komuniteti eshte treguar ne terma te pergjitheshme ne nje deklarate me shkrim te pergatitur nga Komuniteti European ne kohen e nenshkrimit te ketij Protokolli.

Kjo deklarate mund te modifikohet perkatesisht me ane te njoftimit nga Komuniteti European tek EUROKONTROLLI. Ajo nuk zevendeson ose ne ndonje menyre te kufizojte ceshtje te cilat mund te mbulohen nga njoftimet e Komunitetit, qe ka kompetence ti beje para vendim marjes se EUROKONTROLLIT me ane te votimit formal ose ne ndonje forme tjeter te ndryshme.

Neni 8

Neni 34 i Konventes duhet te aplikohet per cdo mosmarreveshje te ngritur midis dy ose me shume Paleve Kontraktuese dhe EUROKONTROLLIT ne lidhje me interpretimin, aplikimin ose zbatimin e ketij Protokolli, perfshi ekzistencen e tij, vlefshmerine dhe perfundimin.

Neni 9

1. Protokolli do te hapet per nenshkrim nga Shtetet nenshkruese te Protokollit, qe konsolidon Konventen Nderkombetare te EUROKONTROLLIT ne lidhje me Kooperimin per Sigurine e Navigimit Ajror te 13 Dhjetorit 1960, i ndryshuar me amendimet, i hapur per nenshkrim me 27 Qershor 1997, ketej e tutje i referuar si "Protokoll i Konsolidimit" dhe Komunitetit European.

Ai gjithashtu do te jete i hapur para dates se futjes se tij ne force per nenshkrim nga ndonje Shtet i autorizuar plotesisht te nenshkruaj Protokollin e Konsolidimit, ne perputhje me Nenin II te ketij Protokolli.

2. Ky Protokoll do te jete subjekt i raktifikimit, pranimi ose miratimit. Instrumentet e ratifikimit, pranimi ose miratimit do te depozitohen nga Qeveria e Mberterise se Belgjikes.
3. Ky Protokoll do te futet ne fuqi pasi ai te jete ratifikuar, pranuar ose miratuar, nga njera ane, nga Shtetet nenshkruese te cilat jane gjithashtu nenshkruese te Protokollit te Konsolidimit, dhe nga te cilat kerkohet ratifikimi, pranimi ose miratimi per futjen ne fuqi e Protokollit te Konsolidimit, dhe nga ana tjeter, nga Komuniteti European, ne ditën e pare te muajit te dyte pas depozitimit te instrumentit te fundit te ratifikimit, pranimi ose miratimit, qe Protokolli i Konsolidimit te futet ne fuqi ne kete date. Ne rast se ky kusht nuk eshte plotesuar, ai do te futet ne fuqi ne te njejten date si dhe Protokolli i Konsolidimit.

4. Ky Protokoll do te futet ne fuqi ne lidhje me nenshkrues te tille, qe kane depozituar instrumentet e tyre te ratifikimit, pranimit ose miratimit pas futjes ne fuqi ne ditën e pare te muajit te dyte ne vijim te depozitimit te instrumenteve perkates te ratifikimit, pranimit ose te miratimit.
5. Qeveria e Mbreterise se Belgjikes duhet te njoftoje Qeverite e Shteteve te tjera nenshkrues te ketij Protokolli dhe Komunitetin European te cdo nenshkruesi, te cdo depozitimi te instrumentit te ratifikimit, pranimit ose miratimit dhe cdo date te futjes ne fuqi te ketij Protokolli ne perputhje me paragrafet 3 dhe 4 me siper.

Neni 10

Cdo pranim ne Konvente pas futjes se saj ne fuqi do te perfaqesoje gjithashtu pelqimin per te qene i lidhur nga ky Protokoll. Parashikimet e Nenit 39 dhe 40 te Konventes gjithashtu do te aplikohen ne kete Protokoll.

Neni 11

1. Ky Protokoll do te mbetet ne fuqi per nje periudhe te pakufizuar.
2. Nese te gjithë Shtetet Antare te EUKONTROLLIT, te cilet jane Antare te Komunitetit European terhiqen nga EUKONTROLLI, njoftimi i terheqies nga Konventa, gjithashtu dhe nga ky Protokoll do te konsiderohet si i dhene nga Komuniteti European se bashku me njoftimin e terheqies sipas Nenit 38.2 te Konventes te Shtetit te fundit Antar te Komunitetit European te terhequr nga EUKONTROLLI.

Neni 12

Qeveria e Mbreterise se Belgjikes, duhet te regjistroje kete protokoll me Sekretarin e Pergjithshem te Kombeve te Bashkuara ne perputhje me Nenin 102 te Kartes se Kombeve te Bashkuara dhe me Keshillin e Organizates se Aviacionit Civil Nderkombetar ne perputhje me Nenin 83 te Konventes mbi Aviacionin Civil Nderkombetar nenshkruar ne Cikago me 7 Dhjetor 1944.

PROTOKOLL

**ÜBER DEN BEITRITT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT ZUM
INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN VOM 13. DEZEMBER 1960 ÜBER
ZUSAMMENARBEIT ZUR SICHERUNG DER LUFTFAHRT "EUROCONTROL"
ENTSPRECHEND DEN VERSCHIEDENEN VORGENOMMENEN ÄNDERUNGEN IN DER
NEUFASSUNG DES PROTOKOLLS VOM 27. JUNI 1997**

**DIE REPUBLIK ALBANIEN,
DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
DIE REPUBLIK ÖSTERREICH,
DAS KÖNIGREICH BELGIEN,
DIE REPUBLIK BULGARIEN,
DIE REPUBLIK ZYPERN,
DIE REPUBLIK KROATIEN,
DAS KÖNIGREICH DÄNEMARK,
DAS KÖNIGREICH SPANIEN,
DIE REPUBLIK FINNLAND,
DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,
DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,
DIE HELLENISCHE REPUBLIK,
DIE REPUBLIK UNGARN,
IRLAND,
DIE ITALIENISCHE REPUBLIK,
DIE EHEMALIGE JUGOSLAWISCHE REPUBLIK MAZEDONIEN,
DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG,
DIE REPUBLIK MALTA,
DIE REPUBLIK MOLDAU,
DAS FÜRSTENTUM MONACO,
DAS KÖNIGREICH NORWEGEN,
DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE,
DIE PORTUGIESISCHE REPUBLIK,
RUMÄNIEN,
DIE SLOWAKISCHE REPUBLIK,
DIE REPUBLIK SLOWENIEN,
DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN,
DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT,
DIE TSCHECHISCHE REPUBLIK,
DIE REPUBLIK TÜRKEI
UND
DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT -**

gestützt auf das Internationale Übereinkommen vom 13. Dezember 1960 über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt "EUROCONTROL", geändert durch das Zusatzprotokoll vom 6. Juli 1970, das seinerseits durch das Protokoll vom 21. November 1978 geändert wurde, das Ganze geändert durch das Protokoll vom 12. Februar 1981, in der Neufassung des Protokolls vom 27. Juni 1997, im Folgenden als "Übereinkommen" bezeichnet, und insbesondere auf dessen Artikel 40;

im Hinblick auf die Zuständigkeiten, die der Europäischen Gemeinschaft in einigen vom Übereinkommen erfassten Bereichen durch den Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft vom 25. März 1957 in der revidierten Fassung des Vertrags von Amsterdam vom 2. Oktober 1997 übertragen werden;

in der Erwägung, dass die Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft, die Mitglieder der EUROCONTROL sind, bei der Annahme des am 27. Juni 1997 zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls zur Neufassung des Übereinkommens erklärt haben, dass die ausschließliche Zuständigkeit der Gemeinschaft in einigen von dem genannten Übereinkommen erfassten Bereichen und der Beitritt der Gemeinschaft zu EUROCONTROL mit dem Ziel, eine solche ausschließliche Zuständigkeit wahrzunehmen, durch die Unterzeichnung nicht berührt werden;

in der Erwägung, dass mit dem Beitritt der Europäischen Gemeinschaft zum Übereinkommen bezweckt wird, die Europäische Organisation für Flugsicherung, im Folgenden als "EUROCONTROL" bezeichnet, bei der Erreichung ihrer im Übereinkommen festgelegten Ziele zu unterstützen, insbesondere des Zieles, ein einheitliches, leistungsfähiges Gremium zur Festlegung des allgemeinen Vorgehens auf dem Gebiet des Flugverkehrsmanagements in Europa darzustellen;

in der Erwägung, dass wegen des Beitritts der Europäischen Gemeinschaft zu EUROCONTROL näher geregelt werden muss, in welcher Weise das Übereinkommen auf die Europäische Gemeinschaft und auf ihre Mitgliedstaaten anzuwenden ist;

in der Erwägung, dass die Bedingungen für den Beitritt der Europäischen Gemeinschaft zum Übereinkommen so gestaltet werden müssen, dass die Gemeinschaft die ihr von ihren Mitgliedstaaten übertragenen Zuständigkeiten im Rahmen der EUROCONTROL wahrnehmen kann;

in der Erwägung, dass das Königreich Spanien und das Vereinigte Königreich am 2. Dezember 1987 in London in einer gemeinsamen Erklärung ihrer Minister für auswärtige Angelegenheiten eine engere Zusammenarbeit bei der Benutzung des Flughafens Gibraltar vereinbart haben und dass diese Vereinbarung noch nicht wirksam ist -

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

Die Europäische Gemeinschaft tritt dem Übereinkommen im Rahmen ihrer Zuständigkeit zu den in diesem Protokoll genannten Bedingungen nach Artikel 40 des Übereinkommens bei.

Artikel 2

Für die Europäische Gemeinschaft gilt das Übereinkommen im Rahmen ihrer Zuständigkeit für Flugsicherungs-Streckendienste und die einschlägigen Nahverkehrskontrolldienste und Platzkontrolldienste für den Flugverkehr in den in der Anlage II zum Übereinkommen aufgeführten Fluginformationsgebieten ihrer Mitgliedstaaten innerhalb des räumlichen Geltungsbereichs des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft.

Die Anwendung dieses Protokolls auf den Flughafen Gibraltar erfolgt unbeschadet der Rechtsstandpunkte des Königreichs Spanien und des Vereinigten Königreichs in der strittigen Frage der Souveränität über das Gebiet, auf dem sich der Flughafen befindet.

Die Anwendung dieses Protokolls auf den Flughafen Gibraltar wird bis zur Anwendung der Regelung ausgesetzt, die in der gemeinsamen Erklärung der Minister für auswärtige Angelegenheiten des Königreichs Spanien und des Vereinigten Königreichs vom

2. Dezember 1987 enthalten ist. Die Regierungen des Königreichs Spanien und des Vereinigten Königreichs werden die übrigen Vertragsparteien dieses Protokolls über den Zeitpunkt der Anwendung unterrichten.

Artikel 3

Vorbehaltlich dieses Protokolls ist das Übereinkommen so auszulegen, dass es auch die Europäische Gemeinschaft im Rahmen ihrer Zuständigkeit einschließt, und die verschiedenen Ausdrücke zur Bezeichnung der Vertragsparteien des Übereinkommens und ihrer Vertreter sind entsprechend zu verstehen.

Artikel 4

Die Europäische Gemeinschaft leistet keinen Beitrag zum Haushalt der EUROCONTROL.

Artikel 5

Unbeschadet der Ausübung ihrer Stimmrechte nach Artikel 6 ist die Europäische Gemeinschaft berechtigt, bei den Arbeiten aller EUROCONTROL-Gremien vertreten zu sein und sich daran zu beteiligen, in denen einer ihrer Mitgliedstaaten berechtigt ist, als Vertragspartei vertreten zu sein, und in denen möglicherweise Angelegenheiten behandelt werden, die in die Zuständigkeit der Gemeinschaft fallen; davon ausgenommen sind Gremien, die eine Rechnungsprüfungsfunktion wahrnehmen.

Die Europäische Gemeinschaft macht ihren Standpunkt im Rahmen ihrer Zuständigkeit entsprechend ihren institutionellen Regelungen in allen EUROCONTROL-Gremien geltend, in denen sie zur Mitarbeit berechtigt ist.

Die Europäische Gemeinschaft darf weder Bewerber für die Mitgliedschaft in gewählten EUROCONTROL-Gremien noch Bewerber für ein Amt in den Gremien vorschlagen, in denen sie zur Mitarbeit berechtigt ist.

Artikel 6

1. Bei Beschlüssen in Angelegenheiten, in denen die Europäische Gemeinschaft die ausschließliche Zuständigkeit besitzt, und im Fall der Anwendung der Regeln des Artikels 8 des Übereinkommens nimmt die Europäische Gemeinschaft die Stimmrechte ihrer Mitgliedstaaten im Rahmen des Übereinkommens wahr, wobei die von der Europäischen Gemeinschaft abgegebenen einfachen und gewogenen Stimmen für die Feststellung der in Artikel 8 des Übereinkommens vorgesehenen Mehrheiten kumuliert werden. Wenn die Gemeinschaft an der Abstimmung teilnimmt, sind ihre Mitgliedstaaten nicht stimmberechtigt.

Bei der Festlegung der Anzahl von Vertragsparteien des Übereinkommens, die nach Artikel 8 Absatz 2 Unterabsatz 1 Ende für die Annahme eines Antrags auf Beschlussfassung mit Dreiviertel-Mehrheit erforderlich ist, gilt die Gemeinschaft als Vertreterin ihrer Mitgliedstaaten, die Mitglieder der EUROCONTROL sind.

Ein vorgeschlagener Beschluss zu einer besonderen Angelegenheit, zu der die Europäische Gemeinschaft ihre Stimme abzugeben hat, wird vertagt, wenn eine Vertragspartei des Übereinkommens, die nicht Mitglied der Europäischen Gemeinschaft

ist, einen entsprechenden Antrag stellt. Diese Vertagung wird für Konsultationen zwischen den Vertragsparteien des Übereinkommens über den vorgeschlagenen Beschluss genutzt, wobei die EUROCONTROL-Agentur Unterstützung gewährt. Die Beschlussfassung kann im Fall eines solchen Antrags um höchstens sechs Monate vertagt werden.

2. Bei Beschlüssen zu Angelegenheiten, in denen die Europäische Gemeinschaft keine ausschließliche Zuständigkeit besitzt, nehmen die Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft nach Maßgabe des Artikels 8 des Übereinkommens an der Abstimmung teil, und die Europäische Gemeinschaft ist nicht stimmberechtigt.
3. Die Europäische Gemeinschaft unterrichtet in jedem einzelnen Fall die anderen Vertragsparteien des Übereinkommens, wenn sie bei den verschiedenen Tagesordnungspunkten der Sitzungen der Generalversammlung, des Rates und anderer Entscheidungsgremien, denen die Generalversammlung und der Rat Befugnisse übertragen haben, die Stimmrechte nach Absatz 1 ausüben wird. Diese Verpflichtung gilt auch für Beschlüsse, die im Schriftverfahren gefasst werden.

Artikel 7

Der Umfang der auf die Gemeinschaft übertragenen Zuständigkeiten wird in allgemeiner Form in einer schriftlichen Erklärung festgehalten, welche die Europäische Gemeinschaft bei der Unterzeichnung dieses Protokolls abgibt.

Diese Erklärung kann bei Bedarf durch eine entsprechende Notifikation der Europäischen Gemeinschaft an EUROCONTROL geändert werden. Sie ersetzt oder beschränkt nicht die Angelegenheiten, zu denen gegebenenfalls Notifikationen über die Gemeinschaftszuständigkeit ergehen, bevor bei EUROCONTROL durch förmliche Abstimmung oder ein anderes Verfahren ein Beschluss gefasst wird.

Artikel 8

Auf Streitigkeiten zwischen Vertragsparteien dieses Protokolls oder zwischen einer oder mehreren Vertragsparteien dieses Protokolls und EUROCONTROL über die Auslegung, Anwendung oder Durchführung dieses Protokolls, insbesondere hinsichtlich seines Bestehens, seiner Gültigkeit oder seiner Beendigung, findet Artikel 34 des Übereinkommens Anwendung.

Artikel 9

1. Dieses Protokoll liegt für alle Unterzeichnerstaaten des am 27. Juni 1997 zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls zur Neufassung des Internationalen Übereinkommens vom 13. Dezember 1960 über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt "EUROCONTROL" entsprechend den verschiedenen vorgenommenen Änderungen, im folgenden als "Protokoll zur Neufassung" bezeichnet, und die Europäische Gemeinschaft zur Unterzeichnung auf.

Darüber hinaus liegt es vor seinem Inkrafttreten für jeden Staat zur Unterzeichnung auf, der nach Artikel II des Protokolls zur Neufassung gehörig befugt ist, jenes Protokoll zu unterzeichnen.

2. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt.
3. Dieses Protokoll tritt nach seiner Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch alle Unterzeichnerstaaten, die zugleich Unterzeichnerstaaten des Protokolls zur Neufassung sind und die jenes Protokoll ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben müssen, damit es in Kraft treten kann, sowie durch die Europäische Gemeinschaft am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung der letzten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft, sofern das Protokoll zur Neufassung bis dahin in Kraft getreten ist. Andernfalls tritt es am selben Tag wie das Protokoll zur Neufassung in Kraft.
4. Dieses Protokoll tritt für die Unterzeichner, die ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde nach seinem Inkrafttreten hinterlegt haben, am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.
5. Jede Unterzeichnung dieses Protokolls, jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde und jeder Tag des Inkrafttretens des Protokolls nach den Absätzen 3 und 4 wird den Regierungen der anderen Vertragsstaaten dieses Protokolls und der Europäischen Gemeinschaft von der Regierung des Königreichs Belgien notifiziert.

Artikel 10

Jeder Beitritt zum Übereinkommen nach dessen Inkrafttreten gilt zugleich als Zustimmung, durch dieses Protokoll gebunden zu sein. Die Artikel 39 und 40 des Übereinkommens gelten auch für dieses Protokoll.

Artikel 11

1. Dieses Protokoll bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.
2. Treten alle EUROCONTROL-Mitgliedstaaten, die Mitglieder der Europäischen Gemeinschaft sind, aus EUROCONTROL aus, so wird davon ausgegangen, dass die Europäische Gemeinschaft ihren Rücktritt von dem Übereinkommen sowie von diesem Protokoll gleichzeitig mit der in Artikel 38 Absatz 2 des Übereinkommens vorgesehenen Rücktrittsnotifikation des letzten aus EUROCONTROL austretenden Mitgliedstaats der Europäischen Gemeinschaft notifiziert habe.

Artikel 12

Die Regierung des Königreichs Belgien lässt dieses Protokoll beim Generalsekretär der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen und beim Rat der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation nach Artikel 83 des am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichneten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt registrieren.

PROTOCOLE

RELATIF À L'ADHÉSION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE COOPÉRATION POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE "EUROCONTROL" DU 13 DÉCEMBRE 1960, TELLE QU'AMENDÉE À PLUSIEURS REPRISES ET COORDONNÉE PAR LE PROTOCOLE DU 27 JUIN 1997

LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE,
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,
LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE,
LE ROYAUME DU DANEMARK,
LE ROYAUME D'ESPAGNE,
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
L'IRLANDE,
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,
LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE,
LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO,
LE ROYAUME DE NORVÈGE,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
LA ROUMANIE,
LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,
LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,
LE ROYAUME DE SUÈDE,
LA CONFÉDÉRATION SUISSE,
LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

Vu la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "EUROCONTROL" du 13 décembre 1960, telle que modifiée par le Protocole additionnel du 6 juillet 1970, modifié lui-même par le Protocole du 21 novembre 1978, tous amendés par le Protocole du 12 février 1981, et telle que révisée et coordonnée par le Protocole du 27 juin 1997, ci-après dénommée "la Convention", et notamment l'article 40 de ladite Convention;

Vu les responsabilités que le Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté européenne, tel que révisé par le Traité d'Amsterdam du 2 octobre 1997, confère à la Communauté européenne dans certains domaines couverts par la Convention;

Considérant que les États membres de la Communauté européenne qui sont membres d'EUROCONTROL ont déclaré, lors de l'adoption du Protocole coordonnant la Convention, ouvert à la signature le 27 juin 1997, que leur signature n'affectait en rien la compétence exclusive de la Communauté dans certains domaines couverts par ladite Convention, ni l'adhésion de la Communauté à EUROCONTROL aux fins d'exercer une telle compétence exclusive;

Considérant que l'adhésion de la Communauté européenne à la Convention a pour objet d'aider l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne, ci-après dénommée "EUROCONTROL", à atteindre ses objectifs, tels qu'ils sont énoncés dans la Convention, notamment celui de constituer un organisme unique et efficace chargé de définir la politique en matière de gestion de la circulation aérienne en Europe;

Considérant que l'adhésion de la Communauté européenne à EUROCONTROL commande que soient précisées les modalités d'application des dispositions de la Convention à la Communauté européenne et à ses États membres;

Considérant que les conditions de l'adhésion de la Communauté européenne à la Convention doivent permettre à la Communauté d'exercer, au sein d'EUROCONTROL, les compétences que lui ont conférées ses États membres;

Considérant que le Royaume d'Espagne et le Royaume-Uni sont convenus à Londres, le 2 décembre 1987, dans une déclaration conjointe des ministres des affaires étrangères des deux pays, d'un régime renforçant la coopération dans l'utilisation de l'aéroport de Gibraltar, et que ce régime n'est pas encore entré en application;

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Article 1

La Communauté européenne, dans le cadre de sa compétence, adhère à la Convention aux conditions énoncées dans le présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article 40 de la Convention.

Article 2

Pour la Communauté européenne, dans le cadre de sa compétence, la Convention s'applique aux services de navigation aérienne de route et aux services connexes d'approche et d'aérodrome afférents à la circulation aérienne dans les Régions d'information de vol de ses États membres, telles qu'elles sont énumérées à l'Annexe II de la Convention, qui sont dans les limites de l'applicabilité territoriale du Traité instituant la Communauté européenne.

L'application du présent Protocole à l'aéroport de Gibraltar s'entend sans préjudice des positions juridiques respectives du Royaume d'Espagne et du Royaume-Uni au sujet de leur différend relatif à la souveraineté sur le territoire où cet aéroport est situé.

L'application du présent Protocole à l'aéroport de Gibraltar est suspendue jusqu'à ce que soit mis en application le régime prévu dans la déclaration conjointe faite, le 2 décembre 1987, par les ministres des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et du Royaume-Uni. Les gouvernements du Royaume d'Espagne et du Royaume-Uni informeront les autres Parties contractantes au présent Protocole de la date de cette mise en application.

Article 3

Sous réserve des dispositions du présent Protocole, les dispositions de la Convention doivent être interprétées comme incluant la Communauté européenne, dans le cadre de sa compétence, et les divers termes utilisés pour désigner les Parties contractantes à la Convention, ainsi que leurs représentants, doivent être compris en conséquence.

Article 4

La Communauté européenne ne contribue pas au budget d'EUROCONTROL.

Article 5

Sans préjudice de l'exercice de ses droits de vote aux termes de l'article 6, la Communauté européenne est habilitée à se faire représenter et à prendre part aux travaux de tous les organes d'EUROCONTROL au sein desquels l'un quelconque de ses États membres est en droit d'être représenté en qualité de Partie contractante, et où peuvent être traitées des questions relevant de sa compétence, à l'exception des organes exerçant une fonction d'audit.

Dans tous les organes d'EUROCONTROL où elle est en droit de siéger, la Communauté européenne fait valoir son point de vue, dans le cadre de sa compétence, conformément à ses règles institutionnelles.

La Communauté européenne ne peut présenter de candidats à la qualité de membre des organes élus d'EUROCONTROL, ni à des fonctions au sein des organes où elle est en droit de siéger.

Article 6

1. En ce qui concerne les décisions relatives aux matières relevant de la compétence exclusive de la Communauté européenne, et aux fins de l'application des règles prévues à l'article 8 de la Convention, la Communauté européenne exerce les droits de vote de ses États membres aux termes de la Convention, les suffrages, simples et pondérés, exprimés par la Communauté européenne étant cumulés pour la détermination des majorités prévues audit article 8. Lorsque la Communauté vote, ses États membres ne votent pas.

Aux fins de déterminer le nombre de Parties contractantes à la Convention requis pour donner suite à une demande de prise de décision à la majorité des trois-quarts, tel que prévu à la fin du premier alinéa du paragraphe 2 de l'article 8, la Communauté est réputée représenter ceux de ses États membres qui sont membres d'EUROCONTROL.

Une décision proposée sur un point particulier sur lequel la Communauté est appelée à voter est reportée si une Partie contractante à la Convention qui n'est pas membre de la Communauté européenne le demande. Ce report est mis à profit pour procéder à des consultations entre les Parties contractantes à la Convention, avec le concours de l'Agence EUROCONTROL, sur la décision proposée. Lorsqu'une telle demande est introduite, la prise de décision peut être reportée pour une période maximale de six mois.

2. En ce qui concerne les décisions relatives aux matières ne relevant pas de la compétence exclusive de la Communauté européenne, les États membres de la Communauté européenne votent dans les conditions prévues à l'article 8 de la Convention et la Communauté européenne ne vote pas.
3. La Communauté européenne informe au cas par cas les autres Parties contractantes à la Convention des cas, pour les divers points inscrits à l'ordre du jour de l'Assemblée générale, du Conseil et des autres organes délibératifs auxquels l'Assemblée générale et le Conseil ont délégué des pouvoirs, où elle exercera les droits de vote prévus au paragraphe 1 ci-dessus. Cette obligation s'applique également aux décisions à prendre par correspondance.

Article 7

La portée de la compétence transférée à la Communauté est décrite en termes généraux dans une déclaration écrite faite par la Communauté européenne au moment de la signature du présent Protocole.

Cette déclaration peut être modifiée en tant que de besoin moyennant notification faite par la Communauté européenne à EUROCONTROL. Elle ne remplace ni ne limite en quelque manière que ce soit les matières qui peuvent faire l'objet de notifications de compétence communautaire préalables à la prise de décisions, au sein d'EUROCONTROL, par vote formel ou par une autre procédure.

Article 8

L'article 34 de la Convention est d'application pour tout différend qui pourrait survenir entre deux Parties contractantes ou davantage au présent Protocole, ou entre une ou plusieurs Parties contractantes au présent Protocole et EUROCONTROL, au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Protocole, notamment en ce qui concerne son existence, sa validité ou sa résiliation.

Article 9

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les États signataires du Protocole coordonnant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "EUROCONTROL" du 13 décembre 1960 suite aux différentes modifications intervenues, ouvert à la signature le 27 juin 1997 et ci-après dénommé "Protocole coordonnant la Convention", ainsi que de la Communauté européenne.

Il est également ouvert, préalablement à la date de son entrée en vigueur, à la signature de tout État dûment autorisé à signer le Protocole coordonnant la Convention, conformément à l'article II dudit Protocole.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.
3. Le présent Protocole entrera en vigueur après sa ratification, son acceptation ou son approbation d'une part par l'ensemble des États signataires qui sont également signataires du Protocole coordonnant la Convention et par lesquels ce dernier Protocole devra avoir été ratifié, accepté ou approuvé pour entrer en vigueur, d'autre part par la

Communauté européenne, le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, sous réserve que le Protocole coordonnant la Convention soit entré en vigueur à cette date. Si cette condition n'est pas remplie, il entrera en vigueur à la même date que le Protocole coordonnant la Convention.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur, pour les signataires qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après son entrée en vigueur, le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
5. Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera aux Gouvernements des autres États signataires du présent Protocole et à la Communauté européenne chaque signature, chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation et chaque date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

Article 10

Toute adhésion à la Convention postérieure à son entrée en vigueur vaut également consentement à être lié par le présent Protocole. Les dispositions des articles 39 et 40 de la Convention s'appliquent au présent Protocole.

Article 11

1. Le présent Protocole reste en vigueur pendant une période indéterminée.
2. Si l'ensemble des États membres d'EUROCONTROL, membres de la Communauté européenne, se retirent d'EUROCONTROL, notification de retrait de la Convention, ainsi que du présent Protocole, sera réputée avoir été donnée par la Communauté européenne en même temps que la notification de retrait, prévue au paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention, du dernier État membre de la Communauté européenne à se retirer d'EUROCONTROL.

Article 12

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétaire général des Nations unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies, et auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à l'article 83 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

PROTOCOL

**TOT TOETREDING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP TOT HET INTERNATIONAAL
VERDRAG TOT SAMENWERKING IN HET BELANG VAN DE VEILIGHEID VAN DE
LUCHTVAART "EUROCONTROL" VAN 13 DECEMBER 1960, ZOALS MEERMALEN
GEWIJZIGD EN DOOR HET PROTOCOL VAN 27 JUNI 1997 GECONSOLIDEERD**

**DE REPUBLIEK ALBANIË,
DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,
DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
HET KONINKRIJK BELGIË,
DE REPUBLIEK BULGARIJE,
DE REPUBLIEK CYPRUS,
DE REPUBLIEK KROATIË,
HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
HET KONINKRIJK SPANJE,
DE REPUBLIEK FINLAND,
DE FRANSE REPUBLIEK,
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,
DE HELLEENSE REPUBLIEK,
DE REPUBLIEK HONGARIJE,
IERLAND,
DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIË,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
DE REPUBLIEK MALTA,
DE REPUBLIEK MOLDAVIË,
HET VORSTENDOM MONACO,
HET KONINKRIJK NOORWEGEN,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE PORTUGESE REPUBLIEK,
ROEMENIË,
DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,
DE REPUBLIEK SLOVENIË,
HET KONINKRIJK ZWEDEN,
DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,
DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,
DE REPUBLIEK TURKIJE,
EN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP,**

Gelet op het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart "EUROCONTROL" van 13 december 1960 zoals gewijzigd door het Additioneel Protocol van 6 juli 1970, op zijn beurt gewijzigd door het Protocol van 21 november 1978, het geheel gewijzigd door het Protocol van 12 februari 1981 en als herzien en geconsolideerd door het Protocol van 27 juni 1997, in het hiernavolgende "het Verdrag" genoemd, en inzonderheid op artikel 40 hiervan;

Gelet op de verantwoordelijkheden door het Verdrag tot instelling van de Europese Gemeenschap van 25 maart 1957, zoals herzien door het Verdrag van Amsterdam van 2 oktober 1997, toegekend aan de Europese Gemeenschap op bepaalde, door het Verdrag bestreken gebieden;

Overwegende dat de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap, tevens Lid van EUROCONTROL zijnde, bij hun aanvaarding van het op 27 juni 1997 ter ondertekening opengestelde Protocol tot consolidatie van het Verdrag hebben verklaard dat hun ondertekening de uitsluitende bevoegdheid van de Gemeenschap op bepaalde, door het Verdrag bestreken gebieden alsook het lidmaatschap van de Gemeenschap van EUROCONTROL met het oog op het uitoefenen van deze uitsluitende bevoegdheid onverlet laat;

Overwegende dat de toetreding van de Europese Gemeenschap tot het Verdrag beoogt de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart, in het hiernavolgende "EUROCONTROL" genoemd, te helpen bij het nastreven van haar doeleinden zoals in het Verdrag uiteengezet en met name haar bestaan als een enkel en efficiënt orgaan voor de beleidsvorming inzake het luchtverkeersbeheer in Europa;

Overwegende dat de toetreding van de Europese Gemeenschap tot EUROCONTROL opheldering vergt over de wijze waarop het Verdrag op de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten van toepassing zal zijn;

Overwegende dat de voorwaarden van de toetreding van de Europese Gemeenschap tot het Verdrag de Gemeenschap in staat moeten stellen binnen EUROCONTROL de door haar Lid-Staten aan haar verleende bevoegdheden uit te oefenen;

Overwegende dat het Koninkrijk Spanje en het Verenigd Koninkrijk op 2 december 1987 in Londen in een gezamenlijke verklaring van hun ministers van Buitenlandse Zaken regelingen zijn overeengekomen inzake meer samenwerking bij het gebruik van de luchthaven van Gibraltar, dat deze regelingen echter nog niet worden toegepast;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1

De Europese Gemeenschap treedt, binnen het kader van haar bevoegdheid, tot het Verdrag toe krachtens de in dit Protocol vastgelegde voorwaarden en overeenkomstig artikel 40 van het Verdrag.

Artikel 2

Met betrekking tot de Europese Gemeenschap is het Verdrag in het kader van haar bevoegdheid van toepassing op "en route"-luchtvaartdiensten en de daarmee verband houdende naderings- en plaatselijke diensten ten behoeve van het luchtverkeer in de vluchtinformatiegebieden van haar Lid-Staten zoals in Bijlage II bij het Verdrag opgesomd, en binnen de begrenzing van de territoriale toepasselijkheid van het Verdrag tot instelling van de Europese Gemeenschap.

De toepassing van dit Protocol op de luchthaven van Gibraltar laat de respectieve rechtsopvattingen van het Koninkrijk Spanje en het Verenigd Koninkrijk betreffende het geschil inzake de soevereiniteit over het grondgebied waarop de luchthaven is gelegen, onverlet.

De toepassing van dit Protocol op de luchthaven van Gibraltar wordt opgeschort totdat de regelingen van de gezamenlijke verklaring van de ministers van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk Spanje en het Verenigd Koninkrijk van 2 december 1987 van toepassing worden.

De regeringen van het Koninkrijk Spanje en van het Verenigd Koninkrijk zullen de overige Verdragsluitende Partijen bij dit Protocol van die datum in kennis stellen.

Artikel 3

Onverminderd het in dit Protocol bepaalde worden de bepalingen van het Verdrag zodanig uitgelegd als de Europese Gemeenschap in het kader van haar bevoegdheid omvattende, en de onderscheiden termen ter aanduiding van de Verdragsluitende Partijen en hun vertegenwoordigers moeten dienovereenkomstig worden begrepen.

Artikel 4

De Europese Gemeenschap draagt niet bij aan de begroting van EUROCONTROL.

Artikel 5

Onverminderd de uitoefening van haar stemrecht krachtens artikel 6 is de Europese Gemeenschap gerechtigd te zijn vertegenwoordigd in en betrokken bij de werkzaamheden van alle organen van EUROCONTROL waarin elk van haar Lid-Staten rechtens als Verdragsluitende Partij is vertegenwoordigd en waarin binnen de bevoegdheid van de Gemeenschap vallende kwesties kunnen worden behandeld, zulks met uitzondering van de met audit belaste organen.

In alle organen van EUROCONTROL waaraan zij rechtens deelneemt doet de Europese Gemeenschap haar standpunten gelden binnen het kader van haar bevoegdheid overeenkomstig de haar eigen institutionele regels.

De Europese Gemeenschap mag noch voor het lidmaatschap van verkozen EUROCONTROL-organen, noch voor ambten in die organen waaraan zij rechtens deelneemt, kandidaten voordragen.

Artikel 6

1. Voor besluiten omtrent kwesties waarin de Europese Gemeenschap uitsluitende bevoegdheid geniet en ter toepassing van de regels vervat in artikel 8 van het Verdrag, oefent de Europese Gemeenschap het stemrecht van haar Lid-Staten krachtens het Verdrag uit en de aldus door de Europese Gemeenschap uitgebrachte stemmen en gewogen stemmen worden gecumuleerd ter bepaling van de in voornoemd artikel 8 van het Verdrag vermelde meerderheden. Bij stemming door de Gemeenschap stemmen haar Lid-Staten niet.

Ter bepaling van het aantal Verdragsluitende Partijen benodigd voor de inwilliging van een verzoek tot besluitvorming bij drievierde meerderheid als bepaald aan het eind van artikel 8, tweede lid, alinea 1, wordt de Gemeenschap geacht haar Lid-Staten, tevens Lid-Staten van EUROCONTROL, te vertegenwoordigen.

Een voorgesteld besluit ten aanzien van een specifiek onderwerp waarover door de Europese Gemeenschap moet worden gestemd, wordt op een daartoe strekkend verzoek van een Verdragsluitende Partij, geen Lid van de Europese Gemeenschap zijnde, uitgesteld. Het uitstel wordt benut voor overleg tussen de Verdragsluitende Partijen, bijgestaan door het Agentschap EUROCONTROL, over het voorgestelde

besluit. In geval van een dergelijk verzoek mag de besluitvorming met uiterlijk zes maanden worden verdaagd.

2. Bij besluiten omtrent kwesties waarin de Europese Gemeenschap geen uitsluitende bevoegdheid geniet, stemmen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap overeenkomstig hun stemrecht als voorzien in artikel 8 van het Verdrag en neemt de Europese Gemeenschap geen deel aan de stemming.
3. De Europese Gemeenschap stelt de overige Verdragsluitende Partijen ad hoc in kennis van de gevallen waarin zij voor de onderscheiden agendapunten van de Algemene Vergadering, de Raad en andere overlegorganen waaraan de Algemene Vergadering en de Raad bevoegdheden hebben gedelegeerd, het onder lid 1 van dit artikel bedoelde stemrecht zal uitoefenen. Deze verplichting geldt eveneens voor per briefwisseling te nemen besluiten.

Artikel 7

De reikwijdte van de aan de Gemeenschap verleende bevoegdheid is in algemene termen aangeduid in een door de Europese Gemeenschap bij de ondertekening van dit Protocol afgelegde schriftelijke verklaring.

Deze verklaring kan voor zover toepasselijk worden gewijzigd door kennisgeving van de Europese Gemeenschap aan EUROCONTROL. Zij vormt geen vervanging of enigerlei inperking van de zaken die kunnen worden bestreken in de kennisgeving inzake de bevoegdheid van de Gemeenschap welke vóór de besluitvorming in EUROCONTROL door formele stemming of anderszins dient te geschieden.

Artikel 8

Artikel 34 van het Verdrag is van toepassing op enig geschil ontstaan tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen bij dit Protocol of tussen een of meer Verdragsluitende Partijen bij dit Protocol en EUROCONTROL aangaande de uitlegging, toepassing of uitvoering van dit Protocol en met name zijn bestaan, geldigheid en opzegging.

Artikel 9

1. Dit Protocol wordt ter ondertekening opengesteld voor alle ondertekenende Staten van het Protocol tot consolidatie van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart "EUROCONTROL" van 13 december 1960, zoals meermalen gewijzigd en op 27 juni 1997 ter ondertekening opengesteld, in het hiernavolgende "het consoliderend Protocol" genoemd, alsmede voor de Europese Gemeenschap.

Voorafgaand aan de datum van inwerkingtreding wordt het tevens ter ondertekening opengesteld voor elke Staat welke naar behoren is gemachtigd het consoliderend Protocol te ondertekenen, zulks overeenkomstig artikel II van genoemd Protocol.

2. Dit Protocol dient bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd te worden. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

3. Dit Protocol treedt in werking wanneer het is bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenende Staten, tevens ondertekenaars van het consoliderend Protocol zijnde, waarvan de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is vereist voor de inwerkingtreding van het consoliderend Protocol, alsmede door de Europese Gemeenschap, op de eerste dag van de tweede maand na de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, mits het consoliderend Protocol op die datum in werking is getreden. Indien niet aan deze voorwaarde is voldaan, treedt dit Protocol in werking op dezelfde datum als het consoliderend Protocol.
4. Dit Protocol treedt in werking voor die ondertekenaars die hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring na de datum van inwerkingtreding hebben nedergelegd, op de eerste dag van de tweede maand na de nederlegging van de desbetreffende akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.
5. De Regering van het Koninkrijk België stelt de Regeringen van de overige Staten, ondertekenaars van dit Protocol, alsook de Europese Gemeenschap in kennis van elke ondertekening, elke nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring en van elke datum van inwerkingtreding van dit Protocol krachtens bovenstaande leden 3 en 4.

Artikel 10

Elke toetreding tot het Verdrag na de datum van inwerkingtreding ervan houdt tevens instemming in met de bindende kracht van dit Protocol. De artikelen 39 en 40 van het Verdrag zijn geldig voor dit Protocol.

Artikel 11

1. Dit Protocol blijft geldig voor onbepaalde tijd.
2. Indien alle Lid-Staten van EUROCONTROL, tevens Lid-Staat van de Europese Gemeenschap zijnde, besluiten zich uit EUROCONTROL terug te trekken, wordt de kennisgeving van de terugtrekking uit het Verdrag alsmede uit dit Protocol geacht te zijn gegeven door de Europese Gemeenschap gelijktijdig met de kennisgeving van terugtrekking krachtens artikel 38, tweede lid van het Verdrag van de laatste Lid-Staat van de Europese Gemeenschap die zich uit EUROCONTROL terugtrekt.

Artikel 12

De Regering van het Koninkrijk België doet dit Protocol registreren bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties ingevolge artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, alsook bij de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie krachtens artikel 83 van het op 7 december 1944 te Chicago ondertekende Verdrag voor de Internationale Burgerluchtvaart.

ПРОТОКОЛ

ЗА ПРИСЕДИНЯВАНЕТО НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ КЪМ МЕЖДУНАРОДНАТА
КОНВЕНЦИЯ НА ЕВРОКОНТРОЛ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ПО БЕЗОПАСНОСТ НА
ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО ОТ 13 ДЕКЕМВРИ 1960, С ПОСЛЕДВАЩИТЕ ИЗМЕНЕНИЯ И
ДОПЪЛНЕНИЯ, И КОНСОЛИДИРАНА С ПРОТОКОЛ ОТ 27 ЮНИ 1997

РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ,
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,
КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,
РЕПУБЛИКА КИПЪР,
РЕПУБЛИКА ХЪРВАТСКА,
КРАЛСТВО ДАНИЯ,
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ,
ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,
РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,
ИРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,
БИВША ЮГОСЛАВСКА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЯ,
ВЕЛИКО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,
РЕПУБЛИКА МАЛТА,
РЕПУБЛИКА МОЛДОВА,
КНЯЖЕСТВО МОНАКО,
КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,
КРАЛСТВО ХОЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,
РУМЪНИЯ,
РЕПУБЛИКА СЛОВАКИЯ,
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,
КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,
РЕПУБЛИКА ЧЕХИЯ,
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ.
И
ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

Съблюдавайки Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за Сътрудничество по Безопасност на Въздухоплаването от 13 декември 1960, изменена с Допълнителния Протокол от 6 юли 1970, поредно изменена с Протокол от 21 ноември 1978, цялата изменена с Протокол от 12 февруари 1981 и изменена, и консолидирана с Протокол от 27 юни 1997, по-нататък упоменавана като "Конвенцията", и по-специално Член 40 от нея;

Съблюдавайки отговорностите дадени от Договора, създал Европейската Общност на 25 март 1957, ревизиран от Амстердамския Договор от 2 октомври 1997 на Европейската общност, в определени области, покрити от Конвенцията;

Като се имат предвид Страните Членки на Европейската Общност, Членките на ЕВРОКОНТРОЛ, приемайки Протокола, консолидиращ Конвенцията, който беше открит за подпис на 27 юни 1997, декларираха, че техният подпис е без предубеждение към изключителната компетентност на Общността в определени области, покрити от Конвенцията и към членството на Общността в ЕВРОКОНТРОЛ, с цел упражняване на такава изключителна компетентност;

Като се има предвид, че целта на присъединяването на Европейската Общност към Конвенцията е да се подпомага на Европейската Организация за Безопасност на Въздухоплаването, по-нататък наричана "ЕВРОКОНТРОЛ", в изпълнението на нейните цели, изложени в Конвенцията и особено тази да бъде единственият и ефикасен орган за определяне политиката на Управление на Въздушния Трафик в Европа;

Като се има предвид, че членството на Европейската Общност в ЕВРОКОНТРОЛ изисква изясняване на начина, по който ще се прилагат разпоредбите на Конвенцията към Европейската Общност и към нейните Страни Членки;

Като се има предвид, че срокът и условията за присъединяването на Европейската Общност към Конвенцията трябва да позволят на Общността да упражнява в ЕВРОКОНТРОЛ такива компетентности, каквито са ѝ предадени от нейните Страни Членки;

Като се има предвид, че споготби за по-голямо сътрудничество за използване на Гибралтарското летище бяха споразумени в Лондон на 2 декември 1987 от Кралство Испания и Обединеното Кралство в съвместна декларация на Министрите на Външните Работи на двете страни и, че такива споготби трябва все още да влязат в сила;

СЕ СЪГЛАСИХА СЪС СЛЕДНОТО:

Член 1

Европейската Общност, в рамките на своята компетентност, се присъединява към Конвенцията в сроковете и условията формулирани в този Протокол, в съответствие с член 40 от Конвенцията.

Член 2

За Европейската общност, в рамките на нейната компетенция, Конвенцията ще се прилага за аеро-навигационно обслужване по маршрута и съответните подходни и аеродромни въздухоплавателни служби в Районите за Полетна Информация на нейните Страни Членки, описани в Приложение II на Конвенцията и в рамките на териториалното приложение на Договора, създад Европейската Общност.

Прилагането на този Протокол за летище Гибралтар се подразбира да бъде без ущърб на съответните отговорни юридически позиции на Кралство Испания и на Обединеното Кралство, относно спора за суверенитета на територията, на която е разположено летището.

Прилагането на този Протокол за летище Гибралтар трябва да бъде преустановено дотогава, докато споготбите в Съвместната Декларация, изработени от Министрите на Външните Работи на Кралство Испания и на Обединеното Кралство на 2 декември

1987 влязат в сила. Правителствата на Испания и на Обединеното Кралство ще уведомят другите Договарящи Страни по този Протокол за влизането в сила на такава дата.

Член 3

Що се отнася до разпоредбите на този Протокол, разпоредбите на Конвенцията трябва да бъдат интерпретирани по начин, по който да включват също Европейската Общност, в рамките на компетенцията на Общността, а различните термини, използвани за означаване на Договарящите Страни на Конвенцията и техните представители трябва да бъдат подразбрани съобразно с това.

Член 4

Европейската Общност няма да внася контрибуции към бюджета на ЕВРОКОНТРОЛ.

Член 5

Без ущърб на упражняването на нейните права за гласуване под Член 6, на Европейската Общност ще бъде дадено право да бъде представлявана и включвана в работата на всички органи на ЕВРОКОНТРОЛ, на които всяка от неговите Страни Членки има право да бъде представяна като Договаряща Страна, и където въпросите, попадащи под нейната компетентност могат да бъдат разглеждани, с изключение на органи, които имат одиторска функция.

Във всички органи на ЕВРОКОНТРОЛ, в които може да участва, Европейската Общност ще представя нейните позиции, в рамките на нейната компетенция, в съответствие с нейните институционни правила.

Европейската Общност не може да представя кандидати за членуване в избраните органи на ЕВРОКОНТРОЛ, нито може да представя кандидати за заемане на функции в органите, в които ѝ е дадено право да участва.

Член 6

1. За решения по въпроси, по които Европейската Общност има изключителна компетентност и с цел прилагане на правилата предвидени в Член 8 на Конвенцията, Европейската Общност ще упражнява правата за гласуване на нейните Страни Членки по Конвенцията, като гласовете и притеглените гласове изчислени така от Европейската общност ще се натрупват за определянето на мнозинство, предвидени в упоменатия Член 8 от Конвенцията. Когато Общността гласува, нейните Страни Членки не трябва да гласуват.

С цел решаване броя на Договарящите Страни към Конвенцията, необходими за искане за вземане на решение от двойно мнозинство на трите четвърти, определено в Член 8.2, Общността трябва да се зачита като представляваща нейните Страни Членки, които са членки на ЕВРОКОНТРОЛ.

Решение, предложено относно специфична точка, по която Европейската Общност трябва да гласува, се отлага по молба на Договаряща Страна към Конвенцията, която не е членка на Европейската общност. Отлагането се използва за

консултации между Договарящите Страни към Конвенцията, подпомагани от Агенцията на ЕВРОКОНТРОЛ по предложеното решение. В случай на такава молба, вземането на решение може да се отлага за максимален период от шест месеца.

2. За решения по въпроси, по които Европейската Общност няма изключителна компетенция, Страните Членки ще гласуват в съответствие с техните права за гласуване, както е предвидено в Член 8 от Конвенцията, а Европейската Общност няма да гласува.
3. Европейската Общност трябва точка по точка да информира другите Договарящи Страни към Конвенцията в кои случаи от различните точки на дневния ред на Генералната Асамблея, на Съветът и на другите съвещателни органи, на които Генералната Асамблея и Съветът са делегирали правомощия, тя ще упражнява правата си за гласуване, предвидени в параграф 1 по-горе. Това задължение трябва също да се прилага, когато решенията се вземат по кореспонденция.

Член 7

Обхватът на компетенцията на Общността е посочен в общ смисъл в писмена декларация, направена от Европейската Общност по време на подписването на този Протокол.

Тази декларация може да бъде подходящо видоизменяна чрез известие на Европейската Общност до ЕВРОКОНТРОЛ. Тя не заменя, или по никакъв начин не ограничава въпросите, които могат да бъдат предмет на известие от компетенцията на Общността, преди да се вземе решение чрез официално гласуване, или всяка друга процедура в сила в ЕВРОКОНТРОЛ.

Член 8

Член 34 от Конвенцията се прилага за всеки спор, възникнал между две или повече Договарящи Страни по този Протокол, или между две, или повече Договарящи Страни по този Протокол и ЕВРОКОНТРОЛ, по отношение на интерпретацията, приложението, или изпълнението на този Протокол, включително неговото съществуване, валидност и прекратяване.

Член 9

1. Този протокол ще бъде открит за подписване от всички Страни подписващи Протокола, консолидиращ Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за Сътрудничество по Безопасност на Въздухоплаването от 13 декември 1960, с последващите допълнения и изменения, открит за подписване на 27 юни 1997, по-нататък наричан "консолидиращият Протокол" и Европейската Общност.

Той трябва също да бъде открит, преди датата на влизането му в сила, за подпис от всяка Страна, надлежно упълномощена да подпише консолидиращия Протокол, в съответствие с Член II от този Протокол.

2. Този Протокол е предмет на ратифициране, приемане или одобрение. Инструментите на ратифициране, приемане или одобрение трябва да бъдат депозираны в Правителството на Кралство Белгия.

3. Този Протокол влиза в сила след като бъде ратифициран, приет, или одобрен, от една страна, от всички подписващи Страни, които също така подписват консолидиращия Протокол, който от своя страна влиза в сила, след като бъде ратифициран, приет или одобрен, и от друга страна, от Европейската Общност, на първия ден от втория месец след депозирането на последния инструмент за ратифициране, приемане, или одобрение, при положение че консолидиращият Протокол е влязъл в сила на тази дата. Ако това условие не е спазено, той ще влезе в сила на същата дата, като консолидиращия Протокол.
4. Този Протокол ще влезе в сила по отношение на такива подписващи, които са депозирали техния инструмент за ратифициране, приемане, или одобрение след неговото влизане в сила, на първия ден от втория месец след депозирането на съответния инструмент за ратифициране, приемане или одобрение.
5. Правителството на Кралство Белгия трябва да уведоми Правителствата на другите подписващи Страни на този Протокол и Европейската общност за всеки подпис, всяко депозиране на инструмент за ратифициране, приемане, или одобрение и всяка дата на влизане в сила на този Протокол съгласно параграфи 3 и 4 по-горе.

Член 10

Всяко присъединяване към Конвенцията след влизането ѝ в сила е също така съгласие за обвързаност с този Протокол. Разпоредбите на Членове 39 и 40 от Конвенцията се прилагат също и за този Протокол.

Член 11

1. Този Протокол остава в сила за неопределен период.
2. Ако всички Страни Членки на ЕВРОКОНТРОЛ и Членки на Европейската Общност се оттеглят от ЕВРОКОНТРОЛ, се счита, че е дадено известие от Европейската Общност за прекратяване на Конвенцията, както и на този Протокол, заедно с известието за прекратяване под Член 38.2 от Конвенцията на последната Страна Членка на Европейската Общност, оттегляща се от ЕВРОКОНТРОЛ.

Член 12

Правителството на Кралство Белгия трябва да регистрира този протокол при Генералния Секретар на Обединените Нации, съгласно Член 102 от Хартата на Обединените Нации и при Съвета на Международната Организация за Гражданска Авиация, съгласно Член 83 от Конвенцията по Международна Гражданска Авиация, подписана в Чикаго на 7 декември 1944.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΣΤΗ ΔΙΕΘΝΗ
ΣΥΜΒΑΣΗ EUROCONTROL ΤΗ ΣΧΕΤΙΚΗ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ
ΤΗΣ ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΤΗΣ 13ης ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1960, ΟΠΩΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΘΗΚΕ
ΚΑΤ' ΕΠΑΝΑΛΗΤΗ ΚΑΙ ΟΠΩΣ ΕΝΟΠΟΙΗΘΗΚΕ ΜΕ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ
27ης ΙΟΥΝΙΟΥ 1997

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ,
Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,
Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,
Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,
Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,
Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,
Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
Η ΠΡΩΗΝ ΓΙΟΥΚΟΣΛΑΒΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ,
ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ,
ΤΟ ΠΡΙΓΚΙΠΑΤΟ ΤΟΥ ΜΟΝΑΚΟ,
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ,
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,
Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,
Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,
Η ΕΛΒΕΤΙΚΗ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ,
Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
Η ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
ΚΑΙ
Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

Έχοντας υπόψη:

τη Διεθνή Σύμβαση EUROCONTROL τη σχετική με τη συνεργασία για την ασφάλεια της αεροναυτιλίας, της 13ης Δεκεμβρίου 1960, όπως τροποποιήθηκε με το Πρόσθετο Πρωτόκολλο της 6ης Ιουλίου 1970, το οποίο στη συνέχεια τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο της 21ης Νοεμβρίου 1978 και η οποία τροποποιήθηκε στο σύνολό της με το Πρωτόκολλο της 12ης Φεβρουαρίου 1981, και όπως τροποποιήθηκε και ενοποιήθηκε με το Πρωτόκολλο της 27ης Ιουνίου 1997, η οποία καλείται στο εξής "η Σύμβαση", και ιδίως το άρθρο 40 αυτής:

τις αρμοδιότητες που παρέχονται με τη Συνθήκη περί Ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της 25ης Μαρτίου 1957, όπως αναθεωρήθηκε με τη Συνθήκη του Άμστερνταμ, της 2ας Οκτωβρίου 1997, στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα σε ορισμένους τομείς που καλύπτονται από τη Σύμβαση Εκτιμώντας:

ότι τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας που είναι μέλη του EUROCONTROL, κατά την υιοθέτηση του Πρωτοκόλλου ενοποίησης της Σύμβασης, το οποίο άνοιξε για υπογραφή στις 27 Ιουνίου 1997, δήλωσαν ότι υπογράφουν με την επιφύλαξη της αποκλειστικής αρμοδιότητας της Κοινότητας σε ορισμένους τομείς που καλύπτονται από την εν λόγω Σύμβαση και της προσχώρησης της Κοινότητας στον EUROCONTROL για τους σκοπούς άσκησης αυτής της αποκλειστικής αρμοδιότητας·

ότι σκοπός της προσχώρησης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στη Σύμβαση είναι να βοηθηθεί ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την ασφάλεια της αεροναυτιλίας, ο οποίος καλείται στο εξής "EUROCONTROL", για την επίτευξη των στόχων του, όπως αναφέρονται στη Σύμβαση, ιδιαίτερα εκείνον σύμφωνα με τον οποίο πρέπει να αποτελέσει ένα ενιαίο και αποτελεσματικό όργανο, αρμόδιο για τον καθορισμό της πολιτικής στον τομέα της διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας στην Ευρώπη·

ότι η προσχώρηση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στον EUROCONTROL απαιτεί να διευκρινισθεί ο τρόπος με τον οποίο θα εφαρμόζονται οι διατάξεις της Σύμβασης στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και στα κράτη μέλη της·

ότι οι όροι και οι προϋποθέσεις προσχώρησης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στη Σύμβαση πρέπει να επιτρέπουν στην Κοινότητα να ασκεί στα πλαίσια του EUROCONTROL, τις αρμοδιότητες που της έχουν μεταβιβάσει τα κράτη μέλη της·

ότι ρυθμίσεις για μεγαλύτερη συνεργασία σχετικά με τη χρήση του αερολιμένα του Γιβραλτάρ συμφωνήθηκαν στο Λονδίνο στις 2 Δεκεμβρίου 1987 από το Βασίλειο της Ισπανίας και το Ηνωμένο Βασίλειο σε κοινή δήλωση των υπουργών Εξωτερικών των εν λόγω δύο κρατών μελών, και ότι οι ρυθμίσεις αυτές δεν έχουν ακόμη τεθεί σε εφαρμογή·

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα, μέσα στο πλαίσιο της αρμοδιότητάς της, προσχωρεί στη Σύμβαση με τους όρους και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται με το παρόν Πρωτόκολλο, σύμφωνα με το άρθρο 40 της Σύμβασης.

Άρθρο 2

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, μέσα στο πλαίσιο της αρμοδιότητάς της, η Σύμβαση εφαρμόζεται στις επί διαδρομής εξυπηρετήσεις αεροναυτιλίας και στις σχετικές εξυπηρετήσεις ελέγχου προσέγγισης και ελέγχου αεροδρομίου που αφορούν την εναέρια κυκλοφορία στις Περιοχές Πληροφοριών Πτήσης των κρατών μελών της, όπως απαριθμούνται στο Παράρτημα II της Σύμβασης, οι οποίες είναι μέσα στα όρια της εδαφικής εφαρμοσιμότητας της Συνθήκης περί Ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Η εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου στον αερολιμένα του Γιβραλτάρ τελεί υπό την επιφύλαξη των νομικών θέσεων που έχουν σχετικά το Βασίλειο της Ισπανίας και το Ηνωμένο Βασίλειο, όσον αφορά τη διαμάχη ως προς την κυριαρχία επί του εδάφους όπου βρίσκεται το εν λόγω αεροδρόμιο.

Η εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου στον αερολιμένα του Γιβραλτάρ αναστέλλεται μέχρις ότου τεθούν σε εφαρμογή οι ρυθμίσεις που περιέχονται στην κοινή δήλωση των υπουργών Εξωτερικών του Βασιλείου της Ισπανίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της 2ας Δεκεμβρίου 1987. Οι κυβερνήσεις του Βασιλείου της Ισπανίας και του Ηνωμένου Βασιλείου πρόκειται να ενημερώσουν τα λοιπά Συμβαλλόμενα Μέρη του παρόντος Πρωτοκόλλου σχετικά με την ημερομηνία για τη θέση σε εφαρμογή αυτών των ρυθμίσεων.

Άρθρο 3

Με την επιφύλαξη των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου, οι διατάξεις της Σύμβασης πρέπει να ερμηνεύονται κατά τρόπον ώστε να περιλαμβάνεται επίσης η Ευρωπαϊκή Κοινότητα, μέσα στο πλαίσιο της αρμοδιότητάς της, και οι διάφοροι όροι που χρησιμοποιούνται για τον καθορισμό των Συμβαλλομένων Μερών της Σύμβασης και των αντιπροσώπων τους πρέπει να νοούνται κατά συνέπεια.

Άρθρο 4

Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα δε συνεισφέρει στον προϋπολογισμό του EUROCONTROL.

Άρθρο 5

Με την επιφύλαξη της άσκησης των δικαιωμάτων ψήφου αυτής, δυνάμει του άρθρου 6, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα δικαιούται να αντιπροσωπεύεται και να συμμετέχει στις εργασίες όλων των οργάνων του EUROCONTROL, στα οποία δικαιούται να αντιπροσωπεύεται οποιοδήποτε από τα κράτη μέλη της ως Συμβαλλόμενο Μέρος, και στα οποία ενδέχεται να αντιμετωπισθούν θέματα που εμπίπτουν στην αρμοδιότητά της, με εξαίρεση τα όργανα τα οποία ασκούν καθήκοντα ελέγχου.

Σε όλα τα όργανα του EUROCONTROL στα οποία μπορεί να συμμετέχει, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα παρουσιάζει τις θέσεις της, μέσα στο πλαίσιο της αρμοδιότητάς της, σύμφωνα με τους θεσμικούς της κανόνες.

Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα δε μπορεί να παρουσιάζει υποψήφιους για απόκτηση της ιδιότητας του μέλους εκλεγμένων οργάνων του EUROCONTROL, ούτε μπορεί να παρουσιάζει υποψήφιους για να αναλάβουν καθήκοντα εντός των οργάνων στα οποία έχει δικαίωμα να συμμετέχει.

Άρθρο 6

1. Για αποφάσεις σε θέματα στα οποία η Ευρωπαϊκή Κοινότητα έχει αποκλειστική αρμοδιότητα και για τους σκοπούς εφαρμογής των κανόνων που προβλέπονται στο άρθρο 8 της Σύμβασης, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα ασκεί τα δυνάμει της Σύμβασης δικαιώματα ψήφου των κρατών μελών της και οι απλές και σταθμισμένες ψήφοι που εκφράζει η Ευρωπαϊκή Κοινότητα σωρεύονται για τον καθορισμό των πλειοψηφιών που προβλέπονται στο εν λόγω άρθρο 8 της Σύμβασης. Όταν ψηφίζει η Κοινότητα τα κράτη μέλη της δεν ψηφίζουν.

Προκειμένου να καθορισθεί ο αριθμός των Συμβαλλομένων Μερών της Σύμβασης που απαιτείται για την υποβολή αιτήματος για λήψη απόφασης με την πλειοψηφία των τριών τετάρτων, όπως προβλέπεται στο τέλος του πρώτου εδαφίου της παραγράφου 2 του άρθρου 8, η Κοινότητα θεωρείται ότι αντιπροσωπεύει τα κράτη μέλη της, που είναι μέλη του EUROCONTROL.

Μία απόφαση που προτείνεται σε σχέση με ένα συγκεκριμένο θέμα, επί του οποίου καλείται να ψηφίσει η Ευρωπαϊκή Κοινότητα, αναβάλλεται εφόσον αυτό ζητηθεί από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος της Σύμβασης που δεν είναι μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Με την αναβολή αυτή δίνεται η δυνατότητα να γίνουν διαβουλεύσεις μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών της Σύμβασης, με τη βοήθεια της Υπηρεσίας του EUROCONTROL, σχετικά με την προτεινόμενη απόφαση. Σε περίπτωση παρόμοιου αιτήματος, η λήψη της απόφασης μπορεί να αναβληθεί για έξι μήνες κατά ανώτατο όριο.

2. Όσον αφορά αποφάσεις επί θεμάτων στα οποία η Ευρωπαϊκή Κοινότητα δεν έχει αποκλειστική αρμοδιότητα, τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ψηφίζουν σύμφωνα με τα δικαιώματα ψήφου τους, όπως προβλέπεται στο άρθρο 8 της Σύμβασης, και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα δεν ψηφίζει.
3. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα πληροφορεί, κατά περίπτωση, τα λοιπά Συμβαλλόμενα Μέρη της Σύμβασης για τις περιπτώσεις, στις οποίες, αναφορικά με τα διάφορα θέματα τα εγγεγραμμένα στις ημερήσιες διατάξεις της Γενικής Συνέλευσης, του Συμβουλίου και των λοιπών οργάνων λήψης αποφάσεων, στα οποία η Γενική Συνέλευση και το Συμβούλιο έχουν εκχωρήσει εξουσίες, θα ασκήσει τα δικαιώματα ψήφου που προβλέπονται στην παράγραφο 1 ανωτέρω. Η υποχρέωση αυτή ισχύει επίσης και όταν οι αποφάσεις λαμβάνονται με αλληλογραφία.

Άρθρο 7

Το πεδίο αρμοδιότητας που μεταβιβάζεται στην Κοινότητα περιγράφεται με γενικούς όρους σε μία γραπτή δήλωση που γίνεται από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα κατά το χρόνο υπογραφής του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Η δήλωση αυτή μπορεί να τροποποιείται, εφόσον είναι ανάγκη, με γνωστοποίηση εκ μέρους της Ευρωπαϊκής Κοινότητας προς τον EUROCONTROL. Η εν λόγω δεν αντικαθιστά ούτε περιορίζει με οποιοδήποτε τρόπο τα θέματα που μπορεί να αποτελέσουν αντικείμενο γνωστοποιήσεων αρμοδιότητας της Κοινότητας που προηγούνται της λήψης αποφάσεων μέσα στον EUROCONTROL, με τυπική ψήφισή ή με άλλο τρόπο.

Άρθρο 8

Το άρθρο 34 της Σύμβασης εφαρμόζεται σε οποιαδήποτε διαφορά που μπορεί να προκύψει μεταξύ δύο ή περισσότερων Συμβαλλομένων Μερών του παρόντος Πρωτοκόλλου ή μεταξύ ενός ή περισσότερων Συμβαλλομένων Μερών του παρόντος Πρωτοκόλλου και του EUROCONTROL, σχετικά με την ερμηνεία, την εφαρμογή ή την εκτέλεση του παρόντος Πρωτοκόλλου, ιδίως σε ό,τι αφορά την ύπαρξη, την ισχύ ή τον τερματισμό του.

Άρθρο 9

1. Το παρόν Πρωτόκολλο ανοίγεται για υπογραφή από όλα τα κράτη τα υπογράφοντα το Πρωτόκολλο ενοποίησης της Διεθνούς Σύμβασης EUROCONTROL της σχετικής με τη συνεργασία για την ασφάλεια της αεροναυτιλίας, της 13ης Δεκεμβρίου 1960, όπως τροποποιήθηκε κατ' επανάληψη, το οποίο άνοιξε για υπογραφή στις 27 Ιουνίου 1997 και το οποίο καλείται στο εξής "το Πρωτόκολλο ενοποίησης της Σύμβασης", και από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα.

Ανοίγεται επίσης, πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του, για υπογραφή και από κάθε κράτος, δεόντως εξουσιοδοτημένο να υπογράψει το Πρωτόκολλο ενοποίησης της Σύμβασης, σύμφωνα με το άρθρο II του Πρωτοκόλλου αυτού.

2. Το παρόν Πρωτόκολλο υπόκειται σε κύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Τα έγγραφα κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθενται στην Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου.
3. Το παρόν Πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει μετά την κύρωση, αποδοχή ή έγκρισή του, αφενός από όλα τα υπογράφοντα κράτη, τα οποία επίσης υπογράφουν το Πρωτόκολλο ενοποίησης της Σύμβασης, η εκ μέρους των οποίων κύρωση, αποδοχή ή έγκριση απαιτείται προκειμένου να τεθεί σε ισχύ το Πρωτόκολλο ενοποίησης της Σύμβασης, και αφετέρου από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης, με την προϋπόθεση ότι το Πρωτόκολλο ενοποίησης της Σύμβασης έχει τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία αυτή. Εάν δεν πληρούται ο όρος αυτός, θα αρχίσει να ισχύει την ίδια ημερομηνία με αυτή του Πρωτοκόλλου ενοποίησης της Σύμβασης.
4. Το παρόν Πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει όσον αφορά αυτά τα υπογράφοντα κράτη, τα οποία έχουν καταθέσει τα κατ' ιδίαν έγγραφα κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης μετά την έναρξη ισχύος του, την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του σχετικού εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.
5. Η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου θα γνωστοποιεί στις κυβερνήσεις των λουτών υπογραφόντων το παρόν Πρωτόκολλο κρατών και στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα κάθε υπογραφή, κάθε κατάθεση εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης και κάθε ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου, σύμφωνα με τις παραγράφους 3 και 4 ανωτέρω.

Άρθρο 10

Κάθε προσχώρηση στη Σύμβαση μετά την έναρξη ισχύος αυτής επέχει επίσης θέση συναίνεσης για δέσμευση από το παρόν Πρωτόκολλο. Οι διατάξεις των άρθρων 39 και 40 της Σύμβασης ισχύουν επίσης και για το παρόν Πρωτόκολλο.

Άρθρο 11

1. Το παρόν Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρόνο.
2. Εάν όλα τα κράτη μέλη του EUROCONTROL, μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας αποχωρήσουν από τον EUROCONTROL, η γνωστοποίηση αποχώρησης από τη Σύμβαση καθώς και από το παρόν Πρωτόκολλο, θα θεωρείται ότι έχει δοθεί από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα μαζί με τη γνωστοποίηση αποχώρησης που προβλέπεται στο άρθρο 38 παράγρ. 2 της Σύμβασης, του τελευταίου κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Κοινότητας που αποχωρεί από τον EUROCONTROL.

Άρθρο 12

Η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου φροντίζει ώστε να καταχωρηθεί το παρόν Πρωτόκολλο στη Γενική Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών, σύμφωνα με το άρθρο 102 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στο Συμβούλιο του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας, σύμφωνα με το άρθρο 83 της Σύμβασης περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που υπογράφηκε στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944.

PROTOKOL

**O PRISTUPANJU EUROPSKE ZAJEDNICE MEĐUNARODNOJ KONVENCIJI O
SURADNJI NA SIGURNOSTI ZRAČNE PLOVIDBE - EUROCONTROL OD
13. PROSINCA 1960. KAKO JE U NEKOLIKO NAVRATA IZMIJENJENA TE
USUGLAŠENA PROTOKOLOM OD 27. LIPNJA 1997.**

**REPUBLIKA ALBANIJA,
SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,
REPUBLIKA AUSTRIJA,
KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BUGARSKA,
REPUBLIKA CIPAR,
REPUBLIKA HRVATSKA,
KRALJEVINA DANSKA,
KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,
REPUBLIKA FINSKA,
FRANCUSKA REPUBLIKA,
UJEDINJENO KRALJEVSTVO VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,
HELENSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA MAĐARSKA,
IRSKA
TALIJANSKA REPUBLIKA,
BIVŠA JUGOSLAVENSKA REPUBLIKA MAKEDONIJA,
VELIKO VOJVODSTVO LUXEMBOURGA,
REPUBLIKA MALTA,
REPUBLIKA MOLDOVA,
KNEŽEVINA MONAKO,
KRALJEVINA NORVEŠKA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
RUMUNJSKA,
SLOVAČKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
ŠVIČARSKA KONFEDERACIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA TURSKA,
I
EUROPSKA ZAJEDNICA,**

Obzirom na Međunarodnu konvenciju o suradnji na sigurnosti zračne plovidbe – EUROCONTROL od 13. prosinca 1960. kako je izmijenjena Dodatnim protokolom od 6. srpnja 1970, te ponovno izmijenjenu Protokolom od 21. studenog 1978, a sve izmijenjeno Protokolom od 12. veljače 1981, te izmijenjenu i usuglašenu Protokolom od 27. lipnja 1997, u daljnjem tekstu "Konvencija", a osobito na njezin Članak 40;

Obzirom na odgovornosti, dodijeljene Ugovorom o osnivanju Europske zajednice od 25. ožujka 1957, izmijenjenog Amsterdamskim ugovorom od 2. listopada 1997, Europskoj zajednici u određenim područjima pokrivenim Konvencijom;

Budući da su države članice Europske zajednice, članice EUROCONTROL-a, kod usvajanja Protokola o usuglašenju Konvencije otvorenoga za potpis 27. lipnja 1997, izjavile kako njihovi potpisi ne prejudiciraju isključivu nadležnost Zajednice u određenim područjima pokrivenim tom Konvencijom, kao ni članstvo Zajednice u EUROCONTROL-u u svrhu ostvarenja te isključive nadležnosti;

Budući da je svrha pristupanja Europske zajednice Konvenciji da pomogne Europskoj organizaciji za sigurnost zračne plovidbe, nadalje u ovom tekstu "EUROCONTROL", u ostvarenju svojih ciljeva predviđenih Konvencijom, poglavito onog da bude jedno i učinkovito tijelo zaduženo za utvrđivanje politike upravljanja zračnim prometom Europe;

Budući da pristupanje Europske zajednice EUROCONTROL-u traži razjašnjenje načina primjene odredbi Konvencije na Europsku zajednicu i na njene države članice;

Budući da će uvjeti pristupanja Europske zajednice Konvenciji omogućiti Zajednici unutar EUROCONTROL-a ostvarenje nadležnosti koje su joj prenesene od strane njenih država članica;

Budući da su dogovori o povećanoj suradnji u korištenju aerodroma Gibraltara, zaključeni Zajedničkom izjavom ministara vanjskih poslova Kraljevine Španjolske i Ujedinjenog Kraljevstva, u Londonu 2. prosinca 1987, i da se tek trebaju provoditi;

DOGOVORILI SU SLJEDEĆE:

Članak 1.

Europska zajednica, u okviru svoje nadležnosti, pristupa Konvenciji pod uvjetima utvrđenim u ovom Protokolu, sukladno članku 40 Konvencije.

Članak 2.

Za Europsku zajednicu, u okviru njene nadležnosti, Konvencija će se primjenjivati na službe rutne zračne plovidbe, te odnosne prilazne i aerodromske službe zračnog prometa u Područjima letnih informacija njezinih država članica navedenih u Prilogu II Konvencije, i u okviru granica teritorijalne primjene Ugovora o osnivanju Europske zajednice.

Primjena ovog Protokola na aerodrom Gibraltar neće prejudicirati odnosne pravne položaje Kraljevine Španjolske i Ujedinjenog Kraljevstva u sporu oko suvereniteta nad teritorijem na kojem se taj aerodrom nalazi.

Provedba ovog Protokola na Gibraltar se suspendira sve dok se režim, utvrđen u Zajedničkoj izjavi ministara vanjskih poslova Kraljevine Španjolske i Ujedinjenog Kraljevstva, od 2. prosinca 1987, ne počne provoditi. Vlade Španjolske i Ujedinjenog Kraljevstva izvjestit će ostale ugovorne stranke ovog Protokola o datumu početka te provedbe.

Članak 3.

Osim odredbi ovog Protokola, odredbe Konvencije trebaju se tumačiti tako da uključuju i Europsku zajednicu u okviru nadležnosti Zajednice i svi izrazi korišteni za označavanje ugovornih stranaka Konvencije kao i njihovih predstavnika trebaju se dosljedno razumjeti.

Članak 4.

Europska zajednica neće sudjelovati u proračunu EUROCONTROL-a.

Članak 5.

Ne utječući na ostvarivanje njezinog prava glasa prema članku 6, Europska zajednica je ovlaštena biti predstavljena i uključena u rad svih tijela EUROCONTROL-a u kojima su i sve njezine države članice ovlaštene biti predstavljene kao ugovorne stranke, i gdje se raspravlja o stvarima iz njezine nadležnosti, izuzevši tijela koja obavljaju revizijsku djelatnost.

U svim tijelima EUROCONTROL-a gdje može sudjelovati, Europska zajednica će pokazati opravdanost svojih stavova, iz okvira svoje nadležnosti, a sukladno svojim institucionalnim pravilima.

Europska zajednica ne može predlagati kandidate za članstvo u izabranim tijelima EUROCONTROL-a, kao ni kandidate za funkcije u tijelima u kojima ima pravo sudjelovati.

Članak 6.

1. Za odluke u stvarima u kojima Europska zajednica ima isključivu nadležnost te u svrhu primjene pravila predviđenih u članku 8. Konvencije, Europska zajednica će ostvarivati pravo glasa svojih država članica prema Konvenciji a glasovi i vrednovani glasovi tako dodijeljeni Europskoj zajednici će se zbrajati kod utvrđivanja većina predviđenih u članku 8. Konvencije. Kad Zajednica glasuje, njene države članice neće glasovati.

Kod odlučivanja o broju država ugovornih stranaka Konvencije potrebnih kod zahtjeva za odlučivanje tročetvrtinskom većinom, kako je precizirano detaljno u članku 8.2, za Zajednicu će se smatrati da predstavlja svoje države članice, koje su i članice EUROCONTROL-a.

Predložena odluka o posebnom pitanju, a o kojoj bi glasovala i Europska zajednica, odgoditi će se na zahtjev ugovorne stranke Konvencije koja nije članica Europske zajednice. Odgoda će se koristiti za konzultacije o predloženoj odluci između ugovornih stranaka Konvencije, uz pomoć EUROCONTROL Agencije. U slučaju takvog zahtjeva, usvajanje te odluke može se odgoditi na razdoblje od za najviše šest mjeseci.

2. Za odluke u stvarima u kojima Europska zajednica nema isključivu nadležnost, države članice Europske zajednice će glasovati sukladno njihovim pravima glasa, kako je i predviđeno u članku 8. Konvencije, a Europska zajednica tada neće glasovati.
3. Europska zajednica će izvijestiti od slučaja do slučaja druge ugovorne stranke Konvencije o slučajevima u kojima će za određene točke dnevnog reda Opće skupštine, Vijeća i drugih tijela odlučivanja kojima su Opća skupština i Vijeće delegirali ovlasti, ostvarivati pravo glasa predviđeno u gornjem stavku 1. Ova obveza će se primjenjivati i kod odluka koje se usvajaju dopisno.

Članak 7.

Područje nadležnosti preneseno na Zajednicu naznačeno je u općim uvjetima pisane izjave Europske zajednice u vrijeme potpisivanja ovog Protokola.

Ova izjava može se preinačiti po potrebi pisanom obaviješću Europske zajednice EUROCONTROL-u. Ona ne zamjenjuje i ni na koji način ne ograničava stvari koje mogu biti pokrivene obavijestima o nadležnosti Zajednice koje su dane prije odlučivanja EUROCONTROL-a službenim glasovanjem ili na neki drugi način.

Članak 8.

Članak 34. Konvencije primjenjuje se na bilo koji spor o tumačenju, primjeni ili provedbi ovog Protokola, uključujući njegovo postojanje, trajanje i prestanak, nastao između dviju ili više ugovornih stranaka ovog Protokola ili između jedne ili više ugovornih stranaka ovog Protokola i EUROCONTROL-a.

Članak 9.

1. Ovaj Protokol je otvoren za potpisivanje svim državama, potpisnicama Protokola o usuglašenju Međunarodne konvencije o suradnji na sigurnosti zračne plovidbe - EUROCONTROL od 13. prosinca 1960, kako je u nekoliko navrata izmijenjena, otvorenog za potpisivanje 27. lipnja 1997, u daljnjem tekstu "Protokol o usuglašenju Konvencije", kao i Europskoj zajednici.

Isto tako on je otvoren za potpisivanje, prije svog stupanja na snagu, svim državama, propisno ovlaštenim za potpisivanje Protokola o usuglašenju Konvencije, sukladno članku II tog Protokola.

2. Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju će se položiti kod Vlade Kraljevine Belgije.
3. Ovaj Protokol stupa na snagu kad ga ratificiraju, prihvate ili odobre, s jedne strane, sve države potpisnice koje su potpisnice i Protokola o usuglašenju Konvencije, a čije ratifikacije, prihvati ili odobrenja se zahtijevaju za stupanje na snagu Protokola o usuglašenju Konvencije, te s druge strane Europska zajednica, prvog dana drugog mjeseca nakon polaganja posljednje isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju, pod uvjetom da Protokol o usuglašenju stupi na snagu tog datuma. Gdje taj uvjet nije ispunjen, on stupa na snagu istog datuma kada i Protokol o usuglašenju Konvencije.
4. Ovaj Protokol stupa na snagu u odnosu na one potpisnice koje su položile svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju nakon njegovog stupanja na snagu, prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon polaganja odgovarajućih isprava o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.
5. Vlada Kraljevine Belgije će izvijestiti vlade drugih država potpisnica ovog Protokola i Europsku zajednicu o svakom potpisu, svakom polaganju isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju te o svakom datumu stupanja na snagu ovog Protokola slijedom gornjih stavaka 3. i 4.

Članak 10.

Svako pristupanje Konvenciji nakon njezinog stupanja na snagu predstavlja također i pristanak biti vezan ovim Protokolom. Odredbe članaka 39. i 40. Konvencije primjenjuju se i na ovaj Protokol.

Članak 11.

1. Ovaj Protokol će ostati na snazi na neodređeno razdoblje.
2. Ako se sve države članice EUROCONTROL-a, članice Europske zajednice, povuku iz EUROCONTROL-a, obavijest o povlačenju iz Konvencije, kao i iz ovog Protokola, smatra se kao da je dan od strane Europske zajednice zajedno s izjavom o povlačenju temeljem članka 38.2 Konvencije posljednje države članice Europske zajednice koja se povlači iz EUROCONTROL-a.

Članak 12.

Vlada Kraljevine Belgije će registrirati ovaj Protokol kod glavnog tajnika Ujedinjenih naroda temeljem članka 102. Povelje Ujedinjenih naroda, te kod Vijeća Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo temeljem članka 83. Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu potpisane u Chicagu 7. prosinca 1944.

PROTOKOL

**OM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKABS TILTRÆDELSE AF DEN INTERNATIONALE
EUROCONTROL KONVENTION AF 13. DECEMBER 1960 VEDRØRENDE SAMARBEJDE
OM LUFTFARTENS SIKKERHED MED SENERE ÆNDRINGER, KONSOLIDERET VED
PROTOKOLLEN AF 27. JUNI 1997**

**REPUBLIKKEN ALBANIEN,
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,
REPUBLIKKEN ØSTRIG,
KONGERIGET BELGIEN,
REPUBLIKKEN BULGARIEN,
REPUBLIKKEN CYPERN,
REPUBLIKKEN KROATIEN,
KONGERIGET DANMARK,
KONGERIGET SPANIEN,
REPUBLIKKEN FINLAND,
REPUBLIKKEN FRANKRIG,
DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,
REPUBLIKKEN GRÆKENLAND,
REPUBLIKKEN UNGARN,
IRLAND,
REPUBLIKKEN ITALIEN,
DEN TIDLIGERE JUGOSLAVISKE REPUBLIK MAKEDONIEN,
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,
REPUBLIKKEN MALTA,
REPUBLIKKEN MOLDOVA,
FYRSTENDØMMET MONACO,
KONGERIGET NORGE,
KONGERIGET NEDERLANDENE,
REPUBLIKKEN PORTUGAL,
RUMÆNIEN,
REPUBLIKKEN SLOVAKIET,
REPUBLIKKEN SLOVENIEN,
KONGERIGET SVERIGE,
DEN SCHWEIZISKE KONFØDERATION,
REPUBLIKKEN TJEKKIET,
REPUBLIKKEN TYRKIET,
OG
DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,**

Under henvisning til den internationale EUROCONTROL Konvention af 13. december 1960 vedrørende samarbejde om luftfartens sikkerhed, som ændret ved Tillægsprotokol af 6. juli 1970, som ændret ved Protokol af 21. november 1978, og senere ændret ved Protokol af 12. februar 1981, og som revideret og konsolideret ved Protokol af 27. juni 1997, herefter kaldet "Konventionen", og især Konventionens artikel 40;

Under henvisning til de beføjelser, som Det europæiske Fællesskab ifølge traktaten af 25. marts 1957 om etablering af Det europæiske Fællesskab, revideret ved Amsterdamtraktaten af 2. oktober 1997, har på visse af de områder, der er omfattet af Konventionen;

og ud fra følgende betragtninger:

Det europæiske Fællesskabs medlemsstater, der er medlemmer af EUROCONTROL, erklærede ved vedtagelsen af Protokollen, der konsoliderer Konventionen, som blev åbnet for undertegnelse den 27. juni 1997, at deres underskrift var uden præjudice for Fællesskabets enekompetence på visse områder omfattet af denne Konvention og for Fællesskabets tiltrædelse af EUROCONTROL med det formål at udøve sådan enekompetence;

Formålet med Det europæiske Fællesskabs tiltrædelse af Konventionen er at bistå den europæiske organisation for luftfartens sikkerhed, herefter kaldet "EUROCONTROL", i at nå de mål, der er fastsat i Konventionen, navnlig målet om at være et samlet og effektivt organ for den politiske planlægning af lufttrafikstyring (ATM) i Europa;

Det europæiske Fællesskabs tiltrædelse af EUROCONTROL kræver klarlæggelse af den måde, hvorpå Konventionens bestemmelser vil være gældende for Det europæiske Fællesskab og dets medlemsstater;

Betingelserne for Det europæiske Fællesskabs tiltrædelse af Konventionen skal sætte Fællesskabet i stand til inden for EUROCONTROL at udøve den kompetence, som medlemsstaterne har delegeret til Fællesskabet;

Aftaler om udvidet samarbejde i forbindelse med anvendelsen af Gibraltar lufthavn blev indgået i London den 2. december 1987 af Kongeriget Spanien og Det Forenede Kongerige i en fælles erklæring fra de to landes udenrigsministre, og disse aftaler er endnu ikke trådt i kraft;

HAR AFTALT FØLGENDE:

Artikel 1

Det europæiske Fællesskab tiltræder inden for rammerne af sit kompetenceområde Konventionen på de betingelser, der fastsættes i denne Protokol, i overensstemmelse med Konventionens artikel 40.

Artikel 2

For Det europæiske Fællesskab, inden for rammerne af sit kompetenceområde, gælder Konventionen for ruteluftfartstjenester og relaterede indflyvnings- og lufthavnstjenester for lufttrafik i dets medlemsstaters flyveinformationsregioner som opført på listen i Annex II til Konventionen og inden for grænserne af den territoriale anvendelse i Traktaten, der etablerer Det europæiske Fællesskab.

Gyldigheden af denne Protokol for Gibraltar lufthavn er uden præjudice for de respektive juridiske standpunkter, som Kongeriget Spanien og Det Forenede Kongerige har med hensyn til tvisten om suverænitæt over det område, hvori lufthavnen er beliggende.

Denne Protokol gælder ikke for Gibraltar lufthavn, før aftalerne i den Fælles Erklæring, der er indgået af udenrigsministrene for Kongeriget Spanien og Det Forenede Kongerige den 2. december 1987, er trådt i kraft. Regeringerne i Spanien og Det Forenede Kongerige underretter denne Protokols øvrige kontraherende parter om en sådan ikrafttrædelsesdato.

Artikel 3

Under forbehold af bestemmelserne i denne Protokol skal Konventionens bestemmelser fortolkes således, at Det europæiske Fællesskab inden for Fællesskabets kompetenceområde ligeledes omfattes af Konventionens bestemmelser, og de forskellige betegnelser, der benyttes om Konventionens kontraherende parter og deres repræsentanter, skal forstås i overensstemmelse dermed.

Artikel 4

Det europæiske Fællesskab bidrager ikke til EUROCONTROL's budget.

Artikel 5

Uden præjudice for udøvelse af stemmeret i medfør af artikel 6 er Det europæiske Fællesskab berettiget til at være repræsenteret og deltage i arbejdet i hvilket som helst af de EUROCONTROL organer, som et af dets medlemsstater er berettiget til at være repræsenteret i som kontraherende part, og som kan behandle forhold, der ligger inden for dets kompetenceområde, med undtagelse af organer, der har audit-funktion.

I alle de EUROCONTROL-organer, som Det europæiske Fællesskab kan deltage i, kan Fællesskabet fremlægge sine standpunkter inden for sit kompetenceområde i overensstemmelse med sine institutionelle regler.

Det europæiske Fællesskab kan hverken opstille kandidater til medlemskab af valgte EUROCONTROL-organer eller stille kandidater til tjeneste i de organer, det er berettiget til at deltage i.

Artikel 6

1. Hvad angår beslutninger i anliggender, hvor Det europæiske Fællesskab har enekompetence, og hvor reglerne i Konventionens artikel 8 skal anvendes, udøver Det europæiske Fællesskab sine medlemsstaters stemmeret i medfør af Konventionen, og de af Det europæiske Fællesskab angivne simple og vægtede stemmer skal kumuleres med henblik på fastsættelse af de flertal, der er fastsat i førnævnte artikel 8 i Konventionen. Når Fællesskabet stemmer, stemmer dets medlemsstater ikke.

Med henblik på at fastsætte det antal af kontraherende parter i Konventionen, der kræves for at anmode om beslutningstagning ved trejerdedels flertal, som fastsat i artikel 8, stk. 2, 2. punktum, repræsenterer Fællesskabet de af sine medlemsstater, der er medlemmer af EUROCONTROL.

Hvis der stilles forslag til beslutning om et bestemt forhold, der skal vedtages af Det europæiske Fællesskab, skal beslutningen udsættes, hvis en af de i Konventionen kontraherende parter, som ikke er medlem af Det europæiske Fællesskab, anmoder derom. Udsættelsen skal benyttes til konsultationer om den foreslåede beslutning mellem de i Konventionen kontraherende parter, bistået af EUROCONTROL's Agency. I tilfælde af, at en sådan anmodning fremsættes, kan beslutningen udsættes i højst seks måneder.

2. Hvad angår beslutninger i anliggender, hvor Det europæiske Fællesskab ikke har enekompetence, skal Det europæiske Fællesskabs medlemsstater stemme i overensstemmelse med de betingelser, der er fastsat i Konventionens artikel 8, og Det europæiske Fællesskab stemmer ikke.
3. Det europæiske Fællesskab skal i hvert enkelt tilfælde underrette Konventionens andre kontraherende parter i de tilfælde, hvor Fællesskabet med hensyn til forskellige punkter på dagsordenen for Generalforsamlingen, Rådet og de andre rådgivende organer, som Generalforsamlingen og Rådet har delegeret kompetence til, vil udøve den stemmeret, der er fastsat i ovenstående stk. 1. Denne forpligtelse gælder ligeledes, når beslutninger træffes pr. korrespondance.

Artikel 7

Omfanget af den kompetence, der overføres til Fællesskabet, er angivet i generelle betingelser i en skriftlig erklæring, der udfærdiges af Det europæiske Fællesskab på tidspunktet for underskrift af denne Protokol.

Denne erklæring kan, hvor det er hensigtsmæssigt, ændres ved Det europæiske Fællesskabs notifikation til EUROCONTROL. Den hverken erstatter eller på nogen måde begrænser de anliggender, der eventuelt dækkes af notifikationerne af Fællesskabets kompetence, der skal foretages forud for beslutningstagning i EUROCONTROL gennem formel afstemning eller andet.

Artikel 8

Konventionens artikel 34 gælder for enhver tvist, der måtte opstå mellem to eller flere kontraherende parter i denne Protokol eller mellem en eller flere kontraherende parter i denne Protokol og EUROCONTROL vedrørende denne Protokols fortolkning, anvendelse eller gennemførelse, herunder dens eksistens, gyldighed og ophør.

Artikel 9

1. Denne Protokol åbnes for undertegnelse af alle de stater, der er underskrivere af Protokollen, der konsoliderer den internationale EUROCONTROL Konvention af 13. december 1960 vedrørende samarbejde om luftfartens sikkerhed med senere ændringer, der blev åbnet for undertegnelse den 27. juni 1997, herefter kaldet den "konsoliderede Protokol", og Det europæiske Fællesskab.

Den åbnes ligeledes, inden datoen for ikrafttræden for undertegnelse, for enhver stat, der er behørigt bemyndiget til at undertegne den konsoliderede Protokol i overensstemmelse med omtalte Protokols Artikel II.

2. Denne Protokol skal ratificeres, vedtages eller godkendes. Ratifikations-, vedtagelses- eller godkendelsesinstrumenterne deponeres hos regeringen i Kongeriget Belgien.
3. Denne Protokol træder i kraft, når den er ratificeret, vedtaget eller godkendt af alle de underskrivende stater, der også er underskrivere af den konsoliderede Protokol, hvis ratifikation, vedtagelse eller godkendelse kræves for den konsoliderede Protokols ikrafttræden, og af Det europæiske Fællesskab den første dag i den anden måned efter deponering af det sidste ratifikations-, vedtagelses- eller godkendelsesinstrument, under forudsætning af, at den konsoliderede Protokol er trådt i kraft på denne dato. Hvis denne

betingelse ikke er opfyldt, træder den i kraft på samme dato som den konsoliderede Protokol.

4. Denne Protokol træder i kraft med hensyn til sådanne underskrivere, der har deponeret deres ratifikations-, vedtagelses- eller godkendelsesinstrument efter dens ikrafttræden på den første dag i den anden måned efter deponering af det relevante ratifikations-, vedtagelses- eller godkendelsesinstrument.
5. Regeringen i Kongeriget Belgien meddeler regeringerne i de andre stater, der er underskrivere af denne Protokol, og Det europæiske Fællesskab, om enhver undertegnelse, enhver deponering af et ratifikations-, vedtagelses- eller godkendelsesinstrument og enhver dato for ikrafttræden af denne Protokol i overensstemmelse med stk. 3 og 4.

Artikel 10

Enhver tiltrædelse af Konventionen efter dens ikrafttræden indebærer også samtykke til at være bundet af denne Protokol. Bestemmelserne i Konventionens artikel 39 og 40 gælder også for denne Protokol.

Artikel 11

1. Denne Protokol gælder for ubestemt tid.
2. Hvis alle EUROCONTROL's medlemsstater, der er medlemmer af Det europæiske Fællesskab, træder ud af EUROCONTROL, skal notifikation om opsigelse af Konventionen samt af denne Protokol betragtes som meddelt af Det europæiske Fællesskab sammen med den notifikation om opsigelse, der i medfør af Konventionens artikel 38, stk. 2, meddeles af den sidste af Det europæiske Fællesskabs medlemsstater, der træder ud af EUROCONTROL.

Artikel 12

Regeringen i Kongeriget Belgien lader denne Protokol registrere hos De Forenede Nationers Generalsekretær i overensstemmelse med artikel 102 i De Forenede Nationers Pakt og hos Rådet for den internationale organisation for civil luftfart (ICAO) i overensstemmelse med artikel 83 i konventionen angående den internationale civile luftfart undertegnet i Chicago den 7. december 1944.

PROTOCOLO

**RELATIVO A LA ADHESIÓN DE LA COMUNIDAD EUROPEA AL CONVENIO
INTERNACIONAL DE COOPERACIÓN RELATIVO A LA SEGURIDAD DE LA
NAVEGACIÓN AÉREA «EUROCONTROL» DE 13 DE DICIEMBRE DE 1960, CON SUS
DIFERENTES MODIFICACIONES Y REFUNDIDO POR EL PROTOCOLO DE
27 DE JUNIO DE 1997**

**LA REPÚBLICA DE ALBANIA,
LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,
LA REPÚBLICA DE AUSTRIA,
EL REINO DE BÉLGICA,
LA REPÚBLICA DE BULGARIA,
LA REPÚBLICA DE CHIPRE,
LA REPÚBLICA DE CROACIA,
EL REINO DE DINAMARCA,
EL REINO DE ESPAÑA,
LA REPÚBLICA DE FINLANDIA,
LA REPÚBLICA FRANCESA,
EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE,
LA REPÚBLICA HELÉNICA,
LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA,
IRLANDA,
LA REPÚBLICA ITALIANA,
LA EX - REPÚBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA,
EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO,
LA REPÚBLICA DE MALTA,
LA REPÚBLICA DE MOLDOVA,
EL PRINCIPADO DE MÓNACO,
EL REINO DE NORUEGA,
EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS,
LA REPÚBLICA PORTUGUESA,
RUMANIA,
LA REPÚBLICA ESLOVACA,
LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA,
EL REINO DE SUECIA,
LA CONFEDERACIÓN SUIZA,
LA REPÚBLICA CHECA,
LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
Y
LA COMUNIDAD EUROPEA,**

Visto el Convenio Internacional de Cooperación relativo a la Seguridad de la Navegación Aérea «EUROCONTROL» de 13 de diciembre de 1960, modificado por el Protocolo adicional de 6 de julio de 1970, modificado a su vez por el Protocolo de 21 de noviembre de 1978, todo ello modificado por el Protocolo de 12 de febrero de 1981, y revisado y refundido por el Protocolo de 27 de junio de 1997, denominado en lo sucesivo "el Convenio", y, en particular, el artículo 40 del mismo;

Vistas las responsabilidades que el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de 25 de marzo de 1957, revisado por el Tratado de Amsterdam de 2 de octubre de 1997, confiere a la Comunidad Europea en determinados ámbitos recogidos en el Convenio;

Considerando que los Estados miembros de la Comunidad Europea que son miembros de EUROCONTROL declararon, con motivo de la adopción del Protocolo Refundido del Convenio, abierto a la firma el 27 de junio de 1997, que su firma no afectaba a la competencia exclusiva de la Comunidad en determinados ámbitos recogidos en este Convenio ni la adhesión de la Comunidad a EUROCONTROL a efectos de ejercer dicha competencia exclusiva;

Considerando que la adhesión de la Comunidad Europea al Convenio tiene por objeto asistir a la Organización Europea para la Seguridad de la Navegación Aérea, denominada en lo sucesivo «EUROCONTROL», en la consecución de sus objetivos, tal y como se establecen en el Convenio, especialmente el de constituir un organismo único y eficaz encargado de definir la política en materia de gestión del tráfico aéreo en Europa;

Considerando que la adhesión de la Comunidad Europea a EUROCONTROL requiere una aclaración sobre las modalidades de aplicación de las disposiciones del Convenio a la Comunidad Europea y a sus Estados miembros;

Considerando que las condiciones de adhesión de la Comunidad Europea al Convenio deberán permitir a la Comunidad ejercer, en el seno de EUROCONTROL, las competencias que sus Estados miembros le han conferido;

Considerando que el Reino de España y el Reino Unido acordaron en Londres, el 2 de diciembre de 1987, mediante una declaración conjunta de los Ministros de Asuntos Exteriores de ambos países, un régimen para una mayor cooperación en la utilización del aeropuerto de Gibraltar, y que dicho régimen no se ha aplicado hasta la fecha;

HAN ACORDADO LAS SIGUIENTES DISPOSICIONES:

Artículo 1

La Comunidad Europea, en el ámbito de su competencia, se adhiere al Convenio en las condiciones establecidas en el presente Protocolo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 40 del Convenio.

Artículo 2

Con respecto a la Comunidad Europea, y en el ámbito de su competencia, el Convenio se aplicará a los servicios de navegación aérea en ruta y a los servicios conexos de aproximación y de aeródromo referentes al tráfico aéreo en las Regiones de Información de Vuelo de sus Estados miembros, enumeradas en el Anexo II del Convenio, que se hallan dentro de los límites de la aplicabilidad territorial del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea.

La aplicación del presente Protocolo al aeropuerto de Gibraltar se entenderá sin perjuicio de las respectivas posiciones jurídicas del Reino de España y del Reino Unido en la controversia respecto a la soberanía sobre el territorio en que el aeropuerto se encuentra situado.

La aplicación del presente Protocolo al aeropuerto de Gibraltar quedará suspendida hasta que comience la aplicación del régimen, contenido en la declaración conjunta de los Ministros de Asuntos Exteriores del Reino de España y del Reino Unido de 2 de diciembre de 1987. Los Gobiernos del Reino de España y del Reino Unido informarán a las demás Partes Contratantes del presente Protocolo sobre la fecha de aplicación.

Artículo 3

Sin perjuicio de lo estipulado en el presente Protocolo, las disposiciones del Convenio deberán interpretarse de modo que incluyan a la Comunidad Europea en el marco de su competencia, y los diversos términos utilizados para designar a las Partes Contratantes del Convenio y a sus representantes deberán entenderse en consecuencia.

Artículo 4

La Comunidad Europea no contribuirá al presupuesto de EUROCONTROL.

Artículo 5

Sin perjuicio del ejercicio de sus derechos de voto en virtud del artículo 6, la Comunidad Europea estará facultada para hacerse representar y para participar en la labor de todos los órganos de EUROCONTROL, en el seno de los cuales cualquiera de sus Estados miembros tendrá derecho a estar representado en calidad de Parte Contratante, y donde podrán tratarse cuestiones de su ámbito de competencia, a excepción de los órganos que ejerzan una función de auditoría.

En todos los órganos de EUROCONTROL donde tenga derecho a participar, la Comunidad Europea expondrá su punto de vista, en el ámbito de su competencia, de acuerdo con sus normas institucionales.

La Comunidad Europea no podrá presentar candidatos a los órganos elegidos de EUROCONTROL, ni para el ejercicio de un cargo en el seno de los órganos donde tenga derecho a participar.

Artículo 6

1. En lo que se refiere a las decisiones sobre cuestiones de la competencia exclusiva de la Comunidad Europea y a efectos de aplicación de las normas establecidas en el artículo 8 del Convenio, la Comunidad Europea ejercerá los derechos de voto de sus Estados miembros en virtud del Convenio, y los votos, simples y ponderados, emitidos por la Comunidad Europea serán acumulados para la determinación de las mayorías previstas en el citado artículo 8. Cuando la Comunidad participe en la votación, sus Estados miembros no podrán votar.

A efectos de determinar el número de Partes Contratantes del Convenio requerido para dar curso a una solicitud de toma de decisión por una mayoría de tres cuartas partes, conforme a lo establecido al fin del párrafo primero del apartado 2 del artículo 8, la Comunidad será considerada como representante de sus Estados miembros que, a su vez, sean miembros de EUROCONTROL.

Podrá aplazarse una decisión propuesta sobre un punto específico que la Comunidad deba votar a petición de una Parte Contratante del Convenio que no sea miembro de la Comunidad Europea. Este aplazamiento permitirá proceder a las consultas entre las Partes Contratantes del Convenio, con la asistencia de la Agencia EUROCONTROL, sobre la decisión propuesta. En el supuesto de que se formule tal petición, la toma de decisión podrá aplazarse por un período máximo de seis meses.

2. En cuanto a las decisiones relativas a cuestiones que no sean de la competencia exclusiva de la Comunidad Europea, los Estados miembros de esta última ejercerán su derecho de voto de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 8 del Convenio, y la Comunidad Europea no participará en la votación.
3. La Comunidad Europea informará a las demás Partes Contratantes del Convenio sobre cada uno de los casos en que, con respecto a los diversos puntos inscritos en el orden del día de la Asamblea General, del Consejo y de otros órganos de deliberación en los que la Asamblea General y el Consejo hayan delegado sus poderes, ejerza los derechos de voto establecidos en el apartado 1 arriba indicado. Esta obligación se aplicará asimismo a las decisiones que se adopten por correspondencia.

Artículo 7

El ámbito de competencia transferido a la Comunidad aparece descrito en términos generales en una declaración escrita redactada por la Comunidad Europea con motivo de la firma del presente Protocolo.

Dicha declaración podrá modificarse en la medida en que sea necesario mediante notificación por parte de la Comunidad Europea a EUROCONTROL. Ésta no reemplaza ni limita de modo alguno las cuestiones que puedan ser objeto de notificaciones de competencia comunitaria previas a la toma de decisiones, en el seno de EUROCONTROL, por medio de votación formal u otro procedimiento.

Artículo 8

El artículo 34 del Convenio se aplicará ante cualquier controversia que pudiese surgir entre dos o más Partes Contratantes del presente Protocolo, o entre una o varias Partes Contratantes del presente Protocolo y EUROCONTROL, a propósito de la interpretación, aplicación o ejecución de dicho Protocolo, especialmente en lo relativo a su existencia, validez o rescisión.

Artículo 9

1. El presente Protocolo quedará abierto a la firma de todos los Estados signatarios del Protocolo Refundido del Convenio Internacional de Cooperación relativo a la Seguridad de la Navegación Aérea «EUROCONTROL» de 13 de diciembre de 1960, con sus diferentes modificaciones, abierto a la firma el 27 de junio de 1997, denominado en lo sucesivo «Protocolo Refundido», y de la Comunidad Europea.

Anteriormente a la fecha de su entrada en vigor, quedará abierto, asimismo, a la firma de cualquier Estado debidamente autorizado para suscribir el Protocolo Refundido, de conformidad con el artículo II de dicho Protocolo.

2. El presente Protocolo será sometido a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán ante el Gobierno del Reino de Bélgica.
3. El presente Protocolo entrará en vigor tras su ratificación, aceptación o aprobación por todos los Estados firmantes que sean igualmente signatarios del Protocolo Refundido, el cual deberá haber sido ratificado, aceptado o aprobado por éstos para su entrada en vigor, por una parte, y por la Comunidad Europea, el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de depósito del último instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, siempre que el Protocolo Refundido haya entrado en vigor en dicha fecha, por otra. De no cumplirse esta condición, entrará en vigor el mismo día que el Protocolo Refundido.
4. El presente Protocolo entrará en vigor, con respecto a los signatarios que hayan depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación después de su entrada en vigor, el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de depósito de su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.
5. El Gobierno del Reino de Bélgica notificará a los Gobiernos de los demás Estados firmantes del presente Protocolo y a la Comunidad Europea cualquier firma, cualquier depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación y cualquier fecha de entrada en vigor del presente Protocolo de conformidad con los apartados 3 y 4 arriba indicados.

Artículo 10

Toda adhesión al Convenio posterior a su entrada en vigor supondrá asimismo el consentimiento en quedar obligado por el presente Protocolo. Las disposiciones de los artículos 39 y 40 del Convenio se aplicarán a dicho Protocolo.

Artículo 11

1. El presente Protocolo permanecerá en vigor por tiempo indefinido.
2. Si todos los Estados miembros de EUROCONTROL, miembros de la Comunidad Europea, se retiraren de EUROCONTROL, se considerará que la notificación de retirada del Convenio, así como del presente Protocolo, ha sido presentada por la Comunidad Europea al mismo tiempo que la notificación de retirada, establecida en el apartado 2 del artículo 38 del Convenio, del último Estado miembro de la Comunidad Europea que se retire de EUROCONTROL.

Artículo 12

El Gobierno del Reino de Bélgica registrará el presente Protocolo ante la Secretaría General de las Naciones Unidas, conforme al artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, y ante el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de conformidad con el artículo 83 del Convenio sobre Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

PÖYTÄKIRJA

EUROOPAN YHTEISÖN LIITTYMISESTÄ LENNONVARMISTUSALAN YHTEISTYÖSTÄ
13 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1960 TEHTYYN KANSAINVÄLISEEN EUROCONTROL-
YLEISSOPIMUKSEEN, SELLAISENA KUIN SE ON MUUTETTUNA JA YHDISTETTYNÄ
27 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1997 TEHDYLLÄ PÖYTÄKIRJALLA

ALBANIAN TASAVALTA,
SAKSAN LIITTOTASAVALTA,
ITÄVALLAN TASAVALTA,
BELGIAN KUNINGASKUNTA,
BULGARIAN TASAVALTA,
KYPROKSEN TASAVALTA,
KROATIAN TASAVALTA,
TANSKAN KUNINGASKUNTA,
ESPANJAN KUNINGASKUNTA,
SUOMEN TASAVALTA,
RANSKAN TASAVALTA,
ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,
HELLEENIEN TASAVALTA,
UNKARIN TASAVALTA,
IRLANTI,
ITALIAN TASAVALTA,
ENTINEN JUGOSLAVIAN TASAVALTA MAKEDONIA,
LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,
MALTAN TASAVALTA,
MOLDOVAN TASAVALTA,
MONACON RUHTINASKUNTA,
NORJAN KUNINGASKUNTA,
ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,
PORTUGALIN TASAVALTA,
ROMANIA,
SLOVAKIAN TASAVALTA,
SLOVENIAN TASAVALTA,
RUOTSIN KUNINGASKUNTA,
SVEITSIN VALALIITTO,
TSEKIN TASAVALTA,
TURKIN TASAVALTA
JA
EUROOPAN YHTEISÖ, jotka

ottavat huomioon lennonvarmistusalan yhteistyöstä 13 päivänä joulukuuta 1960 tehdyn kansainvälisen EUROCONTROL-yleissopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna 6 päivänä heinäkuuta 1970 tehdyllä lisäpöytäkirjalla, jota puolestaan muutettiin 21 päivänä marraskuuta 1978 tehdyllä pöytäkirjalla, ja edelleen 12 päivänä helmikuuta 1981 tehdyllä pöytäkirjalla, sekä sellaisena kuin se on muutettuna ja yhdistettynä 27 päivänä kesäkuuta 1997 tehdyllä pöytäkirjalla, jäljempänä "yleissopimus", ja erityisesti sen 40 artiklan,

ottavat huomioon tehtävät, jotka on annettu Euroopan yhteisölle tietyillä yleissopimuksen kattamilla aloilla 25 päivänä maaliskuuta 1957 tehdyssä Euroopan yhteisön

perustamissopimuksessa, sellaisena kuin se on muutettuna Amsterdamin sopimuksella 2 päivänä lokakuuta 1997,

EUROCONTROLiin kuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltiot antoivat 27 päivänä kesäkuuta 1997 allekirjoittamista varten avatun yleissopimuksen yhdistämispöytäkirjan hyväksymisen yhteydessä julistuksen, jonka mukaan niiden allekirjoitus ei rajoita yhteisön yksinomaista toimivaltaa tietyillä yleissopimuksen kattamilla aloilla eikä estä yhteisön jäsenyyttä EUROCONTROLissa yksinomaisten toimivaltansa käyttöä varten,

Euroopan yhteisön yleissopimukseen liittymisen tarkoituksena on auttaa Euroopan lennonvarmistusjärjestöä, jäljempänä "EUROCONTROL", saavuttamaan sille yleissopimuksessa asetetut tavoitteet ja erityisesti aseman yksinomaisena ja tehokkaana elimenä, joka vastaa ilmaliikenteen hallinnan politiikan määrittelystä Euroopassa,

Euroopan yhteisön liittyminen EUROCONTROLiin edellyttää sen selventämistä, miten yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan Euroopan yhteisöön ja sen jäsenvaltioihin,

Euroopan yhteisön yleissopimukseen liittymisen ehtojen on annettava yhteisölle mahdollisuus käyttää EUROCONTROLissa sellaista toimivaltaa, jonka jäsenvaltiot ovat sille siirtäneet,

Espanjan kuningaskunta ja Yhdistynyt kuningaskunta sopivat Lontoossa 2 päivänä joulukuuta 1987 näiden kahden maan ulkoministerien yhteisellä julkilausumalla Gibraltarin lentoaseman käyttöä koskevista tiiviimmän yhteistyön järjestelyistä, mutta näitä järjestelyitä ei ole vielä otettu käyttöön,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA :

1 artikla

Euroopan yhteisö liittyy yleissopimukseen toimivaltansa rajoissa tässä pöytäkirjassa määrätyin ehdoin ja yleissopimuksen 40 artiklan mukaisesti.

2 artikla

Euroopan yhteisön osalta ja sen toimivallan rajoissa yleissopimus koskee lentoreiteillä annettavaa lennonvarmistuspalvelua sekä siihen liittyviä lähestymis- ja lentopaikkapalveluja sen jäsenvaltioiden lentotiedotusalueilla (FIR), jotka on lueteltu yleissopimuksen liitteessä II ja jotka ovat Euroopan yhteisön perustamissopimuksen maantieteellisten soveltamisrajojen sisällä.

Tämän pöytäkirjan soveltaminen Gibraltarin lentoasemaan ei vaikuta Espanjan kuningaskunnan ja Yhdistyneen kuningaskunnan oikeudelliseen asemaan sen alueen suvereniteettia koskevassa riita-asiassa, jolla lentoasema sijaitsee.

Tätä pöytäkirjaa ei sovelleta Gibraltarin lentoasemaan, ennen kuin Espanjan kuningaskunnan ja Yhdistyneen kuningaskunnan ulkoministerien yhteisellä julkilausumalla 2 päivänä joulukuuta 1987 sovitut järjestelyt on otettu käyttöön. Espanjan ja Yhdistyneen kuningaskunnan hallitukset ilmoittavat tämän pöytäkirjan muille sopimuspuolille tällaisen käyttöönoton päivämäärän.

3 artikla

Ellei tämän pöytäkirjan määräyksistä muuta johdu, yleissopimuksessa olevat määräykset on tulkittava niin, että ne käsittävät myös Euroopan yhteisön sen toimivallan rajoissa. Myös erilaiset ilmaisut, joilla viitataan yleissopimuksen sopimuspuoliin ja niiden edustajiin, on ymmärrettävä sen mukaisesti.

4 artikla

Euroopan yhteisöllä ei ole osuutta EUROCONTROLin talousarviossa.

5 artikla

Euroopan yhteisöllä on oikeus olla edustettuna ja mukana kaikkien sellaisten EUROCONTROLin elinten toiminnassa, joissa jollain sen jäsenvaltioista on oikeus olla edustettuna sopimuspuolena ja joissa voidaan käsitellä sen toimivaltaan kuuluvia asioita, lukuun ottamatta elimiä, joilla on tarkastustehtävä. Edellä sanottu ei rajoita yhteisön 6 artiklan mukaista äänioikeutta.

Kaikissa EUROCONTROLin elimissä, joihin Euroopan yhteisö saa osallistua, yhteisö esittää kantansa toimivaltansa rajoissa ja toimielinsääntöjensä mukaisesti.

Euroopan yhteisö ei saa asettaa ehdokkaita sellaisiin EUROCONTROLin elimiin, joiden jäsenet valitaan vaaleilla, eikä asettaa ehdokkaita virkaan elimissä, joihin sillä on oikeus osallistua.

6 artikla

1. Kun päätetään asioista, joissa Euroopan yhteisöllä on yksinomainen toimivalta, ja sovelletaan yleissopimuksen 8 artiklan mukaisia sääntöjä, Euroopan yhteisö käyttää jäsenvaltioidensa yleissopimuksen mukaista äänioikeutta. Euroopan yhteisön siten antamat äänet ja painotetut äänet lasketaan yhteen määräenemmistön määrittämiseksi yleissopimuksen 8 artiklan mukaisesti. Kun yhteisö äänestää, sen jäsenvaltiot eivät äänestä.

Kun päätetään siitä yleissopimuksen sopimuspuolten lukumäärästä, joka tarvitaan pyyntöön päätöksenteosta kolmen neljäsosan määräenemmistöllä siten kuin 8.2 artiklan ensimmäisen kohdan lopussa määrätään, yhteisön katsotaan edustavan niitä jäsenvaltioitaan, jotka ovat EUROCONTROLin jäseniä.

Päätösehdotusta, joka koskee tiettyä asiaa, josta Euroopan yhteisön on äänestettävä, lykätään, jos Euroopan yhteisöön kuulumaton yleissopimuksen sopimuspuoli sitä pyytää. Lykkäyksen tarkoituksena on käydä neuvotteluja ehdotuksesta yleissopimuksen sopimuspuolten välillä EUROCONTROL-viraston avustamana. Jos tällainen pyyntö esitetään, päätöksentekoa voidaan lykätä enintään kuuden kuukauden ajan.

2. Kun päätetään asioista, joissa Euroopan yhteisöllä ei ole yksinomaista toimivaltaa, Euroopan yhteisön jäsenvaltiot äänestävät äänioikeuksiensa mukaisesti siten kuin yleissopimuksen 8 artiklassa määrätään, ja Euroopan yhteisö ei äänestä.

3. Euroopan yhteisö ilmoittaa tapauskohtaisesti muille yleissopimuksen sopimuspuolille tapauksista, joissa se käyttää edellä olevan 1 kappaleen mukaista äänioikeutta yleiskokouksen, neuvoston ja näiden valtuuttamien käsittelyelinten esityslistojen eri asiakohtien suhteen. Tämä velvoite on voimassa myös silloin, kun päätökset tehdään kirjeenvaihdolla.

7 artikla

Yhteisölle siirretyn toimivallan laajuus ilmaistaan yleisluonteisesti kirjallisessa julistuksessa, jonka Euroopan yhteisö antaa tämän pöytäkirjan allekirjoittamisen yhteydessä.

Tätä julistusta voidaan tarvittaessa muuttaa Euroopan yhteisön ilmoituksella EUROCONTROLille. Se ei korvaa tai millään tavoin rajoita aiheita, joista voidaan tehdä yhteisön toimivaltaa koskevia ilmoituksia ennen EUROCONTROLin päätöksentekoa virallisella äänestyksellä tai muulla tavoin.

8 artikla

Yleissopimuksen 34 artiklaa sovelletaan kaikkiin riitoihin, jotka syntyvät kahden tai useamman tämän pöytäkirjan sopimuspuolen välillä taikka yhden tai useamman tämän pöytäkirjan sopimuspuolen ja EUROCONTROLin välillä tämän pöytäkirjan tulkinnasta, soveltamisesta tai täytäntöönpanosta, mukaan lukien sen pätevyys, voimassaolo ja voimassaolon päättymisen.

9 artikla

1. Tämä pöytäkirja avataan allekirjoittamista varten kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet pöytäkirjan lennonvarmistusalan yhteistyöstä 13 päivänä joulukuuta 1960 tehdyn kansainvälisen EUROCONTROL-yleissopimuksen ja siihen tehtyjen muutosten yhdistämisestä, joka avattiin allekirjoittamista varten 27 päivänä kesäkuuta 1997, jäljempänä "yhdistämisspöytäkirja", sekä Euroopan yhteisölle.

Ennen voimaantulopäiväänsä se on avoinna allekirjoittamista varten myös kaikille valtioille, joilla on oikeus allekirjoittaa yhdistämisspöytäkirja kyseisen pöytäkirjan II artiklan mukaisesti.

2. Tämä pöytäkirja on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan Belgian kuningaskunnan hallituksen huostaan.
3. Tämä pöytäkirja tulee voimaan, kun sen ovat ratifioineet tai hyväksyneet yhtäältä kaikki allekirjoittajavaltiot, jotka ovat myös yhdistämisspöytäkirjan allekirjoittajia ja joiden ratifiointi tai hyväksyntä vaaditaan yhdistämisspöytäkirjan voimaantuloa varten, ja toisaalta Euroopan yhteisö, viimeisen ratifioimis- tai hyväksymiskirjan tallettamista seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, mikäli yhdistämisspöytäkirja on tullut voimaan kyseisenä päivänä. Jos tämä ehto ei täyty, se tulee voimaan samana päivänä kuin yhdistämisspöytäkirja.
4. Sellaisten allekirjoittajien osalta, jotka ovat tallettaneet ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa tämän pöytäkirjan voimaantulon jälkeen, pöytäkirja tulee voimaan kyseisen ratifioimis- tai hyväksymiskirjan tallettamista seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

5. Belgian kuningaskunnan hallitus ilmoittaa tämän pöytäkirjan muiden allekirjoittajavaltioiden hallituksille ja Euroopan yhteisölle jokaisesta allekirjoittamisesta, ratifioimis- tai hyväksymiskirjan talletuksesta ja päivästä, jona tämä pöytäkirja tulee voimaan edellä olevien 3 ja 4 kappaleen mukaisesti.

10 artikla

Yleissopimukseen liittyminen sen voimaantulon jälkeen merkitsee myös sitoutumista tähän pöytäkirjaan. Yleissopimuksen 39 ja 40 artiklan määräykset koskevat myös tätä pöytäkirjaa.

11 artikla

1. Tämä pöytäkirja on voimassa toistaiseksi.
2. Jos kaikki EUROCONTROLiin kuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltiot irtisanoutuvat EUROCONTROLista, Euroopan yhteisön katsotaan antaneen irtisanomisilmoituksen yleissopimuksesta ja tästä pöytäkirjasta samalla, kun viimeinen EUROCONTROLista irtisanoutuva Euroopan yhteisön jäsenvaltio ilmoittaa irtisanoutumisesta yleissopimuksen 38.2 artiklan mukaisesti.

12 artikla

Belgian kuningaskunnan hallitus huolehtii tämän pöytäkirjan rekisteröimisestä Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti ja Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön neuvoston huostaan Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitetun Kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen 83 artiklan mukaisesti.

PROTOKOLL

**OM EUROPEISKA GEMENSKAPENS ANSLUTNING TILL INTERNATIONELLA
EUROCONTROLKONVENTIONEN OM SAMARBETE FÖR LUFTFARTENS SÄKERHET
AV DEN 13 DECEMBER 1960, MED SENARE VIDTAGNA ÄNDRINGAR OCH SOM
KONSOLIDERATS AV PROTOKOLLET AV DEN 27 JUNI 1997**

**REPUBLIKEN ALBANIEN
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE
KONUNGARIKET BELGIEN
REPUBLIKEN BULGARIEN
REPUBLIKEN CYPERN
REPUBLIKEN KROATIE
KONUNGARIKET DANMARK
KONUNGARIKET SPANIEN
REPUBLIKEN FINLAND
FRANSKA REPUBLIKEN
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND
DEN HELLENSKA REPUBLIKEN
REPUBLIKEN UNGERN
IRLAND
REPUBLIKEN ITALIEN
DEN FÖRE DETTA JUGOSLAVISKA REPUBLIKEN MAKEDONIEN
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG
REPUBLIKEN MALTA
REPUBLIKEN MOLDAVIEN
FURSTENDÖMET MONACO
KONUNGARIKET NORGE
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA
PORTUGISISKA REPUBLIKEN
RUMÄNIEN
SLOVAKISKA REPUBLIKEN
REPUBLIKEN SLOVENIEN
KONUNGARIKET SVERIGE
SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET
REPUBLIKEN TJECKIEN
REPUBLIKEN TURKIET
OCH
EUROPEISKA GEMENSKAPEN**

som beaktar Internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet av den 13 december 1960, ändrad genom tilläggsprotokollet av den 6 juli 1970, i sin tur ändrat genom protokollet av den 21 november 1978, som alla ändrats genom protokollet av den 12 februari 1981, och ändrad och konsoliderad genom protokollet av den 27 juni 1997, i det följande kallat "konventionen", och framför allt artikel 40 därav;

som beaktar det ansvar som fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen av den 25 mars 1957, ändrat genom Amsterdamfördraget av den 2 oktober 1997, ger Europeiska gemenskapen på vissa områden som täcks av konventionen;

som beaktar följande:

De medlemsstater i Europeiska gemenskapen som är medlemmar i Eurocontrol förklarade, när de antog protokollet som konsoliderar konventionen och som öppnades för undertecknande den 27 juni 1997, att deras undertecknande inte påverkade gemenskapens exklusiva behörighet på vissa områden som täcks av denna konvention och inte heller gemenskapens medlemskap i Eurocontrol i syfte att utöva denna exklusiva behörighet.

Syftet med Europeiska gemenskapens anslutning till konventionen är att bistå den europeiska organisationen för säkrare flygtrafiktjänst, i det följande kallad "Eurocontrol", att uppnå sina mål enligt konventionen, särskilt det om att vara ett effektivt organ, det enda i sitt slag, för fastställande av de övergripande riktlinjerna för flygledning i Europa.

Europeiska gemenskapens medlemskap i Eurocontrol kräver ett klargörande av på vilket sätt konventionens bestämmelser kommer att gälla för Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater.

Villkoren för Europeiska gemenskapens anslutning till konventionen skall tillåta gemenskapen att utöva de behörigheter inom Eurocontrol som den tilldelats av sina medlemsstater.

Den 2 december 1987 enades Konungariket Spanien och Förenade konungariket i London om en ordning för utvidgat samarbete i fråga om utnyttjandet av flygplatsen i Gibraltar i form av en gemensam deklaration av de båda ländernas utrikesministrar. Denna ordning har ännu inte börjat tillämpas;

HAR ENATS OM FÖLJANDE

Artikel 1

Europeiska gemenskapen ansluter sig, inom ramen för sin behörighet, till konventionen på de villkor som fastställs i detta protokoll, i enlighet med artikel 40 i konventionen.

Artikel 2

Konventionen skall gälla för Europeiska gemenskapen, inom ramen för dess behörighet, för flygtrafiktjänst en route och tillhörande inflygnings- och flygplatstjänster för luftfart, i medlemsstaternas flyginformationsregioner enligt bilaga II till konventionen, och inom gränserna för den territoriella tillämpligheten av fördraget som upprättar Europeiska gemenskapen.

Tillämpningen av detta protokoll på flygplatsen i Gibraltar skall inte påverka Konungariket Spaniens eller Förenade konungarikets rättsliga ställning avseende tvisten om överhöghet över det territorium där flygplatsen är belägen.

Tillämpningen av bestämmelserna i detta protokoll på flygplatsen i Gibraltar skall skjutas upp tills ordningen i den gemensamma deklaration som avgavs av Konungariket Spaniens och Förenade konungarikets utrikesministrar den 2 december 1987 har börjat tillämpas. Konungariket Spaniens och Förenade konungarikets regeringar skall underrätta de övriga fördragsslutande parterna till detta protokoll om dagen då den börjar tillämpas.

Artikel 3

Om inte annat föreskrivs i detta protokoll, skall bestämmelserna i konventionen tolkas så att även Europeiska gemenskapen omfattas inom ramen för sin behörighet. De olika termer som används för att beteckna konventionens fördragsslutande parter och deras representanter skall uppfattas i enlighet härmed.

Artikel 4

Europeiska gemenskapen skall inte bidra till Eurocontrols budget.

Artikel 5

Utan inskränkning i dess rösträtt enligt artikel 6 skall Europeiska gemenskapen ha rätt att representeras och delta i arbetet i Eurocontrols alla organ i vilka någon av dess medlemsstater har rätt att vara representerat som fördragsslutande part, och där frågor som faller inom dess behörighet kan komma att behandlas, med undantag av organ som har en granskningsfunktion.

I alla organ i Eurocontrol där Europeiska gemenskapen kan delta kommer den att presentera sin ståndpunkt inom ramen för sin behörighet i överensstämmelse med sina institutionella regler.

Europeiska gemenskapen får inte föreslå kandidater för medlemskap i valda Eurocontrolorgan, inte heller föreslå kandidater för tjänster i de organ där den har rätt att delta.

Artikel 6

1. För beslut i frågor där Europeiska gemenskapen har exklusiv behörighet och i syfte att tillämpa de bestämmelser som föreskrivs i artikel 8 i konventionen, skall Europeiska gemenskapen inneha dess medlemsstaters rösträtt enligt konventionen. De röster och vägda röster som Europeiska gemenskapen sålunda avger skall räknas samman för att fastställa de majoriteter som anges i nämnda artikel 8 i konventionen. När gemenskapen röstar får dess medlemsstater inte rösta.

Vid fastställande av det antal fördragsslutande parter som erfordras i konventionen för en begäran om beslutsfattande med tre fjärdedels majoritet, enligt artikel 8.2 första punkten, sista meningen skall gemenskapen anses representera de av sina medlemsstater som är medlemmar i Eurocontrol.

Ett beslut som föreslås på en särskild punkt som Europeiska gemenskapen skall rösta om, skall skjutas upp om en av konventionens fördragsslutande parter som inte är medlem i Europeiska gemenskapen begär det. Senareläggningen skall utnyttjas till samråd, om det föreslagna beslutet, mellan konventionens fördragsslutande parter biträdda av Eurocontrols verkställande organ. I händelse av en sådan begäran får beslutsfattandet skjutas upp högst sex månader.

2. För beslut i frågor där Europeiska gemenskapen inte har exklusiv behörighet skall Europeiska gemenskapens medlemsstater rösta i överensstämmelse med sin rösträtt, enligt artikel 8 i konventionen, och Europeiska gemenskapen får inte rösta.

3. Europeiska gemenskapen skall från fall till fall informera konventionens övriga fördragsslutande parter om i vilka fall den kommer att utöva sin rösträtt enligt punkt 1 ovan, vid de olika punkter på dagordningarna för generalförsamlingen, rådet eller andra beredande organ till vilka generalförsamlingen och rådet har delegerat befogenheter. Denna skyldighet gäller också när beslut fattas per korrespondens.

Artikel 7

Omfattningen av den behörighet som överförs till gemenskapen anges i allmänna termer i en skriftlig deklaration av Europeiska gemenskapen vid tidpunkten för undertecknandet av detta protokoll.

Denna deklaration kan ändras vid behov genom tillkännagivande från Europeiska gemenskapen till Eurocontrol. Den ersätter inte, eller på något sätt begränsar, frågorna som får innefattas i tillkännagivandena om gemenskapsbehörighet som skall göras innan beslut fattas i Eurocontrol genom formell omröstning eller på annat sätt.

Artikel 8

Artikel 34 i konventionen skall tillämpas på eventuella tvister som uppstår mellan en eller flera av detta protokolls fördragsslutande parter eller mellan en eller flera av protokollets fördragsslutande parter och Eurocontrol med avseende på detta protokolls tolkning, tillämpning eller verkställande, inklusive dess existens, giltighet och uppsägning.

Artikel 9

1. Detta protokoll öppnas för undertecknande av samtliga stater som har undertecknat protokollet som konsoliderar Internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet av den 13 december 1960, med senare vidtagna ändringar, som öppnades för undertecknande den 27 juni 1997, i det följande kallat "det konsoliderade protokollet" och Europeiska gemenskapen.

Före den dag då protokollet träder i kraft skall det även vara öppet för undertecknande av varje annan stat som vederbörligen tillåts underteckna det konsoliderade protokollet enligt artikel II i nämnda protokoll.

2. Detta protokoll skall ratificeras, godtas eller godkännas. Ratifikationsinstrumenten eller instrumenten avseende godtagande eller godkännande skall deponeras hos Konungariket Belgiens regering.
3. Detta protokoll skall träda i kraft när det har ratificerats, godtagits eller godkänts å ena sidan av alla signatärstater som också är signatärer till det konsoliderade protokollet, av vilket ratificering, godtagande eller godkännande krävs för det konsoliderade protokollets ikraftträdande, och å andra sidan av Europeiska gemenskapen, den första dagen i den andra månaden efter deponeringen av det sista ratifikationsinstrumentet eller instrumentet avseende godtagande eller godkännande, förutsatt att det konsoliderade protokollet har trätt i kraft den dagen. I de fall detta villkor inte är uppfyllt skall detta protokoll träda i kraft samma dag som det konsoliderade protokollet.
4. Detta protokoll skall träda i kraft för de signatärer som har deponerat ratifikationsinstrumentet eller instrumentet avseende godtagande eller godkännande

efter dess ikraftträdande, den första dagen i den andra månaden efter den dag då dess instrument avseende ratificering, godtagande eller godkännande deponerades.

5. Konungariket Belgiens regering skall underrätta regeringarna i de övriga signatärstaterna till detta protokoll och Europeiska gemenskapen om varje undertecknande, om deponering av varje instrument avseende ratificering, godtagande eller godkännande, och om varje dag som detta protokoll träder i kraft enligt punkterna 3 och 4 ovan.

Artikel 10

Varje anslutning till konventionen efter dess ikraftträdande skall även innebära samtycke till att bindas av detta protokoll. Bestämmelserna i artiklarna 39 och 40 i konventionen skall även gälla för detta protokoll.

Artikel 11

1. Detta protokoll skall vara i kraft under obestämd tid.
2. Om alla Eurocontrols medlemsstater som är medlemmar i Europeiska gemenskapen lämnar Eurocontrol, skall Europeiska gemenskapen anses ha meddelat sitt utträde såväl ur konventionen som ur detta protokoll, när den sista medlemsstaten i Europeiska gemenskapen meddelar sitt utträde ur Eurocontrol enligt artikel 38.2 i konventionen.

Artikel 12

Konungariket Belgiens regering skall tillse att detta protokoll registreras hos Förenta nationernas generalsekreterare enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga och hos Internationella civila luftfartsorganisationens råd enligt artikel 83 i konventionen angående internationell civil luftfart, som undertecknades i Chicago den 7 december 1944.

PROTOCOL

**ON THE ACCESSION OF THE EUROPEAN COMMUNITY TO THE EUROCONTROL
INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO CO-OPERATION FOR THE SAFETY OF
AIR NAVIGATION OF 13 DECEMBER 1960, AS VARIOUSLY AMENDED AND AS
CONSOLIDATED BY THE PROTOCOL OF 27 JUNE 1997**

**THE REPUBLIC OF ALBANIA,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF CROATIA,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF MOLDOVA,
THE PRINCIPALITY OF MONACO,
THE KINGDOM OF NORWAY,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE SWISS CONFEDERATION,
THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF TURKEY,
AND
THE EUROPEAN COMMUNITY,**

Having regard to the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as amended by the Additional Protocol of 6 July 1970, in turn amended by the Protocol of 21 November 1978, all amended by the Protocol of 12 February 1981, and as amended and consolidated by the Protocol of 27 June 1997, hereinafter referred to as "the Convention", and in particular Article 40 thereof;

Having regard to the responsibilities granted by the Treaty establishing the European Community of 25 March 1957, as revised by the Amsterdam Treaty of 2 October 1997, to the European Community in certain areas covered by the Convention;

Whereas the European Community Member States, Members of EUROCONTROL, when adopting the Protocol consolidating the Convention which was opened for signature on 27 June 1997, declared that their signature was without prejudice to the Community's exclusive competence in certain areas covered by that Convention and to the Community's membership of EUROCONTROL for the purpose of exercising such exclusive competence;

Whereas the purpose of the accession of the European Community to the Convention is to assist the European Organisation for the Safety of Air Navigation, hereinafter referred to as "EUROCONTROL", in achieving its objectives as set out in the Convention, notably that of being a single and efficient body for Air Traffic Management policy-making in Europe;

Whereas the European Community's accession to EUROCONTROL requires clarification of the way in which the provisions of the Convention will apply to the European Community and its Member States;

Whereas the terms and conditions of the accession of the European Community to the Convention shall enable the Community to exercise within EUROCONTROL such competencies that have been transferred to it from its Member States;

Whereas arrangements for greater co-operation over the use of Gibraltar airport were agreed in London on 2 December 1987 by the Kingdom of Spain and the United Kingdom in a joint declaration by the Ministers of Foreign Affairs of the two countries, and such arrangements have yet to come into operation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The European Community, within the framework of its competence, accedes to the Convention on the terms and conditions laid down in this Protocol, in accordance with Article 40 of the Convention.

Article 2

For the European Community, within the framework of its competence, the Convention shall apply to en-route air navigation services and related approach and aerodrome services for air traffic in the Flight Information Regions of its Member States listed in Annex II to the Convention, which are within the limits of the territorial applicability of the Treaty establishing the European Community.

The application of this Protocol to the airport of Gibraltar is understood to be without prejudice to the respective legal positions of the Kingdom of Spain and the United Kingdom with regard to the dispute over sovereignty over the territory in which the airport is situated.

Application of this Protocol to Gibraltar airport shall be suspended until the arrangements in the Joint Declaration made by the Foreign Ministers of the Kingdom of Spain and the United Kingdom on 2 December 1987 have come into operation. The Governments of Spain and the United Kingdom will inform the other Contracting Parties to this Protocol of such date of entry into operation.

Article 3

Subject to the provisions of this Protocol, provisions in the Convention shall be so interpreted as to also include the European Community within the framework of Community competence, and the various terms used to designate the Contracting Parties to the Convention and their representatives are to be understood accordingly.

Article 4

The European Community will not contribute to the budget of EUROCONTROL.

Article 5

Without prejudice to the exercise of its voting rights under Article 6, the European Community shall be entitled to be represented and involved in the work of all bodies of EUROCONTROL in which any of its Member States is entitled to be represented as a Contracting Party, and where matters falling within its competence may be dealt with, with the exception of bodies which have an audit function.

In all bodies of EUROCONTROL where it may participate, the European Community will present its positions, within the framework of its competence, in accordance with its institutional rules.

The European Community may not submit candidates for membership of elected EUROCONTROL bodies, nor may it submit candidates for office on the bodies in which it is entitled to participate.

Article 6

1. For decisions in matters where the European Community has exclusive competence and for the purpose of the application of the rules provided for in Article 8 of the Convention, the European Community shall exercise the voting rights of its Member States under the Convention, and the votes and weighted votes so cast by the European Community shall be cumulated for the determination of the majorities provided for in the said Article 8 of the Convention. When the Community votes, its Member States shall not vote.

For the purpose of deciding on the number of Contracting Parties to the Convention required for a request for decision-making by a three-quarters majority, as stipulated at the end of the first sub-paragraph of Article 8.2, the Community shall be considered as representing its Member States, which are Members of EUROCONTROL.

A decision proposed with respect to a specific item to be voted on by the European Community shall be postponed if a Contracting Party to the Convention that is not a member of the European Community so requests. The postponement shall be used for consultations between the Contracting Parties to the Convention, assisted by the EUROCONTROL Agency, on the decision proposed. In the event of such a request, the taking of the decision may be postponed for a maximum period of six months.

2. For decisions in matters where the European Community has no exclusive competence, Member States of the European Community shall vote in accordance with their voting rights as provided for in Article 8 of the Convention, and the European Community shall not vote.

3. The European Community shall inform on a case-by-case basis the other Contracting Parties to the Convention of the cases where, with regard to the various items of the agendas of the General Assembly, the Council and other deliberating bodies to which the General Assembly and the Council have delegated powers, it will exercise the voting rights provided for in paragraph 1 above. This obligation shall also apply when decisions are taken by correspondence.

Article 7

The scope of the competence transferred to the Community is indicated in general terms in a written declaration made by the European Community at the time of the signature of this Protocol.

This declaration may be modified as appropriate by notification from the European Community to EUROCONTROL. It does not replace or in any way limit the matters that may be covered by the notifications of Community competence to be made prior to EUROCONTROL decision-making by means of formal voting or otherwise.

Article 8

Article 34 of the Convention shall apply to any dispute arising between two or more Contracting Parties to this Protocol or between one or more Contracting Parties to this Protocol and EUROCONTROL relating to the interpretation, application or performance of this Protocol, including its existence, validity and termination.

Article 9

1. This Protocol shall be opened for signature by all States signatories to the Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as variously amended, opened for signature on 27 June 1997, hereinafter referred to as "the Consolidating Protocol", and the European Community.

It shall also be open, prior to the date of its entry into force, for signature by any State, duly authorised to sign the Consolidating Protocol, in accordance with Article II of that Protocol.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.
3. This Protocol shall enter into force when it has been ratified, accepted or approved, on the one hand, by all signatory States that are also signatories to the Consolidating Protocol and whose ratification, acceptance or approval is required for the entry into force of the Consolidating Protocol, and on the other hand, by the European Community, on the first day of the second month after the deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval, provided that the Consolidating Protocol has come into force on that date. Where this condition is not met, it shall enter into force on the same date as the Consolidating Protocol.

4. This Protocol shall enter into force with respect to such signatories that have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval after its entry into force on the first day of the second month following the deposit of the relevant instruments of ratification, acceptance or approval.
5. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other signatory States of this Protocol and the European Community of each signature, each deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval and each date of entry into force of this Protocol pursuant to paragraphs 3 and 4 above.

Article 10

Each accession to the Convention after its entry into force shall represent also consent to be bound by this Protocol. The provisions of Articles 39 and 40 of the Convention shall also apply to this Protocol.

Article 11

1. This Protocol shall remain in force for an indefinite period.
2. If all EUROCONTROL Member States which are Members of the European Community withdraw from EUROCONTROL, notification of withdrawal from the Convention, as well as from this Protocol, shall be considered to have been given by the European Community together with the notification of withdrawal under Article 38.2 of the Convention of the last Member State of the European Community withdrawing from EUROCONTROL.

Article 12

The Government of the Kingdom of Belgium shall have this Protocol registered with the Secretary-General of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and with the Council of the International Civil Aviation Organization pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

JEGYZŐKÖNYV

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGNEK AZ EUROCONTROL A LÉGIKÖZLEKEDÉS
BIZTONSÁGÁVAL KAPCSOLATOS EGYÜTTMŰKÖDÉSRE VONATKOZÓ,
1960. DECEMBER 13-I, TÖBBSZÖR MÓDOSÍTOTT ÉS AZ 1997. JÚNIUS 27-I
JEGYZŐKÖNYV ÁLTAL EGYSÉGES SZERKEZETBE FOGLALT NEMZETKÖZI
EGYEZMÉNYÉHEZ TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSÁRÓL

AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG,
A NÉMET SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A VOLT JUGOSZLÁV KÖZTÁRSASÁG MACEDÓNIA,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A MOLDÁV KÖZTÁRSASÁG,
A MONACÓI HERCEGSÉG,
A NORVÉG KIRÁLYSÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG,
ÉS
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

Tekintettel az EUROCONTROL 1960. december 13-án megkötött és az 1970. július 6-i kiegészítő Jegyzőkönyvvel, továbbá az 1978. november 21-én aláírt Jegyzőkönyvvel, valamint az 1981. február 12-i Jegyzőkönyvvel módosított, a légiközlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó nemzetközi Egyezményre, amint azt az 1997. június 27-i Jegyzőkönyv módosította és egységes szerkezetbe foglalta, a továbbiakban « az Egyezmény » néven említve, és különösen annak 40. Cikkelyére;

Tekintettel arra a felelősségre, amelyet az Európai Közösséget létesítő 1957. március 25-i, az 1997. október 2-i Amszterdami Szerződés által módosított Szerződés az Európai Közösségre ruházott, az Egyezmény által érintett bizonyos területeken;

Minthogy az Európai Közösség Tagállamai, amelyek az EUROCONTROL Tagállamai, amikor elfogadták az Egyezményt egységes szerkezetbe foglaló, 1997. június 27-én aláírásra megnyitott Jegyzőkönyvet, kijelentették, hogy aláírásuk nem érinti az Európai Közösség kizárólagos illetékességét az ezen Egyezmény körébe tartozó bizonyos területeken, sem a Közösség csatlakozását az EUROCONTROL-hoz, a fenti kizárólagos illetékesség gyakorlása céljából;

Minthogy az Európai Közösség Egyezményhez történő csatlakozásának az a célja, hogy támogassa az Európai Légiközlekedés Biztonságáért felelős Szervezetet - a továbbiakban „EUROCONTROL” - abban, hogy elérje az Egyezményben kifejtett célkitűzéseket, nevezetesen azt, hogy egyetlen és hatékony testületet képezzen a légiforgalmi irányítás szervezés/vezetési politikájának meghatározása céljából Európában;

Minthogy az Európai Közösség tagsága az EUROCONTROL-on belül megkívánja, hogy tisztázzák annak módját, hogyan fogják alkalmazni az Egyezmény előírásait az Európai Közösségre és annak Tagállamaira;

Minthogy az Európai Közösségnek az Egyezményhez történő csatlakozási feltételei és körülményei lehetővé fogják tenni a Közösség számára, hogy az EUROCONTROL-on belül gyakorolja a Tagállamai által ráruházott illetékességeket;

Minthogy 1987. december 2-án Londonban a Spanyol Királyság és az Egyesült Királyság a két ország külügyminiszterei közös nyilatkozatával megállapodtak a gibraltári repülőtér használatára vonatkozó kiterjedtebb együttműködési intézkedésekben és ezek az intézkedések még foganatosításra várnak;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. Cikkely

Az Európai Közösség, illetékességének keretében, csatlakozik az Egyezményhez, a jelen Jegyzőkönyvben foglalt feltételek betartásával, az Egyezmény 40. Cikkelyének megfelelően.

2. Cikkely

Az Európai Közösség tekintetében, illetékességének keretében, az Egyezményt az útvonalirányító és az ezzel kapcsolatos bevezető és repülőtéri légiforgalmi szolgálatokra kell alkalmazni, Tagállamainak az Egyezmény II. számú Függelékében felsorolt repülés-tájékoztató körzeteiben működő légiforgalom számára, amely körzetek az Európai Közösséget létrehozó Szerződés területi alkalmazhatóságának határain belül helyezkednek el.

Jelen Jegyzőkönyv alkalmazása Gibraltár repülőtérére úgy értendő, hogy nem érinti a Spanyol Királyság, illetve az Egyesült Királyság jogi állásfoglalását abban a vitában, amelyet azon terület fölötti szuverenitás kérdésében folytatnak, amelyen a repülőtér fekszik.

A jelen Jegyzőkönyv alkalmazását Gibraltár repülőtérére felfüggesztik mindaddig, amíg foganatosításra nem kerülnek a Spanyol Királyság és az Egyesült Királyság

külgyminisztereinek 1987. december 2-i közös nyilatkozatában foglalt intézkedések. Spanyolország és az Egyesült Királyság Kormányai értesíteni fogják a jelen Jegyzőkönyv Szerződő Feleit az alkalmazás időpontjáról.

3. Cikkely

A jelen Jegyzőkönyv rendelkezéseitől függően, az Egyezmény rendelkezései úgy értelmezendők, hogy magukban foglalják az Európai Közösséget, a Közösség illetékességének keretében és, hogy az Egyezmény Szerződő Feleinek és azok képviselőinek megjelölésére szolgáló különböző kifejezéseket ennek megfelelően kell értelmezni.

4. Cikkely

Az Európai Közösség nem fog hozzájárulni az EUROCONTROL költségvetéséhez.

5. Cikkely

Anélkül, hogy ez érintené a 6. Cikkelyben felsorolt szavazati jogainak gyakorlását, az Európai Közösség jogosult kell legyen arra, hogy képviseltesse magát és bevonják az EUROCONTROL összes testületének munkájába, amelyekben való képviseletre bármelyik Tagállamának joga van, mint Szerződő Félnek, és amelyekben az illetőségi körébe eső kérdésekkel foglalkozhatnak, a könyvvizsgálati feladattal megbízott testületek kivételével.

Mindazokban az EUROCONTROL testületekben, amelyekben részvételi joga van, az Európai Közösség kinyilvánítja állásfoglalását illetőségi keretén belül, az intézményi szabályoknak megfelelően.

Az Európai Közösség nem terjeszthet elő jelölteket a választott EUROCONTROL testületekben való tagságra, sem pedig jelölteket nem állíthat olyan testületekben való tisztségek betöltésére, amelyekben joga van részt venni.

6. Cikkely

1. Olyan kérdésekre vonatkozó döntések esetében, amelyekben az Európai Közösség kizárólagos illetékességgel rendelkezik, valamint az Egyezmény 8. Cikkelyében előírt szabályok alkalmazása céljából, az Európai Közösség gyakorolhatja Tagállamainak szavazati jogait az Egyezmény keretében, és az Európai Közösség által így leadott szavazatokat és súlyozott szavazatokat halmazhatják azoknak a többségeknek meghatározása céljából, amelyeket az Egyezmény fent említett 8. Cikkelye irányoz elő. Amikor a Közösség szavaz, annak Tagállamai nem szavazhatnak.

Annak eldöntése céljából, hogy mekkora legyen az Egyezmény Szerződő Feleinek ahhoz szükséges száma, hogy döntést hozzanak háromnegyedes többséggel, amint azt a 8. Cikkely 2. paragrafusa az első bekezdés végén előírja, a Közösséget úgy kell tekinteni, mint Tagállamainak képviselője, amelyek az EUROCONTROL Tagállamai.

Olyan döntési javaslatot, amely egy meghatározott kérdésben, az Európai Közösség általi megszavaztatásra vár, el kell napolni az Egyezmény olyan Szerződő Felének kérésére, amelyik nem tagja az Európai Közösségnek. Az elnapolást az Egyezmény

Szerződő Felei között, az EUROCONTROL Ügynökség közreműködésével, a javasolt döntésre vonatkozó tanácskozásokra kell felhasználni. Ilyen kérelem esetén, a döntéshozatal legfeljebb hat hónappal halasztható el.

2. Olyan kérdésekben történő döntések esetében, amelyekben az Európai Közösség nem rendelkezik kizárólagos illetékességgel, az Európai Közösség Tagállamainak kell szavazniuk az Egyezmény 8. Cikkelyében foglalt szavazati joguknak megfelelően, és ilyenkor az Európai Közösség nem szavazhat.
3. Az Európai Közösség esetenként tájékoztatja majd az Egyezmény többi Szerződő Felét azokról az esetekről, amikor a Közgyűlés, a Tanács és más tanácskozó testületek, amelyekre a Közgyűlés és a Tanács a hatalmat ruházott át, napirendjeinek különböző pontjaira vonatkozóan a fenti 1. szakaszban foglalt szavazati jogait fogja gyakorolni. Ez a kötelezettség akkor is érvényes, amikor a döntéshozatal levélváltás útján történik.

7. Cikkely

A Közösségre átruházott illetékesség terjedelmét egy általános értelemben megfogalmazott írásbeli nyilatkozat tartalmazza, amelyet az Európai Közösség a jelen Jegyzőkönyv aláírásának időpontjában terjeszt be.

Ez a nyilatkozat megfelelően módosítható az Európai Közösség által, az EUROCONTROL-hoz intézett bejelentés útján. Ez nem helyettesíti, illetve semmilyen módon nem korlátozza azokat a bejelentéseket, amelyeket a Közösség illetékességének terjedelme tekintetében egyedi ügyekben, a formális szavazás, vagy másképpen történő EUROCONTROL döntéshozatalok előtt kell benyújtani.

8. Cikkely

Az Egyezmény 34. Cikkelyét kell alkalmazni bármely vita esetében, amely jelen Jegyzőkönyv két vagy több Szerződő Fele között, vagy pedig jelen Jegyzőkönyv egy vagy több Szerződő Fele és az EUROCONTROL között keletkezik e Jegyzőkönyv értelmezésére, alkalmazására vagy teljesítésére, ideértve a létezésére, érvényességére és lejártára vonatkozó vitákat.

9. Cikkely

1. Ezt a Jegyzőkönyvet meg kell nyitni aláírásra mindazon Államok számára, amelyek aláírói az EUROCONTROL légiközlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó, 1960. december 13-i többször módosított és az 1997. június 27-én aláírásra megnyitott nemzetközi Egyezményt egységes szerkezetbe foglaló Jegyzőkönyvnek, - a továbbiakban "egységes szerkezetbe foglalt Jegyzőkönyv" - valamint az Európai Közösség számára.

Érvénybe lépésének dátumát megelőzően meg kell nyitni aláírásra bármely olyan Állam előtt is, amely kellő felhatalmazással rendelkezik az egységes szerkezetbe foglalt Jegyzőkönyv aláírására, a Jegyzőkönyv II. Cikkelyének megfelelően.

2. Ezt a Jegyzőkönyvet ratifikálni, elfogadni vagy jóváhagyni szükséges. A ratifikációs, az elfogadó vagy a jóváhagyó okmányokat a Belga Királyság kormányánál kell letétbe helyezni.

3. Ez a Jegyzőkönyv egyrészt akkor lép hatályba, amikor már ratifikálta, elfogadta, vagy jóváhagyta az összes aláíró Állam, amelyek egyben aláírói az egységes szerkezetbe foglalt Jegyzőkönyvnek is és amelynek az általuk történő ratifikálása, elfogadása, vagy jóváhagyása szintén szükséges ahhoz, hogy hatályba lépjen az egységes szerkezetbe foglalt Jegyzőkönyv, másrészt az Európai Közösség általi ratifikáció után, amely attól az időponttól számított második hónap első napján lép hatályba, miután letétbe helyezték az utolsó ratifikációs, elfogadó vagy jóváhagyó okmányt, feltéve, hogy az egységes szerkezetbe foglalt Jegyzőkönyv érvénybe lépett eddig a dátumig. Ha ez a feltétel nem teljesül, akkor jelen Jegyzőkönyv az egységes szerkezetbe foglalt Jegyzőkönyv hatálybalépési dátumával azonos időpontban lép hatályba.
4. Jelen Jegyzőkönyv azon aláírók számára, akik ratifikációs, elfogadó vagy jóváhagyó okmányaikat azután helyezték letétbe, miután a Jegyzőkönyv már hatályba lépett, a megfelelő ratifikációs, elfogadó vagy jóváhagyó okmányuk letétbe helyezését követő második hó első napján lép hatályba.
5. A Belga Királyság kormányának értesítenie kell a Jegyzőkönyv többi aláíró Államainak kormányait és az Európai Közösséget, minden egyes aláírásról, továbbá minden esetben a ratifikációs, elfogadó, vagy jóváhagyó okmány letétbe helyezéséről és jelen Jegyzőkönyv hatályba lépésének minden egyes dátumáról, a fenti 3. és 4. paragrafusoknak megfelelően.

10. Cikkely

Az Egyezmény hatálybalépése után történő minden egyes csatlakozás, egyúttal kötelezettséget jelent jelen Jegyzőkönyv elfogadására. Az Egyezmény 39. és 40. Cikkelyeinek rendelkezéseit jelen Jegyzőkönyvre is alkalmazni kell.

11. Cikkely

1. Jelen Jegyzőkönyv határozatlan időszakra marad érvényben.
2. Ha az összes EUROCONTROL Tagállam, amelyek az Európai Közösség Tagállamai, kilépnének az EUROCONTROL-ból az úgy tekintendő, hogy az Európai Közösség bejelentette az Egyezménynek, valamint jelen Jegyzőkönyvnek a felmondását az Egyezmény 38.2 Cikkelye alapján, együtt az EUROCONTROL-ból kilépő utolsó Tagállammal.

12. Cikkely

A Belga Királyság kormányának ezen Jegyzőkönyvet nyilvántartásba kell vétetnie az Egyesült Nemzetek Főtitkáranál, az Egyesült Nemzetek Chartája 102. Cikkelyének megfelelően, valamint a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsánál, az 1944. december 7-én Chicagóban aláírt Nemzetközi Polgári Repülési Egyezmény 83. Cikkelyének értelmében.

PROTOCOLLO

**RELATIVO ALL'ADESIONE DELLA COMUNITÀ EUROPEA ALLA CONVENZIONE
INTERNAZIONALE DI COOPERAZIONE PER LA SICUREZZA DELLA NAVIGAZIONE
AEREA "EUROCONTROL" DEL 13 DICEMBRE 1960, COME PIÙ VOLTE EMENDATA E
COORDINATA DAL PROTOCOLLO DEL 27 GIUGNO 1997**

**LA REPUBBLICA D'ALBANIA,
LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,
LA REPUBBLICA D'AUSTRIA,
IL REGNO DEL BELGIO,
LA REPUBBLICA DI BULGARIA,
LA REPUBBLICA DI CIPRO,
LA REPUBBLICA DI CROAZIA,
IL REGNO DI DANIMARCA,
IL REGNO DI SPAGNA,
LA REPUBBLICA DI FINLANDIA,
LA REPUBBLICA FRANCESE,
IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD,
LA REPUBBLICA ELLENICA,
LA REPUBBLICA D'UNGHERIA,
L'IRLANDA,
LA REPUBBLICA ITALIANA,
L'EX REPUBBLICA IUGOSLAVA DI MACEDONIA,
IL GRANDUCATO DI LUSSEMBURGO,
LA REPUBBLICA DI MALTA,
LA REPUBBLICA DI MOLDAVIA,
IL PRINCIPATO DI MONACO,
IL REGNO DI NORVEGIA,
IL REGNO DEI PAESI BASSI,
LA REPUBBLICA PORTOGHESE,
LA ROMANIA,
LA REPUBBLICA SLOVACCA,
LA REPUBBLICA SLOVENA,
IL REGNO DI SVEZIA,
LA CONFEDERAZIONE ELVETICA,
LA REPUBBLICA Ceca,
LA REPUBBLICA DI TURCHIA,
E
LA COMUNITÀ EUROPEA,**

vista la Convenzione internazionale di cooperazione per la sicurezza della navigazione aerea "EUROCONTROL" del 13 dicembre 1960, modificata dal Protocollo addizionale del 6 luglio 1970, a sua volta modificato dal Protocollo del 21 novembre 1978, il tutto emendato dal Protocollo del 12 febbraio 1981, e riveduta e coordinata dal Protocollo del 27 giugno 1997, in appresso denominata "la Convenzione", ed in particolare l'articolo 40 della predetta Convenzione;

viste le responsabilità affidate dal Trattato europeo del 25 marzo 1957 che istituisce la Comunità europea, riveduto dal Trattato di Amsterdam del 2 ottobre 1997, alla Comunità europea in talune aree coperte dalla Convenzione;

considerando che gli Stati membri della Comunità europea che sono membri di EUROCONTROL, nell'adottare il Protocollo che coordina la Convenzione, aperto alla firma il 27 giugno 1997, hanno dichiarato che la loro firma non pregiudica in alcun modo la competenza esclusiva della Comunità in talune aree coperte da tale Convenzione e l'adesione della Comunità ad EUROCONTROL ai fini dell'esercizio di tale competenza esclusiva;

considerando che lo scopo dell'adesione della Comunità europea alla Convenzione è di aiutare l'Organizzazione europea per la sicurezza della navigazione aerea, in appresso denominata "EUROCONTROL", a raggiungere i suoi obiettivi, enunciati nella Convenzione, in particolare quello di costituire un organismo unico ed efficiente incaricato di definire le politiche di gestione del traffico aereo in Europa;

considerando che l'adesione della Comunità europea ad EUROCONTROL richiede che sia chiarito il modo in cui le disposizioni della Convenzione si applicano alla Comunità europea ed ai suoi Stati membri;

considerando che le condizioni dell'adesione della Comunità europea alla Convenzione devono permettere alla Comunità di esercitare, in seno ad EUROCONTROL, le competenze che le sono state conferite dai suoi Stati membri;

considerando che il 2 dicembre 1987 il Regno di Spagna e il Regno Unito hanno convenuto a Londra, in una dichiarazione comune dei Ministri degli esteri dei due paesi, un'intesa per una più stretta cooperazione nell'uso dell'aeroporto di Gibilterra; che tale intesa non è stata ancora attuata,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

Articolo 1

La Comunità europea, nell'ambito delle sue competenze, aderisce alla Convenzione alle condizioni enunciate nel presente Protocollo, in conformità alle norme dell'articolo 40 della Convenzione.

Articolo 2

Per la Comunità europea, nell'ambito delle sue competenze, la Convenzione si applica ai servizi di navigazione aerea di rotta e ai servizi connessi di avvicinamento e di aerodromo inerenti alla circolazione aerea nelle Regioni d'informazione di volo dei suoi Stati membri elencate nell'Allegato II della Convenzione, che rientrano nei limiti di applicabilità territoriale del Trattato che istituisce la Comunità europea.

L'applicazione del presente Protocollo all'aeroporto di Gibilterra lascia impregiudicate le posizioni giuridiche rispettive del Regno di Spagna e del Regno Unito per quanto riguarda la controversia relativa alla sovranità sul territorio in cui è situato tale aeroporto.

L'applicazione del presente Protocollo all'aeroporto di Gibilterra resta sospesa fino al momento in cui sarà attuata l'intesa contenuta nella dichiarazione comune dei Ministri degli esteri del Regno di Spagna e del Regno Unito del 2 dicembre 1987. I governi del Regno di Spagna e del Regno Unito informeranno le altre Parti contraenti del presente Protocollo in merito a tale data di messa in applicazione.

Articolo 3

Fatto salvo quanto previsto dal presente Protocollo, s'intende che le disposizioni della Convenzione comprendono anche la Comunità europea nell'ambito di sua competenza ed i vari termini utilizzati per designare le Parti contraenti della Convenzione ed i loro rappresentanti vanno intesi di conseguenza.

Articolo 4

La Comunità europea non contribuisce al bilancio di EUROCONTROL.

Articolo 5

Fatto salvo l'esercizio dei suoi diritti di voto ai sensi dell'articolo 6, la Comunità europea ha diritto ad essere rappresentata ed a partecipare ai lavori di tutti gli organi di EUROCONTROL in seno ai quali uno qualsiasi dei suoi Stati membri ha diritto di essere rappresentato in quanto Parte contraente ed in cui possono essere trattate materie di sua competenza, ad eccezione degli organi aventi funzioni di revisione contabile.

In tutti gli organi di EUROCONTROL a cui può partecipare, la Comunità europea fa valere il suo punto di vista, nell'ambito delle sue competenze, in conformità alle sue norme istituzionali.

La Comunità europea non può presentare suoi candidati in qualità di membri di organi eletti di EUROCONTROL, né può presentarne per svolgere funzioni negli organi cui ha diritto di partecipare.

Articolo 6

1. Per quanto riguarda le decisioni concernenti materie per le quali la Comunità europea ha competenza esclusiva ed ai fini dell'applicazione delle norme di cui all'articolo 8 della Convenzione, la Comunità europea esercita i diritti di voto dei suoi Stati membri ai sensi della Convenzione ed i voti, semplici e ponderati, espressi dalla Comunità europea sono cumulati per la determinazione delle maggioranze previste al suddetto articolo 8. Quando la Comunità vota, i suoi Stati membri non votano.

Ai fini della determinazione del numero di Parti contraenti della Convenzione necessario per dare seguito ad una richiesta di decisione a maggioranza di tre quarti, come previsto alla fine del primo comma dell'articolo 8.2, si considera che la Comunità rappresenta i suoi Stati membri che sono membri di EUROCONTROL.

Una decisione proposta per un determinato punto su cui la Comunità europea è chiamata a votare è differita se una Parte contraente della Convenzione che non è membro della Comunità europea lo richiede. Il rinvio è utilizzato per consentire alle Parti contraenti della Convenzione, assistite dall'Agenzia EUROCONTROL, di procedere a consultazioni sulla decisione proposta. In caso di una tale richiesta, l'adozione della decisione può essere rinviata per un periodo massimo di sei mesi.

2. Per quanto riguarda le decisioni concernenti materie su cui la Comunità europea non ha competenza esclusiva, gli Stati membri della Comunità europea votano secondo quanto previsto all'articolo 8 della Convenzione e la Comunità europea non vota.
3. La Comunità europea informa di volta in volta le altre Parti contraenti della Convenzione dei casi in cui, per i vari punti iscritti all'ordine del giorno dell'Assemblea generale, del Consiglio e degli altri organi deliberativi cui l'Assemblea generale ed il Consiglio hanno delegato poteri, essa eserciterà i diritti di voto di cui al precedente paragrafo 1. Questa disposizione si applica obbligatoriamente anche alle decisioni da prendere per corrispondenza.

Articolo 7

La portata delle competenze trasferite alla Comunità è descritta in termini generali in una dichiarazione scritta fatta dalla Comunità europea al momento della firma del presente Protocollo.

Tale dichiarazione può essere modificata, se del caso, mediante notifica da parte della Comunità europea ad EUROCONTROL. Essa non sostituisce né limita in alcun modo le materie che possono essere oggetto di notifiche di competenza comunitaria preliminari all'adozione di decisioni, in seno ad EUROCONTROL, tramite formale votazione o altra procedura.

Articolo 8

L'articolo 34 della Convenzione si applica a qualsiasi controversia che insorga tra due o più Parti contraenti del presente Protocollo o tra una o più Parti contraenti del presente Protocollo ed EUROCONTROL in relazione all'interpretazione, applicazione o esecuzione del presente Protocollo, in particolare per quanto riguarda la sua esistenza, validità o rescissione.

Articolo 9

1. Il presente Protocollo è aperto alla firma da parte di tutti gli Stati firmatari del Protocollo che coordina la Convenzione internazionale di cooperazione per la sicurezza della navigazione aerea "EUROCONTROL" del 13. dicembre 1960 a seguito delle varie modifiche intervenute, aperto alla firma il 27 giugno 1997, in appresso denominato "il Protocollo che coordina la Convenzione", e da parte della Comunità europea.

Esso è inoltre aperto, prima della data della sua entrata in vigore, alla firma da parte di qualsiasi altro Stato debitamente autorizzato a firmare il Protocollo che coordina la Convenzione, in conformità all'articolo II di tale Protocollo.

2. Il presente Protocollo è sottoposto a ratifica, accettazione od approvazione. Gli strumenti di ratifica, accettazione od approvazione sono depositati presso il governo del Regno del Belgio.
3. Il presente Protocollo entrerà in vigore una volta ratificato, accettato od approvato, da un lato, dall'insieme degli Stati firmatari che sono anche firmatari del Protocollo che coordina la Convenzione e dai quali quest'ultimo Protocollo dovrà essere stato ratificato, accettato od approvato per entrare in vigore e, d'altro lato, dalla Comunità europea, il primo giorno del secondo mese successivo all'avvenuto deposito dell'ultimo strumento di ratifica,

accettazione od approvazione, purché a tale data il Protocollo che coordina la Convenzione sia entrato in vigore. Qualora tale condizione non sia soddisfatta, esso entrerà in vigore alla stessa data del Protocollo che coordina la Convenzione.

4. Il presente Protocollo entrerà in vigore per i firmatari che avranno depositato il loro strumento di ratifica, accettazione od approvazione dopo la sua entrata in vigore, il primo giorno del secondo mese successivo al deposito del loro strumento di ratifica, accettazione od approvazione.
5. Il governo del Regno del Belgio notificherà ai governi degli altri Stati firmatari del presente Protocollo ed alla Comunità europea ciascuna firma, ciascun deposito di uno strumento di ratifica, accettazione od approvazione e ciascuna data di entrata in vigore del presente Protocollo in conformità ai precedenti paragrafi 3 e 4.

Articolo 10

Ciascuna adesione alla Convenzione successiva alla sua entrata in vigore costituisce anche consenso ad essere vincolati dal presente Protocollo. Le disposizioni degli articoli 39 e 40 della Convenzione si applicano anche al presente Protocollo.

Articolo 11

1. Il presente Protocollo resta in vigore per un periodo indeterminato.
2. Qualora tutti gli Stati membri di EUROCONTROL che sono membri della Comunità europea recedano da EUROCONTROL, la notifica di recesso dalla Convenzione nonché dal presente Protocollo si riterrà essere stata data dalla Comunità europea contestualmente alla notifica di recesso di cui all'articolo 38.2 della Convenzione data dall'ultimo Stato membro della Comunità europea che recede da EUROCONTROL.

Articolo 12

Il governo del Regno del Belgio farà registrare il presente Protocollo presso il Segretario generale delle Nazioni Unite, conformemente all'articolo 102 della Carta delle Nazioni Unite e presso il Consiglio dell'Organizzazione dell'aviazione civile internazionale, conformemente all'articolo 83 della Convenzione internazionale per l'aviazione civile firmata a Chicago il 7 dicembre 1944.

ПРОТОКОЛ

ЗА ПРИСТАПУВАЊЕ НА ЕВРОПСКАТА ЗАЕДНИЦА КОН МЕЃУНАРОДНАТА
КОНВЕНЦИЈА НА EUROCONTROL ЗА СОРАБОТКА ВО БЕЗБЕДНОСТА НА
ВОЗДУШНИОТ СООБРАКАЈ ОД 13 ДЕКЕМВРИ 1960 Г., СО РАЗНИТЕ ИЗМЕНИ И
ДОПОЛНЕНИЈА И УТВРДЕНА СО ПРОТОКОЛОТ ОД 27 ЈУНИ 1997 Г.

РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА,
СОЈУЗНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЈА,
РЕПУБЛИКА АВСТРИЈА,
КРАЛСТВО БЕЛГИЈА,
РЕПУБЛИКА БУГАРИЈА,
РЕПУБЛИКА КИПАР,
РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА,
КРАЛСТВО ДАНСКА,
КРАЛСТВО ШПАНИЈА,
РЕПУБЛИКА ФИНСКА,
ФРАНЦУСКА РЕПУБЛИКА,
ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКА БРИТАНИЈА И СЕВЕРНА ИРСКА,
РЕПУБЛИКА ГРЦИЈА,
РЕПУБЛИКА УНГАРИЈА,
ИРСКА,
ИТАЛИЈАНСКА РЕПУБЛИКА,
ПОРАНЕШНА ЈУГОСЛОВЕНСКА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА,
ГОЛЕМО ВОЈВОДСТВО ЛУКСЕМБУРГ,
РЕПУБЛИКА МАЛТА,
РЕПУБЛИКА МОЛДАВИЈА,
КНЕЖЕВСТВО МОНАКО,
КРАЛСТВО НОРВЕШКА,
КРАЛСТВО ХОЛАНДИЈА,
РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЈА,
РОМАНИЈА,
СЛОВАЧКА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА,
КРАЛСТВО ШВЕДСКА,
ШВАЈЦАРСКА КОНФЕДЕРАЦИЈА,
ЧЕШКА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА,
И
ЕВРОПСКА ЗАЕДНИЦА,

Земајќи ја во предвид Меѓународната конвенција на EUROCONTROL за соработка во безбедноста на воздушниот сообраќај од 13 декември 1960 г., изменета и дополнета со Дополнителниот протокол од 6 јули 1970 г., последователно изменета со Протоколот од 21 ноември 1978 г., сите изменети со Протоколот од 12 февруари 1981 г., односно изменета и дополнета и утврдена со Протоколот од 27 јуни 1997 г., во понатамошниот текст споменувана како "Конвенцијата", а особено член 40 од неа;

Земајќи ги во предвид обврските кои на Европската заедница и ги дава Договорот од 25 март 1957 г. со кој е основана Европската заедница, ревидиран

со Договорот од Амстердам од 2 октомври 1997 г., во одредени области кои се опфатени со Конвенцијата;

Бидејќи земјите членки на Европската заедница, членки на EUROCONTROL, при усвојувањето на Протоколот за утврдување на Конвенцијата кој беше отворен за потпишување на 27 јуни 1997 г., изјавија дека нивното потпишување не врши повреда на исклучивата надлежност на Заедницата во однос на одредени области кои се опфатени со таа Конвенција како и на членството на Заедницата во EUROCONTROL заради користење на оваа исклучива надлежност;

Бидејќи целта на пристапувањето на Европската заедница кон Конвенцијата е да и се помогне на Европската организација за безбедност во воздушниот сообраќај, во понатамошниот текст под името "EUROCONTROL", во постигнувањето на своите цели наведени во Конвенцијата, особено на онаа дека таа е единствено и компетентно тело за креирање на методологијата на Организацијата на воздушниот сообраќај во Европа;

Бидејќи пристапувањето на Европската заедница кон EUROCONTROL бара расчистување на начинот на којшто одредбите на Конвенцијата ќе се применуваат за Европската заедница и нејзините земји членки;

Бидејќи начините и условите за пристапување на Европската заедница кон Конвенцијата ќе и овозможи на Заедницата да ги користи надлежностите во рамките на EUROCONTROL кои и биле пренесени од страна на нејзините земји членки;

Бидејќи на 2 декември 1987 г. во Лондон, беа направени аранжмани за поголема соработка за користењето на аеродромот Гибралтар од страна на Кралството Шпанија и Велика Британија, преку Заедничката декларација на министрите за надворешни работи на двете земји, и овие аранжмани допрва треба да почнат да се применуваат;

СЕ СОГЛАСИЈА ЗА СЛЕДНОВО:

Член 1

Европската заедница, во рамките на нејзината надлежност, пристапува кон Конвенцијата според начините и условите содржани во овој Протокол, согласно член 40 од Конвенцијата.

Член 2

За Европската заедница, во рамките на нејзината надлежност, Конвенцијата се применува за линијските навигациски услуги и соодветните природни и аеродромски услуги за воздушниот сообраќај во областите на информативна контрола на летање на нејзините земји членки, наведени во Анекс II на Конвенцијата, кои се во границите на територијалната применливост на Договорот за основање на Европската заедница.

Примената на овој Протокол за аеродромот Гибралтар се подразбира дека не врши повреда на односите правни гледишта на Кралство Шпанија и на Велика

Британија во однос на спорот околу суверенитетот на територијата на којашто се наоѓа аеродромот;

Примената на овој Протокол за аеродромот Гибралтар се одложува се додека да почнат да се применуваат аранжманите содржани во Заедничката декларација на министрите за надворешни работи на Кралство Шпанија и на Велика Британија од 2 декември 1987 г. Владите на Шпанија и на Велика Британија ги информираат другите договорни страни на овој Протокол за датумот на отпочнувањето со примена.

Член 3

Согласно одредбите на овој Протокол, одредбите од Конвенцијата се толкуваат така што ја вклучуваат Европската заедница во рамките на надлежноста на Заедницата, а различните изрази кои се користат да ги определат договорните страни на Конвенцијата и нивните претставници, треба да се разбираат соодветно.

Член 4

Европската заедница не дава придонеси за буџетот на EUROCONTROL.

Член 5

Без повреда на користењето на нејзините права на гласање согласно член 6, Европската заедница има право да биде застапена и вклучена во сите работни тела на EUROCONTROL во коишто секоја од нејзините земји членки има право да биде застапена како договорна страна, и тогаш кога може да се разгледуваат работи што спаѓаат во нејзината надлежност, со исклучок на телата кои имаат ревизиска функција.

Во сите тела на EUROCONTROL кадешто таа може да учествува, Европската заедница ги изнесува своите ставови, во рамките на својата надлежност, а согласно своите институционални прописи.

Европската заедница нема право да предлага кандидати за членство во избрани тела на EUROCONTROL, ниту може да предлага кандидати за работа во тела во коишто таа има право да учествува.

Член 6

1. За одлуките во однос на прашања за коишто Европската заедница има исклучителна надлежност и заради примена на правилата на кои се однесува член 8 од Конвенцијата, Европската заедница ги користи правата на гласање на своите земји членки согласно Конвенцијата, а гласовите и пондерираните гласови кои се дадени на овој начин од страна на Европската заедница се кумулираат за определување на мнозинство, согласно Член 8 од Конвенцијата. Тогаш кога гласа Заедницата, нејзините земји членки не гласаат.

За да се определи бројот на договорните страни на Конвенцијата кој е потребен за донесување одлуки со тричетвртинско мнозинство, согласно крајот на првиот подстав од член 8.2, се смета дека Заедницата ги претставува своите земји членки, кои се членки на EUROCONTROL.

Одлука предложена во однос на конкретна точка за која треба да гласа Европската заедница, се одлага по барање на една договорна страна на Конвенцијата која не е членка на Европската заедница. Одложувањето се користи за консултации меѓу договорните страни на Конвенцијата, со помош на Агенцијата на EUROCONTROL, во врска со предложената одлука. Во случај на вакво барање, донесувањето на одлуката може да се одложи најмногу за период од шест месеци.

2. За одлуки по прашања за коишто Европската заедница нема исклучителна надлежност, земјите членки на Европската заедница гласаат според нивните права за гласање, согласно член 8 од Конвенцијата, а Европската заедница не гласа.
3. Европската заедница ги информира, од случај до случај, другите договорни страни на Конвенцијата за случаите кога таа ќе ги користи своите права на гласање на кои се однесува став 1 погоре, за разни точки од дневниот ред на Генералното собрание, Советот и другите надлежни тела на коишто Генералното собрание и Советот им дале овластувања, Оваа обврска исто така се применува кога одлуките се донесуваат преку преписка.

Член 7

Обемот на надлежноста која е пренесена на Заедницата е наведен преку општи поими во писмената декларација изготвена од страна на Европската заедница во времето на потпишувањето на овој Протокол.

Оваа декларација може да се менува, кога е потребно, со известување од Европската заедница до EUROCONTROL. Таа не ги заменува ниту на кој било начин ги ограничува прашањата кои можат да бидат опфатени со известувањата за надлежноста на Заедницата, кои треба да се доставуваат пред донесувањето одлуки од страна на EUROCONTROL, по пат на гласање или на кој било друг начин.

Член 8

Членот 34 од Конвенцијата се применува за секаков спор што ќе се појави меѓу две или повеќе договорни страни на овој Протокол или меѓу една или повеќе договорни страни на овој Протокол и EUROCONTROL, во врска со толкувањето, примената и спроведувањето на овој Протокол, вклучувајќи ги неговото постоење, важност и престанок.

Член 9

1. Овој Протокол ќе биде отворен за потпишување од страна на сите земји потписнички на Протоколот за утврдување на Меѓународната конвенција на EUROCONTROL за соработка на полето на безбедноста на воздушниот

сообраќај од 13 декември 1960 г., со разните нејзини измени и дополнувања, кој е отворен за потпишување на 27 јуни 1997 г., во понатамошниот текст "Протокол за утврдување" и Европската заедница.

Исто така, пред датумот на неговото влегување во сила, тој ќе биде отворен за потпишување од страна на која било земја уредно овластена да го потпише Протоколот за утврдување, согласно член II од тој Протокол.

2. Овој Протокол може да се ратификува, да се прифати или одобри. Инструментите за ратификација, прифаќање или одобрување се депонираат во владата на Кралството Белгија.
3. Овој Протокол влегува во сила тогаш кога е ратификуван, прифатен или одобрен, од една страна, од сите земји потписнички кои исто така се потписнички на Протоколот за утврдување и чијашто ратификација, прифаќање или одобрување се бара за влегување во сила на Протоколот за утврдување, а од друга страна, од Европската заедница, на првиот ден од вториот месец по депонирањето на последниот инструмент за ратификација, прифаќање или одобрување, под услов на тој датум да влегол во сила Протоколот за утврдување. Тогаш кога овој услов не е исполнет, тој ќе влезе во сила на истиот датум како Протоколот за утврдување.
4. Овој Протокол влегува во сила во однос на оние потписници кои ги депонирале своите инструменти за ратификација, прифаќање или одобрување по неговото влегување во сила, на првиот ден од вториот месец по депонирањето на важечките инструменти за ратификација, прифаќање или одобрување.
5. Владата на Кралството Белгија ги известува владите на другите земји потписнички на овој Протокол и Европската заедница за секој потпис, секое депонирање на инструмент за ратификација, прифаќање или одобрување и за секој датум на влегување во сила на овој Протокол согласно ставовите 3 и 4 погоре.

Член 10

Секое пристапување кон Конвенцијата по нејзиното влегување во сила, се смета за престанок на обврзаност со овој Протокол. Одредбите од членовите 39 и 40 од Конвенцијата, исто така, се применуваат за овој Протокол.

Член 11

1. Овој Протокол останува во сила во неограничен временски период.
2. Ако сите земји членки на EUROCONTROL кои се членки на Европската заедница, се повлечат од EUROCONTROL, известувањето за повлекувањето од Конвенцијата, како и од овој Протокол се смета дека е поднесено од страна на Европската заедница заедно со известувањето за повлекување споменато во член 38.2 од Конвенцијата на последната земја членка на Европската заедница која се повлекла од EUROCONTROL.

Член 12

Владата на Кралството Белгија ќе го регистрира овој Протокол кај генералниот секретар на Обединетите нации, согласно член 102 од Повелбата на Обединетите нации и при Советот на Меѓународната организација за цивилно воздухопловство, согласно член 83 од Конвенцијата за меѓународно цивилно воздухопловство, потпишана во Чикаго на 7 декември 1944 г.

PROTOCOL

REFERITOR LA ADERAREA COMUNITĂȚII EUROPENE LA CONVENȚIA
INTERNĂȚIONALĂ PRIVIND COOPERAREA PENTRU SIGURANȚA NAVIGAȚIEI
AERIE "EUROCONTROL" DIN 13 DECEMBRIE 1960, AȘA CUM A FOST AMENDATĂ
DE MAI MULTE ORI ȘI ARMONIZATĂ PRIN PROTOCOLUL DIN 27 Iunie 1997

REPUBLICA ALBANIA,
REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,
REPUBLICA AUSTRIA,
REGATUL BELGIEI,
REPUBLICA BULGARIA,
REPUBLICA CIPRU,
REPUBLICA CROAȚIA,
REGATUL DANEMARCEI,
REGATUL SPANIEI,
REPUBLICA FINLANDA,
REPUBLICA FRANCEZĂ,
REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,
REPUBLICA ELENĂ,
REPUBLICA UNGARIA,
IRLANDA,
REPUBLICA ITALIANĂ,
FOSTA REPUBLICĂ IUGOSLAVĂ A MACEDONIEI,
MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,
REPUBLICA MALTA,
REPUBLICA MOLDOVA,
PRINCIPATUL MONACO,
REGATUL NORVEGIEI,
REGATUL OLANDEI,
REPUBLICA PORTUGHEZĂ,
ROMÂNIA,
REPUBLICA SLOVACIA,
REPUBLICA SLOVENIA,
REGATUL SUEDEI,
CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ,
REPUBLICA CEHĂ,
REPUBLICA TURCIA
ȘI
COMUNITATEA EUROPEANĂ,

Având în vedere Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL", din 13 decembrie 1960, așa cum a fost modificată prin Protocolul adițional din 6 iulie 1970, modificat la rândul său prin Protocolul din 21 noiembrie 1978, toate amendate prin Protocolul din 12 februarie 1981, și așa cum a fost revizuită și armonizată prin Protocolul din 27 iunie 1997, denumită în continuare "Convenția", și în special articolul 40 al acestei Convenții;

Având în vedere competențele pe care Tratatul de instituire a Comunității Europene din 25 martie 1957, revizuit prin Tratatul de la Amsterdam din 2 octombrie 1997, le acordă Comunității Europene, în anumite domenii prevăzute în Convenție;

Considerând că Statele membre ale Comunității Europene, care sunt membre EUROCONTROL, au declarat, în momentul adoptării Protocolului armonizând Convenția, deschis spre semnare în data de 27 iunie 1997, că semnătura lor nu afectează cu nimic competența exclusivă a Comunității în anumite domenii prevăzute în Convenția menționată, nici aderarea Comunității la EUROCONTROL pentru a exercita o asemenea competență exclusivă;

Considerând că aderarea Comunității Europene la Convenție are ca obiectiv să ajute Organizația europeană pentru siguranța navigației aeriene, denumită în continuare "EUROCONTROL", în realizarea obiectivelor sale, așa cum sunt enunțate în Convenție, în special acela de a constitui un organism unic și eficace având sarcina de a defini politica în materie de management al traficului aerian în Europa;

Considerând că aderarea Comunității Europene la EUROCONTROL impune clarificarea modalităților prin care dispozițiile Convenției vor fi aplicate Comunității Europene și Statelor membre ale acesteia;

Considerând că și condițiile de aderare a Comunității Europene la Convenție trebuie să permită Comunității să exercite, în cadrul EUROCONTROL, competențele care i-au fost acordate de către Statele sale membre;

Considerând că Regatul Spaniei și Regatul Unit au convenit la Londra, în data de 2 decembrie 1987, printr-o declarație comună a miniștrilor afacerilor externe ale celor două țări, asupra unui cadru care să întărească cooperarea privind utilizarea aeroportului din Gibraltar, și că acest cadru nu este încă aplicat;

AU CONVENIT URMĂTOARELE:

Articolul 1

Comunitatea Europeană, în cadrul competenței sale, aderă la Convenție în condițiile formulate în prezentul Protocol, în conformitate cu dispozițiile articolului 40 al Convenției.

Articolul 2

Pentru Comunitatea Europeană, în cadrul competenței sale, Convenția se aplică serviciilor de navigație aeriană de rută și serviciilor de apropiere și de aerodrom furnizate traficului aerian în Regiunile de Informare a Zborurilor ale Statelor sale membre, așa cum sunt enumerate în Anexa II la Convenție, și în limitele de aplicabilitate teritorială ale Tratatului de instituire a Comunității Europene.

Aplicarea prezentului Protocol la aeroportul din Gibraltar se va face fără a prejudicia pozițiile juridice respective ale Regatului Spaniei și ale Regatului Unit în privința diferendului lor referitor la suveranitatea asupra teritoriului unde acest aeroport este situat.

Aplicarea prezentului Protocol la aeroportul din Gibraltar este suspendată până ce va intra în vigoare cadrul prevăzut în declarația comună încheiată, în data de 2 decembrie 1987, de către miniștrii afacerilor externe ai Regatului Spaniei și ai Regatului Unit. Guvernele Regatului Spaniei și Regatului Unit vor informa celelalte Părți Contractante la prezentul Protocol cu privire la data aplicării acestui cadru.

Articolul 3

Conform dispozițiilor prezentului Protocol, dispozițiile Convenției trebuie să fie interpretate ca incluzând Comunitatea Europeană, în cadrul competenței sale, și terminologia utilizată pentru a desemna Părțile Contractante la Convenție, precum și reprezentanții lor, trebuie să fie înțeleasă în consecință.

Articolul 4

Comunitatea Europeană nu contribuie la bugetul EUROCONTROL.

Articolul 5

Fără a prejudicia exercitarea drepturilor sale de vot conform articolului 6, Comunitatea Europeană este abilitată să fie reprezentată și să participe la lucrările tuturor organelor EUROCONTROL, în cadrul cărora oricare din Statele sale membre are dreptul să fie reprezentat în calitate de Parte Contractantă, și unde pot fi tratate probleme care țin de competența sa, cu excepția organelor care exercită o funcție de audit.

În toate organele EUROCONTROL în cadrul cărora are dreptul să participe, Comunitatea Europeană își va prezenta punctul de vedere, în cadrul competenței sale, în conformitate cu regulile sale instituționale.

Comunitatea Europeană nu poate prezenta candidați la calitatea de membru al organelor alese ale EUROCONTROL, nici pentru funcții în cadrul organelor EUROCONTROL în care are dreptul de a participa.

Articolul 6

1. În ceea ce privește deciziile referitoare la chestiunile care țin de competența exclusivă a Comunității Europene, și în scopul aplicării regulilor prevăzute la articolul 8 al Convenției, Comunitatea Europeană exercită drepturile de vot ale Statelor sale membre, în termenii Convenției, voturile, simple și ponderate, exprimate de către Comunitatea Europeană fiind cumulate pentru determinarea majorităților prevăzute la articolul 8 menționat. În cazul în care Comunitatea votează, Statele Membre ale acesteia nu votează.

În scopul determinării numărului de Părți Contractante la Convenție, necesar pentru a da curs unei solicitări de a lua o decizie cu o majoritate de trei sferturi, așa cum este prevăzut la sfârșitul primului alineat al articolului 8.2, Comunitatea reprezintă Statele sale membre care sunt membre EUROCONTROL.

O decizie propusă asupra unui anumit punct asupra căruia Comunitatea este solicitată să voteze, este amânată dacă o Parte Contractantă la Convenție, care nu este membră a Comunității Europene, o cere. Această amânare este necesară pentru a se proceda la consultări între Părțile Contractante la Convenție asupra deciziei propuse, cu participarea Agenției EUROCONTROL. Când o astfel de cerere este depusă, luarea deciziei poate fi amânată pentru o perioadă de maximum șase luni.

2. În ceea ce privește deciziile referitoare la problemele care nu sunt de competența exclusivă a Comunității Europene, Statele membre ale Comunității Europene își exercită

drepturile de vot în condițiile prevăzute la articolul 8 al Convenției, Comunitatea Europeană neavând drept de vot.

3. Comunitatea Europeană informează, pentru fiecare caz în parte, celelalte Părți Contractante la Convenție, în ce cazuri trebuie să-și exercite drepturile de vot în condițiile prevăzute în paragraful 1 de mai sus, pentru diversele puncte înscrise pe ordinea de zi a reuniunilor Adunării Generale, ale Consiliului și ale celorlalte organe deliberative cărora Adunarea Generală și Consiliul le-au delegat împuterniciri. Această obligație se aplică de asemenea deciziilor care sunt luate prin corespondență.

Articolul 7

Domeniul de competență acordată Comunității este descris în termeni generali în cadrul unei declarații scrise pe care Comunitatea Europeană o prezintă în momentul semnării prezentului Protocol.

Această declarație poate fi modificată, dacă este necesar, printr-o notificare adresată la EUROCONTROL de către Comunitatea Europeană. Această declarație nu înlocuiește, nici nu limitează în nici un fel, chestiunile care pot face obiectul notificărilor de competență comunitară anterioare luării deciziilor în cadrul EUROCONTROL, prin vot formal sau prin altă procedură.

Articolul 8

Articolul 34 al Convenției se aplică oricărui diferend care ar putea interveni între două sau mai multe Părți Contractante la prezentul Protocol, sau între una sau mai multe Părți Contractante la prezentul Protocol și EUROCONTROL, în privința interpretării, aplicării sau executării prezentului Protocol, în special în ceea ce privește existența, valabilitatea sau rezilierea sa.

Articolul 9

1. Prezentul Protocol este deschis spre semnare tuturor Statelor semnatare ale Protocolului armonizând Convenția internațională privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene "EUROCONTROL", din 13 decembrie 1960, în urma diferitelor modificări intervenite, deschis spre semnare la data de 27 iunie 1997, denumit în continuare "Protocol armonizând Convenția", precum și Comunității Europene.

El este, de asemenea, deschis spre semnare, înainte de data intrării sale în vigoare, oricărui Stat deplin împuternicit să semneze Protocolul armonizând Convenția, în conformitate cu articolul II al Protocolului menționat.

2. Prezentul Protocol este supus ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare sunt depuse pe lângă Guvernul Regatului Belgiei.
3. Prezentul Protocol va intra în vigoare după ratificarea, acceptarea sau aprobarea sa, pe de o parte de către toate Statele semnatare, care sunt de asemenea semnatare ale Protocolului armonizând Convenția, și a căror ratificare, acceptare sau aprobare este necesară pentru intrarea în vigoare a Protocolului armonizând Convenția, și pe de altă parte, de către Comunitatea Europeană, în prima zi a celei de-a doua luni ce urmează depunerii ultimului instrument de ratificare, de acceptare sau de aprobare, cu condiția ca

Protocolul armonizând Convenția să fi intrat în vigoare la acea dată. Dacă această condiție nu este îndeplinită, el va intra în vigoare la aceeași dată cu Protocolul armonizând Convenția.

4. Prezentul Protocol intră în vigoare, pentru semnatarii care și-au depus instrumentul lor de ratificare, de acceptare sau de aprobare după intrarea sa în vigoare, în prima zi a celei de-a doua luni ce urmează depunerii instrumentului lor de ratificare, de acceptare sau de aprobare.
5. Guvernul Regatului Belgiei va notifica Guvernelor celorlalte State semnatare ale prezentului Protocol și Comunității Europene fiecare semnătură, fiecare depunere de instrument de ratificare, de acceptare sau de aprobare și fiecare dată de intrare în vigoare a prezentului Protocol în conformitate cu paragrafele 3 și 4 de mai sus.

Articolul 10

Orice aderare ulterioară intrării în vigoare a Convenției va reprezenta, de asemenea, acordul de a se supune prevederilor prezentului Protocol. Dispozițiile articolelor 39 și 40 ale Convenției se aplică prezentului Protocol.

Articolul 11

1. Prezentul Protocol rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.
2. Dacă toate Statele membre ale EUROCONTROL, membre ale Comunității Europene, se retrag din EUROCONTROL, notificarea de retragere din Convenție, precum și din prezentul Protocol, va fi considerată ca fiind făcută de către Comunitatea Europeană în același timp cu notificarea de retragere, prevăzută la paragraful 2 al articolului 38 al Convenției, a ultimului Stat membru al Comunității Europene care se retrage din EUROCONTROL.

Articolul 12

Guvernul Regatului Belgiei va înregistra prezentul Protocol pe lângă Secretarul General al Națiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Cartei Națiunilor Unite, și pe lângă Consiliul Organizației Aviației Civile Internaționale, în conformitate cu articolul 83 al Convenției privind aviația civilă internațională, semnată la Chicago, pe data de 7 decembrie 1944.

PROTOKOLL

**OM DET EUROPEISKE FELLESSKAPS TILTREDELSE TIL DEN INTERNASJONALE
EUROCONTROL-KONVENSJON OM SAMARBEID OM FLYSIKRING AV
13. DESEMBER 1960, ETTER ULIKE ENDRINGER, SAMORDNET VED PROTOKOLL AV
27. JUNI 1997**

**REPUBLIKKEN ALBANIA,
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,
REPUBLIKKEN ØSTERRIKE,
KONGERIKET BELGIA,
REPUBLIKKEN BULGARIA,
REPUBLIKKEN KYPROS,
REPUBLIKKEN KROATIA,
KONGERIKET DANMARK,
KONGERIKET SPANIA,
REPUBLIKKEN FINLAND,
REPUBLIKKEN FRANKRIKE,
DET FORENTE KONGERIKET STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND,
REPUBLIKKEN HELLAS,
REPUBLIKKEN UNGARN,
IRLAND,
REPUBLIKKEN ITALIA,
DEN TIDLIGERE JUGOSLAVISKE REPUBLIKKEN MAKEDONIA,
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,
REPUBLIKKEN MALTA,
REPUBLIKKEN MOLDOVA,
FYRSTEDØMMET MONACO,
KONGERIKET NORGE,
KONGERIKET NEDERLAND,
REPUBLIKKEN PORTUGAL,
ROMANIA,
DEN SLOVAKISKE REPUBLIKKEN,
REPUBLIKKEN SLOVENIA,
KONGERIKET SVERIGE,
DET SVEITSISKE EDSFORBUND,
DEN TSJEKKISKE REPUBLIKKEN,
REPUBLIKKEN TYRKIA
OG
DET EUROPEISKE FELLESSKAP –**

under henvisning til Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, endret ved tilleggsprotokoll av 6. juli 1970, igjen endret ved protokoll av 21. november 1978, alle endret ved protokoll av 12. februar 1981, og endret og samordnet ved protokoll av 27. juni 1997, heretter kalt "konvensjonen", særlig artikkel 40,

under henvisning til den kompetanse Traktaten om opprettelse av Det europeiske fellesskap av 25. mars 1957, endret ved Amsterdam-traktaten av 2. oktober 1997, gir Det europeiske fellesskap på visse områder som omfattes av konvensjonen, og

ut fra følgende betraktninger:

Medlemsstatene i Det europeiske fellesskap som er medlemmer av EUROCONTROL erklærte da de vedtok protokollen om samordning av konvensjonen åpnet for undertegning 27. juni 1997, at undertegningen ikke berører Fellesskapets enekompetanse på visse områder som omfattes av konvensjonen, og heller ikke Fellesskapets medlemskap i EUROCONTROL med hensyn til utøvelse av slik enekompetanse.

Formålet med Det europeiske fellesskaps tiltredelse til konvensjonen er å bistå Den europeiske organisasjon for flysikring, heretter kalt "EUROCONTROL", med å nå sine mål fastsatt i konvensjonen, særlig målet om å være et felles, effektivt organ for utforming av en politikk for lufttrafikkstyring i Europa.

Det europeiske fellesskaps tiltredelse til EUROCONTROL krever at reglene for anvendelse av konvensjonens bestemmelser på Det europeiske fellesskap og dets medlemsstater defineres nærmere.

Vilkårene for Det europeiske fellesskaps tiltredelse til konvensjonen må gi Fellesskapet mulighet til å utøve den kompetanse innenfor EUROCONTROL som medlemsstatene har overdratt til det.

Kongeriket Spania og Det forente kongeriket ble i London 2. desember 1987, i en felles erklæring fra de to statenes utenriksministre, enige om en ordning for å styrke samarbeidet om bruken av Gibraltar lufthavn, og denne ordningen er ennå ikke iverksatt –

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikkel 1

Innenfor rammen av sin kompetanse tiltrer Det europeiske fellesskap konvensjonen på de vilkår som er fastsatt i denne protokoll, i samsvar med artikkel 40 i konvensjonen.

Artikkel 2

For Det europeiske fellesskap, innenfor rammen av dets kompetanse, skal konvensjonen gjelde for flysikringstjenester for underveistrafikk og tilknyttede innflygings- og tårnkontrolltjenester for lufttrafikk innenfor medlemsstatenes flygeinformasjonsregioner oppført i vedlegg II til konvensjonen, og innenfor de territorialgrenser hvor Traktaten om opprettelse av Det europeiske fellesskap gjelder.

Denne protokolls anvendelse på Gibraltar lufthavn skal forstås slik at den ikke berører Kongeriket Spanias og Det forente kongerikets respektive rettslige stillinger med hensyn til tvisten mellom dem om overherredømmet over territoriet hvor denne lufthavnen ligger.

Denne protokolls anvendelse på Gibraltar lufthavn er utsatt inntil ordningen omhandlet i felleserklæringen avgitt 2. desember 1987 av Kongeriket Spanias og Det forente kongerikets utenriksministre, er iverksatt. Kongeriket Spanias og Det forente kongerikets regjeringer skal underrette de andre partene i denne protokoll om datoen for slik iverksettelse.

Artikkel 3

Med forbehold for bestemmelsene i denne protokoll skal konvensjonens bestemmelser fortolkes slik at de også omfatter Det europeiske fellesskap innenfor rammen av dets kompetanse, og de ulike begrepene som brukes for å betegne konvensjonspartene og deres representanter skal forstås tilsvarende.

Artikkel 4

Det europeiske fellesskap skal ikke bidra til EUROCONTROLS budsjett.

Artikkel 5

Med forbehold for utøvelsen av stemmeretten i henhold til artikkel 6 skal Det europeiske fellesskap ha rett til å være representert og til å delta i arbeidet i alle EUROCONTROLS organer hvor en av dets medlemsstater har rett til å være representert som konvensjonspart, og hvor saker som hører under dets kompetanse kan behandles, med unntak av organer som har en revisjonsfunksjon.

I alle de organer i EUROCONTROL hvor Det europeiske fellesskap har rett til å delta, kan det legges fram sine synspunkter, innenfor rammen av sin kompetanse, i samsvar med sine institusjonelle regler.

Det europeiske fellesskap kan ikke foreslå kandidater til EUROCONTROLS valgte organer, og heller ikke foreslå kandidater til verv i de organer det har rett til å delta i.

Artikkel 6

1. For beslutninger i saker hvor Det europeiske fellesskap har enekompetanse, og med sikte på anvendelsen av reglene i artikkel 8 i konvensjonen, skal Det europeiske fellesskap utøve sine medlemsstaters stemmerett i henhold til konvensjonen, idet enkeltstemmer og veide stemmer som Det europeiske fellesskap på denne måten har avgitt, skal regnes sammen ved utregning av flertallene omhandlet i nevnte artikkel 8 i konvensjonen. Når Fellesskapet deltar i en avstemning, skal dets medlemsstater ikke avgi stemme.

For å fastslå det antall konvensjonsparter som er nødvendig for å etterkomme en anmodning om at en beslutning skal treffes med tre firedels flertall som fastsatt i artikkel 8 nr. 2 første ledd, siste punktum, skal Fellesskapet anses å representere de av sine medlemsstater som er medlemmer av EUROCONTROL.

Et forslag til beslutning om et bestemt punkt som Det europeiske fellesskap skal delta i avstemningen over, skal utsettes dersom en konvensjonspart som ikke er medlem av Det europeiske fellesskap anmoder om det. Utsettelsen skal benyttes til samråd mellom konvensjonspartene, med bistand fra EUROCONTROLS byrå, om forslaget til beslutning. Dersom slik anmodning framsettes, kan beslutningen utsettes i inntil seks måneder.

2. For beslutninger i saker hvor Det europeiske fellesskap ikke har enekompetanse, skal medlemsstatene i Det europeiske fellesskap avgi stemme som fastsatt i artikkel 8 i konvensjonen, og Det europeiske fellesskap skal avstå fra å stemme.

3. Det europeiske fellesskap skal fra sak til sak underrette de andre konvensjonspartene om i hvilke saker det vil utøve stemmeretten i henhold til nr. 1, for de ulike punktene på dagsordenen til Generalforsamlingen, Rådet og andre beslutningsorganer som Generalforsamlingen og Rådet har delegert fullmakt til. Denne plikten gjelder også når beslutninger skal treffes ved brevveksling.

Artikkel 7

Omfanget av den kompetanse som overføres til Fellesskapet er beskrevet i generelle vendinger i en skriftlig erklæring avgitt av Det europeiske fellesskap i forbindelse med undertegningen av denne protokoll.

Erklæringen kan endres ved behov ved underretning gitt av Det europeiske fellesskap til EUROCONTROL. Den verken erstatter eller begrenser på noen måte de sakene som kan være gjenstand for en underretning om fellesskapskompetanse gitt før det treffes en beslutning i EUROCONTROL ved formell avstemning eller på annen måte.

Artikkel 8

Artikkel 34 i konvensjonen kommer til anvendelse for enhver tvist som oppstår mellom to eller flere parter i denne protokoll, eller mellom en eller flere parter i denne protokoll og EUROCONTROL, om fortolkningen, anvendelsen eller gjennomføringen av denne protokoll, herunder dens eksistens, gyldighet og opphør.

Artikkel 9

1. Denne protokoll åpnes for undertegning av alle stater som har undertegnet protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer, åpnet for undertegning 27. juni 1997, heretter kalt "protokollen om samordning", og Det europeiske fellesskap.

Før ikrafttredelsesdatoen er den også åpen for undertegning av enhver stat som er gitt behørig tillatelse til å undertegne protokollen om samordning i henhold til artikkel II i nevnte protokoll.

2. Denne protokoll skal ratifiseres, godtas eller godkjennes. Ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokumentene skal deponeres hos Kongeriket Belgias regjering.
3. Denne protokoll skal tre i kraft når den er ratifisert, godtatt eller godkjent av alle signatarstater som også har undertegnet protokollen om samordning, og som må ha ratifisert, godtatt eller godkjent protokollen om samordning for at den skal tre i kraft, og av Det europeiske fellesskap, den første dag i den andre måned etter at det siste ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokumentet er deponert, forutsatt at protokollen om samordning har trådt i kraft på denne dato. Dersom dette vilkåret ikke er oppfylt, skal den tre i kraft på samme dato som protokollen om samordning.
4. For signatarstater som deponerer sitt ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokument etter denne protokolls ikrafttredelsesdato, skal protokollen tre i kraft den første dag i den andre måned etter at de har deponert sitt ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokument.

5. Kongeriket Belgias regjering skal underrette regjeringene i de øvrige stater som har undertegnet denne protokoll, og Det europeiske fellesskap, om enhver undertegning, enhver deponering av et ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokument og enhver ikrafttredelsesdato for denne protokoll i samsvar med nr. 3 og 4.

Artikkel 10

Enhver tiltredelse til konvensjonen etter dens ikrafttredelsesdato medfører samtykke til også å bli bundet av denne protokoll. Bestemmelsene i artikkel 39 og 40 i konvensjonen får anvendelse også på denne protokoll.

Artikkel 11

1. Denne protokoll skal gjelde på ubestemt tid.
2. Dersom samtlige medlemsstater i Det europeiske fellesskap som er medlemmer av EUROCONTROL trer ut av EUROCONTROL, skal underretning om uttredelse fra konvensjonen og denne protokoll anses å være gitt av Det europeiske fellesskap når den medlemsstat i Det europeiske fellesskap som sist trer ut av EUROCONTROL har gitt sin underretning om uttredelse i henhold til artikkel 38 nr. 2 i konvensjonen.

Artikkel 12

Kongeriket Belgias regjering skal sørge for at denne protokoll registreres hos De forente nasjoners generalsekretær i samsvar med artikkel 102 i De forente nasjoners pakt, og hos Rådet i Den internasjonale organisasjon for sivil luftfart i samsvar med artikkel 83 i Overenskomst om internasjonal sivil luftfart som ble undertegnet i Chicago 7. desember 1944.

PROTOCOLO

**RELATIVO À ADESAO DA COMUNIDADE EUROPEIA À CONVENÇÃO
INTERNACIONAL DE COOPERAÇÃO PARA A SEGURANÇA DA NAVEGAÇÃO AÉREA
EUROCONTROL DE 13 DE DEZEMBRO DE 1960, DIVERSAS VEZES MODIFICADA E
CONSOLIDADA PELO PROTOCOLO DE 27 DE JUNHO DE 1997**

**A REPÚBLICA DA ALBÂNIA,
A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA,
A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA,
O REINO DA BÉLGICA,
A REPÚBLICA DA BULGÁRIA,
A REPÚBLICA DE CHIPRE,
A REPÚBLICA DA CROÁCIA,
O REINO DA DINAMARCA,
O REINO DE ESPANHA,
A REPÚBLICA DA FINLÂNDIA,
A REPÚBLICA FRANCESA,
O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE,
A REPÚBLICA HELÉNICA,
A REPÚBLICA DA HUNGRIA,
A IRLANDA,
A REPÚBLICA ITALIANA,
A ANTIGA REPÚBLICA JUGOSLAVA DA MACEDÓNIA,
O GRÃO-DUCADO DO LUXEMBURGO,
A REPÚBLICA DE MALTA,
A REPÚBLICA DA MOLDÁVIA,
O PRINCIPADO DO MÓNACO,
O REINO DA NORUEGA,
O REINO DOS PAÍSES BAIXOS,
A REPÚBLICA PORTUGUESA,
A ROMÉLIA,
A REPÚBLICA ESLOVACA,
A REPÚBLICA DA ESLOVÉNIA,
O REINO DA SUÉCIA,
A CONFEDERAÇÃO SUÍÇA,
A REPÚBLICA CHECA,
A REPÚBLICA DA TURQUIA,
E
A COMUNIDADE EUROPEIA,**

Tendo em conta a Convenção Internacional de Cooperação para a Segurança da Navegação Aérea "EUROCONTROL" de 13 de Dezembro de 1960, emendada pelo Protocolo Adicional de 6 de Julho de 1970, por sua vez emendado pelo Protocolo de 21 de Novembro de 1978, ambos emendados pelo Protocolo de 12 de Fevereiro de 1981, revista e consolidada pelo Protocolo de 27 de Junho de 1997, a seguir denominada "a Convenção", e nomeadamente o seu Artigo 40°;

Tendo em conta as responsabilidades que o Tratado de 25 de Março de 1957 que institui a Comunidade Europeia, revisto pelo Tratado de Amsterdão de 2 de Outubro de 1997, confere à Comunidade Europeia em certos domínios abrangidos pela Convenção;

Considerando que os Estados-membros da Comunidade Europeia que são Membros da EUROCONTROL declararam, aquando da adopção do Protocolo que consolida a Convenção, aberto para assinatura em 27 de Junho de 1997, que a sua assinatura não afectava a competência exclusiva da Comunidade em certos domínios abrangidos pela Convenção, nem a adesão da Comunidade à EUROCONTROL a fim de exercer uma tal competência exclusiva;

Considerando que a adesão da Comunidade Europeia à Convenção tem por objecto assistir a Organização Europeia para a Segurança da Navegação Aérea, a seguir denominada "EUROCONTROL", na realização dos seus objectivos fixados na Convenção, nomeadamente o de constituir um organismo único e eficiente encarregue de definir a política em matéria de Gestão do Tráfego Aéreo na Europa ;

Considerando que a adesão da Comunidade Europeia à EUROCONTROL requer a clarificação das modalidades de aplicação das disposições da Convenção à Comunidade Europeia e aos seus Estados-membros ;

Considerando que as condições de adesão da Comunidade Europeia à Convenção deverão permitir que a Comunidade exerça, no seio da EUROCONTROL, as competências que lhe foram conferidas pelos seus Estados-membros ;

Considerando que, em 2 de Dezembro de 1987, foram acordadas em Londres pelo Reino de Espanha e o Reino Unido, através de uma declaração conjunta efectuada pelos ministros dos Negócios Estrangeiros dos dois países, disposições que têm em vista uma maior cooperação na utilização do aeroporto de Gibraltar, e que essas disposições não entraram ainda em vigor;

ACORDARAM NO SEGUINTE :

Artigo 1º

A Comunidade Europeia, no âmbito da sua competência, adere à Convenção nas condições fixadas no presente Protocolo, de acordo com o disposto no Artigo 40º da Convenção.

Artigo 2º

Para a Comunidade Europeia, no âmbito da sua competência, a Convenção aplica-se aos serviços de navegação aérea de rota e aos serviços conexos de aproximação e de aeródromo ligados ao tráfego aéreo nas Regiões de Informação de Voo dos seus Estados-membros, enumeradas no Anexo II à Convenção e que estão dentro dos limites de aplicabilidade territorial do Tratado que institui a Comunidade Europeia

A aplicação do presente Protocolo ao aeroporto de Gibraltar entende-se sem prejuízo das posições legais respectivas do Reino de Espanha e do Reino Unido em relação ao diferendo sobre a soberania do território onde se encontra situado o aeroporto.

A aplicação do presente Protocolo ao aeroporto de Gibraltar fica suspensa até se iniciar a aplicação do regime previsto na declaração conjunta dos ministros dos Negócios Estrangeiros do Reino de Espanha e do Reino Unido, efectuada em 2 de Dezembro de 1987. Os governos do Reino de Espanha e do Reino Unido informarão as outras Partes Contratantes no presente Protocolo da data de entrada em vigor.

Artigo 3º

Sob reserva das disposições do presente Protocolo, as disposições da Convenção devem ser interpretadas como incluindo a Comunidade Europeia, no âmbito da sua competência, e os diversos termos utilizados para designar as Partes Contratantes na Convenção, assim como os seus representantes, devem ser entendidos em conformidade:

Artigo 4º

A Comunidade Europeia não contribui para o orçamento da EUROCONTROL.

Artigo 5º

Sem prejuízo do exercício dos seus direitos de voto nos termos do Artigo 6º, a Comunidade Europeia pode fazer-se representar e participar nos trabalhos de todos os órgãos da EUROCONTROL em que qualquer um dos seus Estados-membros tem o direito de estar representado enquanto Parte Contratante, e onde sejam tratados assuntos da sua competência, à excepção dos órgãos que desempenham funções de auditoria.

Nos órgãos da EUROCONTROL onde pode ter assento, a Comunidade Europeia apresenta o seu ponto de vista, no âmbito da sua competência, de acordo com as suas regras institucionais.

A Comunidade Europeia não pode apresentar candidatos para o lugar de membro dos órgãos eleitos da EUROCONTROL, nem para desempenhar funções no seio dos órgãos onde tem assento.

Artigo 6º

1. No que respeita às decisões relativas às matérias da competência exclusiva da Comunidade Europeia, e para fins de aplicação das regras previstas no Artigo 8º da Convenção, a Comunidade Europeia exerce os direitos de voto dos seus Estados-membros nos termos da Convenção, devendo os votos, simples ou ponderados, expressos pela Comunidade Europeia ser cumulados para a determinação das maiorias previstas no referido Artigo 8º. Sempre que a Comunidade Europeia vote, os seus Estados-membros não podem votar.

Para determinar o número de Partes Contratantes na Convenção requerido para dar seguimento a um pedido de tomada de decisão por maioria de três quartos, como previsto no final do primeiro parágrafo do nº 2 do Artigo 8º, a Comunidade será considerada como representante dos seus Estados-membros que são membros da EUROCONTROL.

Uma decisão proposta sobre um ponto específico que deverá ser votado pela Comunidade Europeia pode ser objecto de adiamento se uma Parte Contratante na Convenção que não seja membro da Comunidade Europeia o solicitar. Esse adiamento é aproveitado para proceder a consultas entre as Partes Contratantes na Convenção, com o apoio da Agência EUROCONTROL, sobre a decisão proposta. No caso de um pedido dessa natureza, a tomada de decisão pode ser adiada por um período máximo de seis meses.

2. No que respeita às decisões relativas a matérias em que a Comunidade Europeia não tem competência exclusiva, os Estados-membros da Comunidade Europeia votam de acordo com as condições previstas no Artigo 8º da Convenção, e a Comunidade Europeia não tem direito a voto.
3. A Comunidade Europeia informa, caso a caso, as outras Partes Contratantes na Convenção sobre os casos em que, relativamente aos diversos pontos das ordens de trabalhos da Assembleia Geral, do Conselho e dos outros órgãos deliberativos nos quais a Assembleia Geral e o Conselho delegaram poderes, exercerá os direitos de voto previstos no nº 1 acima. Esta obrigação aplica-se igualmente às decisões a tomar por correspondência.

Artigo 7º

O alcance das competências transferidas para a Comunidade figura nos termos gerais de uma declaração escrita feita pela Comunidade Europeia aquando da assinatura do presente Protocolo.

Essa declaração pode ser modificada quando necessário por notificação da Comunidade Europeia à EUROCONTROL. A notificação não substitui nem limita de modo nenhum as matérias que podem ser objecto de notificações da competência comunitária anteriores à tomada de decisão, no seio da EUROCONTROL, por voto formal ou qualquer outro processo.

Artigo 8º

O Artigo 34º da Convenção é aplicado em caso de diferendo entre duas ou mais Partes Contratantes no presente Protocolo ou entre uma ou mais Partes Contratantes no presente Protocolo e a EUROCONTROL a respeito da interpretação, aplicação ou execução do presente Protocolo, nomeadamente no que respeita à sua existência, validade ou rescisão.

Artigo 9º

1. O presente Protocolo está aberto à assinatura de todos os Estados Signatários do Protocolo que consolida a Convenção Internacional de Cooperação para a Segurança da Navegação Aérea EUROCONTROL de 13 de Dezembro de 1960, várias vezes emendada, aberta para assinatura em 27 de Junho de 1997, a seguir denominado "o Protocolo que consolida a Convenção", assim como da Comunidade Europeia.

Está igualmente aberto, antes da sua entrada em vigor, à assinatura de qualquer Estado devidamente autorizado a assinar o Protocolo que consolida a Convenção, em conformidade com o Artigo II do referido Protocolo.

2. O presente Protocolo está sujeito a ratificação, aceitação ou aprovação. Os instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação são depositados junto do Governo do Reino da Bélgica.
3. O presente Protocolo entrará em vigor após a sua ratificação, aceitação ou aprovação por todos os Estados Signatários, igualmente signatários do Protocolo que consolida a Convenção, e pelos quais este último Protocolo deverá ter sido ratificado, aceite ou aprovado para entrar em vigor, do mesmo modo que pela Comunidade Europeia, no primeiro dia do segundo mês a seguir ao depósito do último instrumento de ratificação,

aceitação ou aprovação, desde que o Protocolo que consolida a Convenção tenha entrado em vigor nessa data. Se esta condição não for preenchida, entrará em vigor na mesma data que o Protocolo que consolida a Convenção.

4. O presente Protocolo entrará em vigor, para os signatários que tiverem depositado os seus instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação após a sua entrada em vigor, no primeiro dia do segundo mês que segue o depósito do respectivo instrumento de ratificação, aceitação ou aprovação.
5. O Governo do Reino da Bélgica notificará aos Governos dos outros Estados Signatários do presente Protocolo e à Comunidade Europeia todas as assinaturas e depósitos de instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação e de cada data de entrada em vigor do presente Protocolo de acordo com o disposto nos n^{os} 3 e 4 acima.

Artigo 10º

Qualquer adesão à Convenção após a sua entrada em vigor implica igualmente o consentimento de ficar vinculado ao presente Protocolo. As disposições dos Artigos 39º e 40º da Convenção serão igualmente aplicadas ao presente Protocolo.

Artigo 11º

1. O presente Protocolo permanece em vigor durante um período indeterminado.
2. Se todos os Estados-membros da EUROCONTROL, que são igualmente Membros da Comunidade Europeia, se retirarem da EUROCONTROL, a notificação de denúncia da Convenção, assim como do presente Protocolo, deverá ser considerada como tendo sido apresentada pela Comunidade Europeia ao mesmo tempo que a notificação de denúncia, prevista no nº 2 do Artigo 38º da Convenção, do último Estado-membro da Comunidade Europeia que se retire da EUROCONTROL.

Artigo 12º

O Governo do Reino da Bélgica deverá registar o presente Protocolo junto do Secretário-Geral das Nações Unidas, nos termos do Artigo 102º da Carta das Nações Unidas e junto do Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional, em conformidade com o Artigo 83 da Convenção sobre a Aviação Civil Internacional assinada em Chicago em 7 de Dezembro de 1944.

PROTOKOL

**O PRISTÚPENIU EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA K MEDZINÁRODNÉMU DOHOVORU
EUROCONTROL O SPOLUPRÁCI K ZAISTENIU BEZPEČNOSTI LETOVEJ PREVÁDZKY
ZO DŇA 13. DECEMBRA 1960, V ZNENÍ NASLEDUJÚCICH ÚPRAV A DODATKOV A
V ZNENÍ DOHODNUTOM PROTOKOLOM ZO DŇA 27. JÚNA 1997**

**ALBÁNSKA REPUBLIKA
NEMECKÁ SPOLKOVÁ REPUBLIKA
RAKÚSKA REPUBLIKA
BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO
BULHARSKÁ REPUBLIKA
CYPERSKÁ REPUBLIKA
CHORVÁTSKA REPUBLIKA
DÁNSKE KRÁĽOVSTVO
ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO
FINSKÁ REPUBLIKA
FRANCÚZSKA REPUBLIKA
SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA
GRÉCKA REPUBLIKA
MAĎARSKÁ REPUBLIKA
ÍRSKO
TALIANSKA REPUBLIKA
BÝVALÁ JUHOSLOVANSKÁ REPUBLIKA MACEDÓNSKO
LUXEMBURSKÉ VEĽKOVŮJVDSTVO
MALTSKÁ REPUBLIKA
MOLDAVSKÁ REPUBLIKA
MONACKÉ KNIEŽATSTVO
NÓRSKE KRÁĽOVSTVO
HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA
RUMUNSKO
SLOVENSKÁ REPUBLIKA
SLOVINSKÁ REPUBLIKA
ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO
ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA
ČESKÁ REPUBLIKA
TURECKÁ REPUBLIKA
A
EURÓPSKE SPOLOČENSTVO**

S ohľadom na Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci k zaisteniu bezpečnosti letovej prevádzky zo dňa 13. decembra 1960, v znení novelizovanom Dodatkovým protokolom zo dňa 6. júla 1970 a ďalej Protokolom zo dňa 21. novembra 1978, všetkých v znení novelizovanom Protokolom zo dňa 12. februára 1981 a ďalej v znení zjednotenom v Protokole zo dňa 27. júna 1997, ďalej iba "Dohovor", a najmä článok 40 tohto dohovoru;

S ohľadom na zodpovednosť v niektorých oblastiach, ktorých sa týka Dohovor, určenej Európskemu spoločenstvu Ustanovujúcou dohodou Európskeho spoločenstva zo dňa 25. marca 1957, ktorá bola revidovaná Amsterdamským dohovorom zo dňa 2. októbra 1997;

Členské štáty Európskeho spoločenstva, ktoré sú členmi EUROCONTROL, pri schvaľovaní Protokolu zjednocujúceho Dohovor, ktorý bol predložený na podpis dňa 27. júna 1997, deklarovali, že ich podpis neoslabuje výlučné právomoci Spoločenstva v určitých oblastiach upravených týmto Dohovorom a rovnako ani členstvo Spoločenstva v EUROCONTROL za účelom uplatňovania výkonu tejto výlučnej právomoci;

Vzhľadom na to, že účelom prístúpenia Európskeho spoločenstva k Dohovoru je poskytnúť súčinnosť Európskej organizácii pre bezpečnosť letovej prevádzky, ďalej iba "EUROCONTROL", pri dosahovaní jej cieľov uvedených v Dohovore, najmä v tom, aby sa stala jediným a výkonným orgánom povereným vytvárať politiku riadenia letovej prevádzky v Európe;

Vzhľadom na to, že prístúpenie Európskeho spoločenstva k (organizácii) EUROCONTROL vyžaduje vyjasnenie spôsobu, akým sa budú ustanovenia Dohovoru aplikovať na Európske spoločenstvo a jeho členské štáty;

Vzhľadom na to, že podmienky prístúpenia Európskeho spoločenstva k Dohovoru umožnia Spoločenstvu uplatňovať v rámci EUROCONTROL právomoci, ktoré mu predali jeho členské štáty;

Vzhľadom na to, že Španielske kráľovstvo a Spojené kráľovstvo schválili dňa 2. januára 1987 v Londýne opatrenie zaručujúce väčšiu spoluprácu pri využití letiska na Gibraltaru, a to spoločným vyhlásením ministrov zahraničných vecí oboch krajín a táto prijatá opatrenia majú vstúpiť v platnosť;

SA DOHODLI NASLEDOVNE:

Článok 1

Európske spoločenstvo pristupuje v rámci jeho právomocí k Dohovoru, a to za podmienok stanovených podľa článku 40 Dohovoru týmto Protokolom.

Článok 2

Pre Európske spoločenstvo v rámci jeho právomocí platí Dohovor pre letové traťové služby a s nimi spojené služby približovacie a letiskové, a to v letových informačných oblastiach jeho členských štátov, ktorých zoznam je obsahom Prílohy II Dohovoru a ktoré vedno spadajú do oblasti vymedzené teritoriálnou platnosťou Ustanovujúcej dohody Európskeho spoločenstva.

Platnosť tohoto Protokolu pre letisko na Gibraltaru neznamena obmedzenie právneho postavenia Španielskeho kráľovstva a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o spor o zvrchovanosť nad územím, na ktorom sa letisko nachádza.

Platnosť tohoto Protokolu pre letisko na Gibraltaru bola pozastavená až do uvedenia opatrení prijatých Spoločným vyhlásením ministrov zahraničných vecí Španielskeho kráľovstva a Spojeného kráľovstva zo dňa 2. decembra 1987 v platnosť.

Článok 3

V súlade s ustanoveniami tohoto Protokolu sa ustanovenia Dohovoru vysvetľujú v tom zmysle, že Európske spoločenstvo je tiež samo zahrnuté do rámce právomocí Spoločenstva.

Rovnako sa chápu tiež rôzne termíny, používané k označeniu zmluvných strán Dohovoru a ich zástupcov.

Článok 4

Európske spoločenstvo neprispieva do rozpočtu EUROCONTROL.

Článok 5

Bez toho, aby tým bol postihnutý výkon jeho hlasovacích práv podľa článku 6, bude Európske spoločenstvo mať zastúpenie vo všetkých orgánoch EUROCONTROL a zúčastňovať sa na činnosti všetkých orgánov EUROCONTROL, v ktorých má akýkoľvek jeho členský štát právo byť zastúpený ako zmluvná strana a ktoré sa zaoberajú otázkami, patriacimi do jeho právomoci. Výnimku predstavujú orgány, ktoré majú kontrolnú úlohu.

Európske spoločenstvo, v rámci jeho právomoci a v súlade s jeho základnými predpismi, prezentuje svoje stanoviská vo všetkých orgánoch EUROCONTROL, v ktorých má právo zasadať.

Európske spoločenstvo nie je oprávnené navrhovať svojich kandidátov na členstvo vo volených orgánoch EUROCONTROL. Ďalej nesmie navrhovať svojich uchádzačov o úrad v orgánoch, na ktorých činnosti má právo sa účastniť.

Článok 6

1. V priebehu prijímania rozhodnutí v záležitostiach, kde má Európske spoločenstvo výlučné právomoci a pre účely aplikácie pravidiel, stanovených v článku 8 Dohovoru, bude Európske spoločenstvo uplatňovať hlasovacie práva svojich členských štátov. Takto odovzdané a platné hlasy budú zhnuté a sčítané pre účely stanovenia väčšiny, ako stanoví článok 8 Dohovoru. Pokiaľ volí Spoločenstvo, nemôžu hlasovať jeho členské štáty.

Za účelom stanovenia počtu zmluvných strán Dohovoru, potrebného pre žiadosť o rozhodnutie, prijímaného väčšinou troch štvrtín podľa článku 8.2, sa bude Spoločenstvo považovať za zástupcu tých jeho členských štátov, ktoré sú členmi EUROCONTROL.

Prijatie rozhodnutia vo veci, o ktorej bude hlasovať Európske spoločenstvo, bude na žiadosť zmluvnej strany Dohovoru, ktorá nie je členom Európskeho spoločenstva, odložené. Odklad bude slúžiť na konzultácie o navrhnutom rozhodnutí medzi zmluvnými stranami Dohovoru, pričom Agentúra poskytne potrebnú súčinnosť počas rokovania. Ak bude takáto žiadosť uplatnená, bude prijatie rozhodnutia odložené najdlhšie o 6 mesiacov.

2. Pre prijímanie rozhodnutia v záležitostiach, kde Európske spoločenstvo nemá nijakú výlučnú právomoc, budú členské štáty Európskeho spoločenstva hlasovať v súlade so svojimi hlasovacími právami tak, ako je určené v článku 8 Dohovoru. Európske spoločenstvo v tomto prípade nehlasuje.
3. Európske spoločenstvo je povinné informovať prípad od prípadu ostatné zmluvné strany Dohovoru o prípadoch, v ktorých bude pre rôzne body programov rokovania Valného zhromaždenia, Rady a iných rokujúcich orgánov, ktorým Valné zhromaždenie a Rada

pridelili právomoci, uplatňovať hlasovacie práva určené v bode 1 hore. Táto povinnosť platí aj pre korešpondenčné schvaľovacie rozhodnutie.

Článok 7

Rozsah právomocí prenesených na Spoločenstvo je uvedený v obecných podmienkach v písomnej deklarácii vyhlásenej Európskym spoločenstvom v dobe podpisu tohto Protokolu.

Táto deklarácia smie byť primerane zmenená oznámením Európskeho spoločenstva organizácii EUROCONTROL. Toto oznámenie nenahradzuje ani nijakým spôsobom neobmedzuje záležitosti, ktoré môžu byť pokryté oznámením právomocí Európskeho spoločenstva, vykonaným pred prijatím rozhodnutia EUROCONTROL, či už prostredníctvom hlasovania alebo iným spôsobom.

Článok 8

V prípade akéhokoľvek sporu medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami tohto Protokolu a EUROCONTROL, týkajúceho sa výkladu, aplikácie alebo uskutočňovania tohto Protokolu vrátane jeho existencie, platnosti a ukončenia, sú platné ustanovenia článku 34 Dohovoru.

Článok 9

1. Tento Protokol bude predložený na podpis všetkým signatárskym štátom Protokolu zjednocujúceho Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci k zaisteniu bezpečnosti letovej prevádzky zo dňa 13. decembra 1960 v znení úprav a dodatkov, ktorý bol predložený na podpis dňa 27. júna 1997, ďalej iba "Zjednocujúci protokol", a Európskemu spoločenstvu.

Bude tiež otvorený pred dátumom nadobudnutia jeho platnosti pre podpis akémukoľvek štátu, náležito oprávnenému Zjednocujúci protokol podpísať v súlade s článkom 11 tohto Protokolu.

2. Tento Protokol podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu. Ratifikačné, prijímacie alebo schvaľovacie listiny budú uložené u vlády Belgického kráľovstva.
3. Tento Protokol nadobudne platnosť ratifikáciou, prijatím alebo schválením všetkými signatárskymi štátmi, ktoré sú taktiež signatármi Zjednocujúceho protokolu, ktorých ratifikácia, prijatie alebo schválenie sú podmienkou pre nadobudnutie platnosti Zjednocujúceho protokolu a ďalej Európskym spoločenstvom, a to v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dátumu uloženia poslednej ratifikačnej, prijímajúcej alebo schvaľovacej listiny za predpokladu, že Zjednocujúci protokol vstúpil v platnosť toho istého dňa. Ak nebude táto podmienka splnená, nadobudne platnosť v ten istý deň ako Zjednocujúci protokol.
4. Pre signatárov, u ktorých dojde k uloženiu listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení po dátumu vstupu tohto Protokolu v platnosť, vstúpi tento Protokol v platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po uložení predmetnej listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení.
5. Vláda Belgického kráľovstva oboznámi vlády druhých signatárskych štátov tohto Protokolu a Európskemu spoločenstvu s každým podpisom, každým uložením

ratifikačných, prijímajúcich alebo schvaľovacích listín a ďalej s každým dátumom nadobudnutia platnosti tohto Protokolu podľa odstavcov 3 a 4 hore.

Článok 10

Každé pristúpenie k Dohovoru po nadobudnutí jeho platnosti sa bude súčasne považovať za súhlas viazaný týmto Protokolom. Ustanovenia článkov 39 a 40 Dohovoru sa budú tiež vzťahovať na tento Protokol.

Článok 11

1. Tento Protokol ostane v platnosti po dobu neurčitú.
2. Ak všetky členské štáty EUROCONTROL, ktoré sú členmi Európskeho spoločenstva, odstúpia od (dohovoru) EUROCONTROL, bude sa oznámenie o odstúpení podľa článku 38.2 Dohovoru toho členského štátu Európskeho spoločenstva, ktorý odstúpi ako posledný, považovať súčasne za oznámenie Európskeho spoločenstva o odstúpení od Dohovoru, ako aj od tohto Protokolu.

Článok 12

Viáda Belgického kráľovstva bude registrovať tento Protokol u generálneho tajomníka Spojených národov v súlade s článkom 102 Charty Spojených národov a u Rady Medzinárodnej organizácie civilného letectva v súlade s článkom 83 Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve podpísanom v Chicagu dňa 7. decembra 1944.

PROTOKOL

O PRISTOPU EVROPSKE SKUPNOSTI K MEDNARODNI KONVENCIJI EUROCONTROL
O SODELOVANJU ZA VARNOST ZRAČNE PLOVBE Z DNE 13. DECEMBRA 1960, KI JE
BILA VEČKRAT SPREMENJENA IN USKLAJENA S PROTOKOLOM Z DNE
27. JUNIJA 1997

REPUBLIKA ALBANIJA,
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
REPUBLIKA AVSTRIJA,
KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BOLGARIJA,
REPUBLIKA CIPER,
REPUBLIKA HRVAŠKA,
KRALJEVINA DANSKA,
KRALJEVINA ŠPANIJA,
REPUBLIKA FINSKA,
FRANČOSKA REPUBLIKA,
ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,
HELENSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA MADŽARSKA,
IRSKA,
ITALIJANSKA REPUBLIKA,
NEKDANJA JUGOSLOVANSKA REPUBLIKA MAKEDONIJA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
REPUBLIKA MALTA,
REPUBLIKA MOLDAVIJA,
KNEŽEVINA MONAKO,
KRALJEVINA NORVEŠKA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
ROMUNIJA,
SLOVAŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
ŠVICARSKA KONFEDERACIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA TURČIJA
IN
EVROPSKA SKUPNOST

so se

ob upoštevanju Mednarodne konvencije EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 6. julija 1970, nato spremenjena s protokolom z dne 21. novembra 1978, vse spremenjeno s protokolom z dne 12. februarja 1981, in spremenjena in usklajena s protokolom z dne 27. junija 1997, v nadaljnjem besedilu »konvencija«, in zlasti njenega 40. člena;

ob upoštevanju odgovornosti, danih Evropski skupnosti s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti z dne 25. marca 1957, kot je bila spremenjena z Amsterdamsko pogodbo z dne 2. oktobra 1997, na nekaterih področjih, zajetih v konvenciji;

ker so države članice Evropske skupnosti, članice EUROCONTROL-a, pri sprejemanju protokola, s katerim je bila usklajena konvencija, ki je bil dan na voljo za podpis 27. junija 1997, izjavile, da njihov podpis ne vpliva na izključno pristojnost Skupnosti na nekaterih področjih, zajetih v tej konvenciji, in na članstvo Skupnosti v EUROCONTROL-u za uresničevanje take izključne pristojnosti;

ker je namen pristopa Evropske skupnosti h konvenciji pomagati Evropski organizaciji za varnost zračne plovbe, v nadaljnjem besedilu »EUROCONTROL«, pri doseganju njenih ciljev, kot so navedeni v konvenciji, zlasti tega, da je edini in učinkoviti organ za oblikovanje politike upravljanja zračnega prometa v Evropi;

ker je za pristop Evropske skupnosti k EUROCONTROL-u treba pojasniti, kako se bodo določbe konvencije uporabljale v Evropski skupnosti in njenih državah članicah;

ker pogoji pristopa Evropske skupnosti h konvenciji omogočajo Skupnosti, da v EUROCONTROL-u uresničuje pristojnosti, ki so bile nanjo prenesene iz njenih držav članic;

ker sta se Kraljevina Španija in Združeno kraljestvo v skupni izjavi ministrov za zunanje zadeve v Londonu 2. decembra 1987 dogovorila o večjem sodelovanju pri uporabi gibraltarskega letališča, vendar morata ta dogovor še začeti izvajati,

DOGOVORILI:

1. člen

Evropska skupnost v okviru svoje pristojnosti pristopa h konvenciji pod pogoji, določenimi v tem protokolu, v skladu s 40. členom konvencije.

2. člen

Za Evropsko skupnost se bo v okviru njene pristojnosti konvencija uporabljala za navigacijske službe zračnega prometa za vodenje prometa na zračnih poteh in z njimi povezane priletne in letališke službe za zračni promet na letalskih informativnih območjih (FIR) njenih držav članic, navedenih v prilogi II h konvenciji, ki so v mejah ozemlja, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti.

Razume se, da uporaba tega protokola za gibraltarsko letališče ne vpliva na pravna stališča Kraljevine Španije in Združenega kraljestva do spora glede suverenosti nad ozemljem, na katerem leži letališče.

Uporaba tega protokola se za gibraltarsko letališče začasno odloži, dokler se ne začnejo izvajati dogovori iz skupne izjave ministrov za zunanje zadeve Kraljevine Španije in Združenega kraljestva z dne 2. decembra 1987. Vladi Kraljevine Španije in Združenega kraljestva bosta o datumu začetka izvajanja obvestili druge pogodbenice tega protokola.

3. člen

Ob upoštevanju določb tega protokola se določbe konvencije razlagajo tako, da vključujejo tudi Evropsko skupnost v okviru pristojnosti Skupnosti, različne izraze, uporabljene za poimenovanje pogodbenic konvencije in njihovih predstavnikov, pa je treba ustrezno razumeti.

4. člen

Evropska skupnost ne bo prispevala k proračunu EUROCONTROL-a.

5. člen

Brez vpliva na uresničevanje glasovalnih pravic po 6. členu ima Evropska skupnost pravico, da je zastopana in vključena v delo vseh organov EUROCONTROL-a, v katerih ima katera koli njena država članica pravico biti zastopana kot pogodbenica, in v katerih se lahko obravnavajo zadeve, ki spadajo pod njeno pristojnost, razen organov, ki imajo nadzorno funkcijo.

V vseh organih EUROCONTROL-a, v katerih sme sodelovati, bo Evropska skupnost v skladu s svojimi institucionalnimi pravili predstavljala svoja stališča v okviru svoje pristojnosti.

Evropska skupnost ne sme predlagati kandidatov za člane izvoljenih organov EUROCONTROL-a, niti ne sme predlagati kandidatov za funkcijo v organih, v katerih ima pravico sodelovati.

6. člen

1. Pri odločitvah o zadevah, za katere ima Evropska skupnost izključno pristojnost, in za uporabo pravil, predvidenih v 8. členu konvencije, Evropska skupnost uresničuje glasovalne pravice svojih držav članic po konvenciji, glasovi in tehtani glasovi, ki jih tako daje Evropska skupnost, pa se seštevajo za določitev večin, določenih v omenjenem 8. členu konvencije. Če glasuje Skupnost, njene države članice ne glasujejo.

Pri odločanju o številu pogodbenic konvencije, potrebnem za zahtevo o odločanju s tričetrtinsko večino, kot je predpisano na koncu prvega pododstavka člena 8.2, se šteje, da Skupnost zastopa svoje države članice, ki so članice EUROCONTROL-a.

Odločitev, predlagana glede posebne točke, o kateri naj bi glasovala Evropska skupnost, se odloži, če to zahteva pogodbenica konvencije, ki ni članica Evropske skupnosti. Odlog se uporabi za posvetovanja med pogodbenicami konvencije o predlagani odločitvi, pri čemer jim pomaga Agencija EUROCONTROL-a. Pri taki zahtevi se lahko sprejetje odločitve odloži za največ šest mesecev.

2. Pri odločitvah o zadevah, pri katerih Evropska skupnost nima izključne pristojnosti, države članice Evropske skupnosti glasujejo v skladu s svojimi glasovalnimi pravicami, kot je določeno v 8. členu konvencije, Evropska skupnost pa ne glasuje.
3. Evropska skupnost za vsak primer posebej obvesti druge pogodbenice konvencije o primerih, v katerih bo ob upoštevanju različnih točk dnevnih redov Generalne skupščine, Sveta in drugih posvetovalnih organov, ki sta jih Generalna skupščina in Svet

pooblastila, uresničila glasovalne pravice, določene v prvem odstavku tega člena. Ta obveznost velja tudi takrat, kadar se odločitve sprejemajo dopisno.

7. člen

Obseg pristojnosti, prenesene na Skupnost, je splošno prikazan v pisni izjavi, ki jo je Evropska skupnost sestavila ob podpisu tega protokola.

Ta izjava se lahko ustrezno spremeni z uradnim obvestilom Evropske skupnosti EUROCONTROL-u. Ne nadomešča ali nikakor ne omejuje zadev, ki so lahko zajete v uradnih obvestilih o pristojnosti Skupnosti in jih je treba poslati pred odločanjem EUROCONTROL-a z uradnim glasovanjem ali drugače.

8. člen

34. člen konvencije se uporablja za vsak spor med dvema ali več pogodbenicami tega protokola ali med eno ali več pogodbenicami tega protokola in EUROCONTROL-om v zvezi z razlago, uporabo ali izvajanjem tega protokola, vključno z njegovim obstojem, veljavnostjo in odpovedjo.

9. člen

1. Ta protokol je na voljo za podpis vsem državam podpisnicam protokola, s katerim je bila usklajena Mednarodna konvencija EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila večkrat spremenjena, danega na voljo za podpis 27. junija 1997, v nadaljnjem besedilu »protokol za uskladitev«, ter Evropski skupnosti.

Pred datumom začetka veljavnosti je na voljo za podpis tudi državi, ki je pravilno pooblaščen za podpis protokola za uskladitev v skladu z njegovim 2. členom.

2. Ta protokol se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri Vladi Kraljevine Belgije.
3. Ta protokol začne veljati, ko so ga na eni strani ratificirale, sprejele ali odobrile vse države podpisnice, ki so tudi podpisnice protokola za uskladitev, njihova ratifikacija, sprejetje ali odobritev pa se zahteva za začetek veljavnosti protokola za uskladitev, na drugi strani pa Evropska skupnost, prvi dan drugega meseca po deponiranju zadnje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, če je protokol za uskladitev ta dan začel veljati. Kadar ta pogoj ni izpolnjen, začne veljati isti dan kot protokol za uskladitev.
4. Za tiste podpisnice, ki so deponirale svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi po začetku veljavnosti tega protokola, začne ta veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi deponiranju ustreznih listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.
5. Vlada Kraljevine Belgije obvesti vlade drugih držav podpisnic tega protokola in Evropsko skupnost o vsakem podpisu, deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi in vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu s tretjim in četrtem odstavkom tega člena.

10. člen

Vsak pristop h konvenciji po začetku njene veljavnosti pomeni tudi soglasje o zavezanosti po tem protokolu. Določbe 39. in 40. člena konvencije se uporabljajo tudi za ta protokol.

11. člen

1. Ta protokol ostane veljaven nedoločen čas.
2. Če vse države članice EUROCONTROL-a, ki so članice Evropske skupnosti, izstopijo iz EUROCONTROL-a, se šteje, da je Evropska skupnost dala uradno obvestilo o odpovedi konvencije in tega protokola skupaj z uradnim obvestilom o odpovedi po členu 38.2 konvencije zadnje države članice Evropske skupnosti, ki izstopi iz EUROCONTROL-a.

12. člen

Vlada Kraljevine Belgije ta protokol registrira pri generalnem sekretarju Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov in pri Svetu Mednarodne organizacije civilnega letalstva v skladu s 83. členom Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, podpisane v Chicagu 7. decembra 1944.

PROTOKOL

O PŘISTOUPENÍ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ K MEZINÁRODNÍ ÚMLUVĚ O
SPOLUPRÁCI K ZAJIŠTĚNÍ BEZPEČNOSTI LETOVÉHO PROVOZU – EVROPSKÁ
ORGANIZACE PRO BEZPEČNOST LETECKÉHO PROVOZU (EUROCONTROL) ZE DNE
13. PROSINCE 1960, VE ZNĚNÍ NÁSLEDNÝCH DODATKŮ A VE ZNĚNÍ SJEDNOCENÉM
PROTOKOLEM ZE DNE 27. ČERVNA 1997

REPUBLIKA ALBÁNIE
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,
FEDERÁLNÍ REPUBLIKA RAKOUSKO,
BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,
BULHARSKÁ REPUBLIKA,
KYPERSKÁ REPUBLIKA,
CHORVATSKÁ REPUBLIKA,
DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
FINSKÁ REPUBLIKA
FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,
SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,
ŘECKÁ REPUBLIKA,
MAĎARSKÁ REPUBLIKA,
IRSKO,
ITALSKÁ REPUBLIKA,
BÝVALÁ JUGOSLÁVSKÁ REPUBLIKA MAKEDONIE,
LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,
MALTSKÁ REPUBLIKA,
MOLDAVSKÁ REPUBLIKA
MONACKÉ KNÍŽECTVÍ,
NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
RUMUNSKO,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
REPUBLIKA SLOVINSKO,
ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE,
ČESKÁ REPUBLIKA,
TURECKÁ REPUBLIKA,
A
EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

S přihlédnutím k Mezinárodní úmluvě EUROCONTROL o spolupráci k zajištění bezpečnosti letového provozu ze dne 13. prosince 1960, ve znění novelizovaném Dodatkovým protokolem ze dne 6. července 1970 a dále Protokolem ze dne 21. listopadu 1978, vše ve znění novelizovaném Protokolem ze dne 12. února 1981 a dále ve znění sjednoceném Protokolem ze dne 27. června 1997, dále jen „Úmluva“, a zejména k jejímu článku 40;

S přihlédnutím k odpovědnosti v některých oblastech, pokrytých Úmluvou, udělené Evropskému společenství Ustavující dohodou Evropského společenství ze dne 25. března 1957, která byla revidována Amsterdamskou úmluvou ze dne 2. října 1997;

Členské státy Evropského společenství, které jsou členy EUROCONTROL, při schvalování Protokolu, sjednávajícího Úmluvu, jenž byl předložen k podpisu dne 27. června 1997, prohlásily, že jejich podpisem nebude dotčena výlučná kompetence Evropského společenství v určitých oblastech upravených touto Úmluvou, ani členství Společenství v EUROCONTROL pro účely výkonu této výlučné kompetence;

S přihlédnutím k tomu, že účelem přistoupení Evropského společenství k Úmluvě je poskytnout součinnost Evropské organizaci pro bezpečnost leteckého provozu, dále jen „EUROCONTROL“, při dosahování jejích cílů stanovených v Úmluvě, a to zejména v tom, aby se stala jediným a výkonným orgánem, pověřeným vytvářením politiky řízení letového provozu v Evropě;

Vzhledem k tomu, že přistoupení Evropského společenství k EUROCONTROL vyžaduje vyjasnění způsobu, jímž budou ustanovení Úmluvy aplikována na Evropské společenství a jeho členské státy;

Vzhledem k tomu, že podmínky přistoupení Evropského společenství k Úmluvě umožní Společenství vykonávat v rámci EUROCONTROL kompetence, které mu předaly jeho členské státy;

Vzhledem k tomu, že Španělské království a Spojené království schválily dne 2. ledna 1987 v Londýně dohody zajišťující širší spolupráci při využití letiště na Gibraltaru, a to společným prohlášením Ministrů zahraničních věcí obou zemí, a tyto přijaté dohody mají vstoupit v platnost;

SE DOHODLY takto :

Článek 1

Evropské společenství přistupuje, v rámci svých kompetencí, k Úmluvě, a to za podmínek stanovených podle článku 40 Úmluvy tímto Protokolem.

Článek 2

Pro Evropské společenství v rámci jeho kompetencí platí Úmluva pro letové provozní služby a s nimi spojené služby přiblížovací a letištní, a to v letových informačních oblastech jeho členských států, jejichž seznam je uveden v Příloze II Úmluvy, a které zároveň spadají do oblasti vymezené teritoriální platností Ustavující dohody Evropského společenství.

Platnost tohoto Protokolu pro letiště na Gibraltaru neznamená omezení právního postavení Španělského království a Spojeného království, pokud se týká sporu o svrchovanost nad územím, na němž se letiště nachází.

Platnost tohoto Protokolu pro letiště na Gibraltaru bude pozastavena až do vstoupení dohod přijatých Společným prohlášením ministrů zahraničních věcí Španělského království a Spojeného království ze dne 2. prosince 1987 v platnost. Vlády Španělského království a Spojeného království budou informovat ostatní smluvní strany tohoto Protokolu o dni, kdy dohody vstoupí v platnost.

Článek 3

V souladu s ustanoveními tohoto Protokolu se ustanovení Úmluvy vykládají v tom smyslu, že Evropské společenství je samo též zahrnuto do rámce kompetencí Společenství. Obdobně se chápou též různé termíny, používané k označení smluvních stran Úmluvy a jejich zástupců.

Článek 4

Evropské společenství nepřispívá do rozpočtu EUROCONTROL.

Článek 5

Aniž by tím byl dotčen výkon jeho hlasovacích práv podle článku 6, má Evropské společenství právo mít zastoupení ve všech orgánech EUROCONTROL a podílet se na činnosti všech orgánů EUROCONTROL, v nichž má kterýkoli z jeho členských států právo na zastoupení jakožto smluvní strana, a které se zabývají otázkami, spadajícími do jeho kompetence. Výjimku tvoří orgány, které mají kontrolní úlohu.

Evropské společenství, v rámci své kompetence a v souladu se svými základními předpisy, prezentuje svá stanoviska ve všech orgánech EUROCONTROL, v nichž má právo zasedat.

Evropské společenství není oprávněno navrhopvat své kandidáty na členství ve volených orgánech EUROCONTROL. Dále nesmí navrhopvat své uchazeče o úřad v orgánech, na jejichž činnosti má právo se účastnit.

Článek 6

1. Při přijímání rozhodnutí v záležitostech, kde má Evropské společenství výlučnou kompetenci, a pro účely aplikace pravidel, stanovených ve článku 8 Úmluvy, bude Evropské společenství užívat hlasovacích práv svých členských států. Takto odevzdané a platné hlasy budou shruty a sečteny pro účely stanovení většiny, jak stanoví článek 8 Úmluvy. V případě, že hlasuje Společenství, nesmí hlasovat jeho členské státy.

Pro účely stanovení počtu smluvních stran Úmluvy, potřebného pro žádost o rozhodnutí, přijímané tříčtvrtinovou většinou podle článku 8.2, bude Společenství posuzováno jako zástupce těch svých členských států, které jsou členy EUROCONTROL.

Přijetí rozhodnutí ve věci, o níž bude hlasovat Evropské společenství, bude na žádost smluvní strany Úmluvy, která není členem Evropského společenství, odloženo. Odklad poslouží pro konzultace k navrženému rozhodnutí mezi smluvními stranami Úmluvy, přičemž Agentura EUROCONTROL poskytne potřebnou součinnost při těchto konzultacích. Bude-li taková to žádost uplatněna, bude přijetí rozhodnutí odloženo nejdéle o šest měsíců.

2. Při přijímání rozhodnutí v záležitostech, kde Evropské společenství nemá výlučnou kompetenci, hlasují členské státy Evropského společenství podle svých hlasovacích práv, tak jak je stanoví článek 8 Úmluvy. Evropské společenství v tomto případě nehlasuje.

3. Evropské společenství je povinno případ od případu informovat ostatní smluvní strany Úmluvy o případech, kdy bude v rámci různých bodů jednacího programu Valného shromáždění a Rady, jakož i dalších poradních orgánů, jimž Valné shromáždění či Rada udělily pravomoci, uplatňovat hlasovací práva, uvedená v odstavci 1 výše. Tato povinnost platí též při korespondenčním schvalování rozhodnutí.

Článek 7

Rozsah kompetencí převedených na Společenství je uveden v obecných podmínkách v písemném prohlášení, učiněném Evropským společenstvím při podpisu tohoto Protokolu.

Toto prohlášení smí být podle potřeby pozměněno oznámením Evropského společenství, předaným EUROCONTROL. Toto prohlášení nenahrazuje, ani žádným způsobem neomezuje záležitosti, které mohou být pokryty oznámením kompetencí Evropského společenství, učiněným před přijetím rozhodnutí EUROCONTROL, ať již prostřednictvím hlasování, nebo jiným způsobem.

Článek 8

V případě jakéhokoli sporu mezi dvěma či více smluvními stranami tohoto Protokolu, nebo mezi jednou či více smluvními stranami tohoto Protokolu a EUROCONTROL, týkajícího se výkladu, aplikace nebo provádění tohoto Protokolu, včetně jeho existence, platnosti a ukončení, platí ustanovení článku 34 Úmluvy.

Článek 9

1. Tento Protokol bude otevřen k podpisu všem signatářským státům Protokolu sjednujícího Mezinárodní úmluvu EUROCONTROL o spolupráci k zajištění bezpečnosti letového provozu ze dne 13. prosince 1960, ve znění úprav a dodatků, který byl předložen k podpisu dne 27. června 1997, dále jen „Sjednující protokol“, a Evropskému společenství.

Bude též otevřen, před datem svého vstupu v platnost, k podpisu kterýmkoli dalším státem, který je podle článku II. Sjednujícího protokolu patřičně oprávněn Sjednující protokol podepsat.
2. Tento Protokol podléhá ratifikaci, přijetí či schválení. Listiny o ratifikaci, přijetí či schválení budou uloženy u vlády Belgického království.
3. Tento Protokol vstoupí v platnost jeho ratifikací, přijetím či schválením všemi signatářskými státy, které jsou též signatáři Sjednujícího protokolu a jejichž ratifikace, přijetí či schválení jsou podmínkou vstupu Sjednujícího protokolu v platnost, a dále Evropským společenstvím, a to prvního dne druhého měsíce následujícího po datu uložení poslední listiny o ratifikaci, přijetí či schválení, za předpokladu, že Sjednující protokol vstoupil v platnost téhož dne. Nebude-li tato podmínka splněna, vstoupí v platnost k témuž datu, jako Sjednující protokol.
4. Pro signatáře, u nichž dojde k uložení listiny o ratifikaci, přijetí či schválení po datu vstupu tohoto Protokolu v platnost, vstoupí tento Protokol v platnost k prvnímu dni druhého měsíce, následujícího po uložení předmětné listiny o ratifikaci, přijetí či schválení.

5. Vláda Belgického království oznámí vládám ostatních signatářských států tohoto Protokolu a Evropskému společenství každý podpis, každé uložení listiny o ratifikaci, přijetí či schválení, a dále každé datum nabytí platnosti tohoto Protokolu podle odstavců 3 a 4 výše.

Článek 10

Každé přistoupení k Úmluvě po jejím vstupu v platnost bude současně představovat též souhlas, který musí být vázán tímto Protokolem. Na tento Protokol se vztahují též ustanovení článků 39 a 40 Úmluvy.

Článek 11

1. Tento Protokol zůstane v platnosti na dobu neurčitou.
2. Jestliže všechny členské státy EUROCONTROL, které jsou členy Evropského společenství, vystoupí z EUROCONTROL, bude oznámení o odstoupení podle článku 38. 2 Úmluvy toho členského státu Evropského společenství, který odstoupí jako poslední, považováno současně za oznámení Evropského společenství o odstoupení od Úmluvy, jakož i od tohoto Protokolu.

Článek 12

Vláda Belgického království bude tento Protokol registrovat, v souladu s článkem 102 Charty Spojených národů, u generálního tajemníka Spojených národů a v souladu s článkem 83 Mezinárodní úmluvy o civilním letectví podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944, u Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

AVRUPA TOPLULUĞUNUN, MÜTEADDİT DEFALAR DEĞİŞTİRİLMİŞ VE 27 HAZİRAN
1997 TARİHLİ PROTOKOL İLE BİRLEŞTİRİLMİŞ BULUNAN 13 ARALIK 1960 TARİHLİ
"EUROCONTROL" HAVA SEYRÜSEFER GÜVENLİĞİ İÇİN İŞBİRLİĞİ ULUSLARARASI
SÖZLEŞMESİNE KATILMASINA DAİR

PROTOKOL

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ,
FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ,
AVUSTURYA CUMHURİYETİ,
BELÇİKA KRALLIĞI,
BULGARİSTAN CUMHURİYETİ,
KIBRIS CUMHURİYETİ,
HİRVATİSTAN CUMHURİYETİ,
DANİMARKA KRALLIĞI,
İSPANYA KRALLIĞI,
FİNLANDİYA CUMHURİYETİ,
FRANSA CUMHURİYETİ,
BÜYÜK BRİTANYA VE KUZEY İRLANDA BİRLEŞİK KRALLIĞI,
ELEEN CUMHURİYETİ,
MACARİSTAN CUMHURİYETİ,
İRLANDA,
İTALYA CUMHURİYETİ,
ESKİ YUGOSLAV MAKEDONYA CUMHURİYETİ,
LÜKSEMBURG BÜYÜK DÜKALİĞİ,
MALTA CUMHURİYETİ,
MOLDAVYA CUMHURİYETİ,
MONAKO PRENSLİĞİ,
NORVEÇ KRALLIĞI,
HOLLANDA KRALLIĞI,
PORTEKİZ CUMHURİYETİ,
ROMANYA,
SLOVAKYA CUMHURİYETİ,
SLOVENYA CUMHURİYETİ,
İSVEÇ KRALLIĞI,
İSVİÇRE KONFEDERASYONU,
ÇEK CUMHURİYETİ,
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
AVRUPA TOPLULUĞU,

Aşağıda "Sözleşme" diye anılacak olan, 13 Aralık 1960 tarihinde imzalanmış, 21 Kasım 1978 tarihli Protokol ile değişik 6 Temmuz 1970 tarihli Katma Protokol ile değiştirildikten sonra tümü 12 Şubat 1981 tarihli Protokol ile değiştirilmiş olup son olarak 27 Haziran 1997 tarihli Protokol ile revize edilen ve birleştirilen "EUROCONTROL" Hava Seyrüsefer Güvenliği için İşbirliği Uluslararası Sözleşmesini ve özellikle bu Sözleşmenin 40. Maddesini gözönünde tutarak ;

2 Ekim 1997 tarihli Amsterdam Antlaşmasıyla revize edilmiş 25 Mart 1957 tarihli Avrupa Topluluğu kuruluş Antlaşmasının, Avrupa Topluluğuna, Sözleşme kapsamındaki bazı alanlarda verdiği sorumlulukları gözönünde tutarak ;

EUROCONTROL'a da üye bulunan Avrupa Topluluğu üyesi Devletlerin, 27 Haziran 1997 tarihinde imzaya açılan Sözleşmeyi Birleştirme Protokolünü kabul ederken, koydukları imzanın, söz konusu Sözleşme kapsamı içindeki bazı alanlarda Topluluğa münhasır olan yetkilere ve bu tür münhasıran kendisine ait yetkileri kullanmak amacıyla Topluluğun EUROCONTROL'a üyeliğine halel vermeyeceğini beyan etmiş olduklarını gözönüne alarak ;

Avrupa Topluluğunun Sözleşmeye katılmasından amacın, Avrupa Hava Seyrüsefer Güvenliği Teşkilâtının - aşağıda "EUROCONTROL" diye anılacaktır - Sözleşmede belirtilen hedeflerini gerçekleştirmesine, özellikle Avrupa'da Hava Trafik Yönetim politikasını oluşturmakla görevli tek ve etkin kurum olmasına yardım etmek olduğunu gözönüne alarak ;

Avrupa Topluluğunun EUROCONTROL'a katılmasının, Sözleşme hükümlerinin Avrupa Topluluğuna ve üyesi Devletlere nasıl uygulanacağı hususunun açıklığa kavuşturulmasını gerektirdiğini gözönüne alarak ;

Avrupa Topluluğunun Sözleşmeye katılma şartlarının, Topluluğun, üyesi Devletler tarafından kendisine devredilmiş bulunan bu tür yetkileri EUROCONTROL içinde kullanabilmesini sağlaması gerektiğini gözönüne alarak ;

İspanya Krallığı ile Birleşik Krallığın, Londra'da 2 Aralık 1987 tarihinde her iki ülke Dışişleri Bakanlarının ortak bir bildirgesiyle Cebelütarik havalimanının kullanımında işbirliğini güçlendirecek bir rejim hususunda mutabık kaldıklarını ve bu rejimin henüz uygulamaya konulmamış olduğunu gözönüne alarak ;

AŞAĞIDAKİ HUSUSLARDA ANLAŞMIŞLARDIR :

Madde 1

Avrupa Topluluğu Sözleşmeye, yetkisi çerçevesinde, işbu Protokolde belirtilen şartlarda, Sözleşmenin 40. Maddesi hükümleri uyarınca katılır.

Madde 2

Avrupa Topluluğu açısından Sözleşme, Topluluk yetkisi çerçevesinde ve Avrupa Topluluğunu kuran Antlaşmanın geçerli olduğu topraklarla sınırlı olarak, üyesi olan Devletlerin Sözleşmenin II. Ekinde listesi verilen Uçuş Bilgi Bölgelerindeki en-route hava seyrüsefer hizmetlerine ve bunlarla bağlantılı olarak hava trafiğine ilişkin yaklaşma ve havalimanı hizmetlerine uygulanır.

İşbu Protokol Cebelütarik havalimanına, havalimanının bulunduğu topraklar üzerindeki egemenliğe ilişkin İspanya Krallığı ile Birleşik Krallık arasında mevcut ihtilâfta, tarafların hukukî konumlarına halel vermeyecek şekilde anlaşılacak ve uygulanacaktır.

İşbu Protokolün Cebelütarik havalimanına uygulanması, İspanya Krallığı ile Birleşik Krallık Dışişleri Bakanlarının 2 Aralık 1987 tarihli ortak bildirgesinde öngörülen rejim uygulamaya konuluncaya kadar askıya alınmıştır. Söz konusu uygulamaya konulma tarihi İspanya Krallığı ve Birleşik Krallık Hükûmetleri tarafından işbu Protokol Âkit Taraflarına bildirilecektir.

Madde 3

İşbu Protokol hükümleri saklı kalmak üzere, Sözleşme hükümleri, Avrupa Topluluğunu yetkisi çerçevesinde içerecek şekilde yorumlanmalı ve Sözleşmenin Âkit Taraflarını ve bunların temsilcilerini belirtmek üzere kullanılan çeşitli deyimler buna göre anlaşılmalıdır.

Madde 4

Avrupa Topluluğu EUROCONTROL Bütçesine katkıda bulunmaz.

Madde 5

Madde 6 hükümlerine göre kullanacağı oy hakları saklı kalmak üzere Avrupa Topluluğu, denetimle görevli organlar hariç, üyesi Devletlerden herhangi birinin Âkit Taraf sıfatıyla temsil edilme hakkına sahip olduğu ve kendi yetki alanına giren konuların ele alınabileceği tüm EUROCONTROL organlarının çalışmalarında temsil edilme ve bu çalışmalara katılma hakkına sahiptir.

Avrupa Topluluğu, çalışmalarına katılma hakkına sahip olduğu tüm EUROCONTROL organlarında görüşünü kendi kurumsal mevzuatı uyarınca sahip olduğu yetkinin çerçevesi içinde savunur.

Avrupa Topluluğu, seçimle göreve gelen EUROCONTROL organlarına üyelik için aday gösteremeyeceği gibi, çalışmalarına katılma hakkına sahip olduğu organlarda görev almak üzere de aday gösteremez.

Madde 6

1. Münhasıran sahip olduğu yetki kapsamına giren konularda alınacak kararlarda ve Sözleşmenin 8. Maddesinde öngörülen kuralların uygulanabilmesi amacıyla Avrupa Topluluğu, üyesi Devletlerin Sözleşme uyarınca sahip oldukları oy haklarını kullanır; Sözleşmenin anılan 8. Maddesinde öngörülen çoğunlukların belirlenmesinde, Avrupa Topluluğu tarafından böylece kullanılan basit ve ağırlıklı oyların toplamı dikkate alınır. Topluluk oy kullandığı takdirde üyesi Devletler oy kullanmaz.

Madde 8.2'nin ilk satırbaşının sonunda belirtildiği şekilde kararın, dörtte üç çoğunlukla alınması talebinde bulunulduğu takdirde, talepte bulunmak için gerekli olan Sözleşme Âkidi Taraf sayısının belirlenmesinde Topluluğun, EUROCONTROL'a da üye bulunan Topluluk üyesi Devletleri temsil etmekte olduğu kabul edilir.

Avrupa Topluluğunun oy kullanacağı özel bir konuda getirilen bir karar önerisi, Avrupa Topluluğu üyesi olmayan bir Âkit Tarafça talepte bulunulması hâlinde ertelenir. Erteleme süresi, EUROCONTROL Ajansının da yardımıyla Sözleşme Âkit Tarafları arasında karar önerisi hakkındaki istişare için değerlendirilir. Bu tür bir talepte bulunulması hâlinde kararın alınması azami altı aylık bir süreyle ertelenebilir.

2. Avrupa Topluluğunun münhasıran yetkili olmadığı konularda alınacak kararlarda, Avrupa Topluluğu üyesi Devletler, Sözleşmenin 8. Maddesinde belirtilen şartlarda oy kullanırlar; Avrupa Topluluğu oy kullanmaz.

3. Avrupa Topluluğu Genel Asamblesinin, Konseyin ve Genel Asamble ve Konseyce yetkilendirilmiş diğer karar organlarının gündemlerinde yer alan çeşitli konuların hangilerinde yukandaki 1. fıkrada belirtilen oy haklarını kullanacağını, her defasında Sözleşmenin diğer Âkit Taraflarına bildirir. Bu zorunluluk, yazışma yoluyla alınacak kararlar için de geçerlidir.

Madde 7

Topluluğa devredilmiş olan yetkinin kapsamı, işbu Protokolün imzalanması sırasında Avrupa Topluluğu tarafından, genel bir ifadeyle kaleme alınmış yazılı bir deklarasyonla belirtilir.

Bu deklarasyon, gerektiğinde, Avrupa Topluluğu tarafından EUROCONTROL'a bildirimde bulunulmak suretiyle değiştirilebilir; sözkonusu deklarasyon hiçbir şekilde EUROCONTROL'da resmî oylama veya herhangi diğer bir şekilde karar alınmasından önce Topluluk tarafından yapılacak yetki bildirimleri kapsamına girebilecek konuların yerine geçmez veya bu konulara herhangi bir sınırlama getimez.

Madde 8

İşbu Protokolün, özellikle varlığı, geçerliliği ve feshi konularında yorumlanması, uygulanması veya yürütülmesiyle ilgili olarak işbu Protokolün iki veya çok sayıda Âkit Tarafı arasında veya işbu Protokolün bir veya çok sayıda Âkit Tarafı ile EUROCONTROL arasında herhangi bir uyuşmazlık çıktığı takdirde Sözleşmenin 34. Maddesi uygulanır.

Madde 9

1. İşbu Protokol, aşağıda "Sözleşmenin Birleştirme Protokolü" diye anılacak olan, müteaddit defalar değiştirilmiş 13 Aralık 1960 tarihli EUROCONTROL Hava Seyrüsefer Güvenliği için İşbirliği Uluslararası Sözleşmesinin 27 Haziran 1997 tarihinde imzaya açılan Birleştirme Protokolüne imza koymuş olan bütün Devletlerin ve Avrupa Topluluğunun imzasına açıktır.

İşbu Protokol, yürürlüğe giriş tarihinden önce, Birleştirme Protokolünün II. Maddesi uyarınca sözkonusu Protokole imza koyma koymaya usulünce mezun kılınmış tüm Devletlerin de imzasına açıktır.
2. İşbu Protokol tasdik, kabule veya onaya tâbidir. Tasdik, kabul veya onay belgeleri Belçika Krallığı Hükûmeti nezdine tevdi olunur.
3. İşbu Protokol, Birleştirme Protokolüne de imza koymuş olan ve Birleştirme Protokolünün yürürlüğe girmesi için tasdiki, kabulü veya onayı gerekli olan bütün Devletlerce ve Avrupa Topluluğunca tasdik veya kabul edildikten veya onaylandıktan sonra, sonuncu tasdik, kabul veya onay belgesinin tevdiini izleyen ikinci ayın ilk günü, Birleştirme Protokolünün o tarihte yürürlüğe girmiş bulunması şartıyla, yürürlüğe girecektir. Eğer bu şart yerine gelmemişse, işbu Protokol Birleştirme Protokolüyle aynı tarihte yürürlüğe girecektir.
4. İşbu Protokol, yürürlüğe girmesinden sonra tasdik, kabul veya onay belgelerini tevdi eden imzacılar muvacehesinde, tasdik, kabul veya onay belgesinin tevdiini izleyen ikinci ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

5. Belçika Krallığı Hükümeti, yukarıdaki 3 ve 4. fıkralar gereğince konulan her imzayı, tevdi olunan her tasdik, kabul ve onay belgesini ve işbu Protokolün her yürürlüğe giriş tarihini işbu Protokole imza koyan diğer Devletlerin Hükümetlerine ve Avrupa Topluluğuna bildirecektir.

Madde 10

Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden sonra Sözleşmeye katılma, işbu Protokol ile de bağlı olmayı kabul anlamına gelir. Sözleşmenin 39 ve 40. Maddeleri işbu Protokole de uygulanır.

Madde 11

1. İşbu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalır.
2. Aynı zamanda EUROCONTROL üyesi de olan Avrupa Topluluğu üyesi tüm Devletler EUROCONTROL'dan çekildiği takdirde, gerek Sözleşmeden gerekse işbu Protokolden çekilme bildirimi, Sözleşmenin 38.2 Maddesi uyarınca EUROCONTROL'dan çekilen Avrupa Topluluğu üyesi son Devletin çekilme bildirimiyle beraber Avrupa Topluluğu tarafından yapılmış addolunur.

Madde 12

Belçika Krallığı Hükümeti işbu Protokolü, Birleşmiş Milletler Sözleşmesinin 102. Maddesi uyarınca, Birleşmiş Milletler Genel Sekreteri nezdinde ve Şikago'da 7 Aralık 1944 tarihinde imzalanan Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşmasının 83. Maddesi uyarınca, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtı Konseyi nezdinde tescil ettirecektir.

NE DESHMINË E NENSHKRUESVE FUQIPLOTE, duke paraqitur Fuqite e tyre të Plota, gjeti se është në formën e mirë dhe të përshtatshme, kanë nënshkruar këtë Protokol.

BERE në Bruksel këtë ditë të tetë të tetorit 2002, në secilën gjuhë zyrtare të Shteteve nënshkruese, në një origjinal të vetëm, i cili do të mbetet i depozituar në arshivat e Qeverisë së Mbretërisë së Belgjikës, e cila do të transmetojë kopje të certifikuara tek Qeveritë e Shteteve të tjera nënshkrues dhe tek Komuniteti Europian. Në rast të ndonjë mosperputhjeje, teksti i gjuhës frenge do të jetë mbizotërues.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Brüssel am 8. Oktober 2002 in allen Amtssprachen der Unterzeichnerstaaten in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt den Regierungen der anderen Unterzeichnerstaaten und der Europäischen Gemeinschaft eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den Texten ist der Wortlaut in französischer Sprache maßgebend.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 8 octobre 2002 dans chacune des langues officielles des États signataires, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume de Belgique, lequel en communiquera copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres États signataires et à la Communauté européenne. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 8 oktober 2002, in elk der officiële talen van de ondertekenende Staten, in een enkel exemplaar, dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan doet toekomen aan de Regeringen van de overige ondertekenende Staten, alsmede aan de Europese Gemeenschap. In geval van verschil tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните Пълномощници, след представяне на техните пълни правомощия, намиращи се в добра и надлежна форма, подписаха този Протокол.

ИЗГОТВЕН в Брюксел на 8 октомври 2002 на всеки един от официалните езици на подписващи се Страни в единствен екземпляр, който ще остане депозиран в архивите на Кралство Белгия, което ще предаде сертифицирани копия на Правителствата на другите подписващи се Страни и на Европейската Общност. В случай на противоречие, ще надделява френският език.

ΣΕ ΠΕΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες Πληρεξούσιοι, αφού παρουσίασαν τα πληρεξούσια έγγραφά τους, τα οποία βρέθηκαν εντάξει, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

ΕΓΙΝΕ στις Βρυξέλλες, στις 8 Οκτωβρίου 2002, σε κάθε μία από τις επίσημες γλώσσες των υπογραφόντων κρατών, σε ένα μόνο αντίτυπο, το οποίο θα παραμείνει κατατεθειμένο στα αρχεία της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Βελγίου, η οποία θα διαβιβάσει ακριβή αντίγραφα στις κυβερνήσεις των λοιπών υπογραφόντων κρατών και στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων, υπερισχύει το κείμενο στη γαλλική γλώσσα.

U POTVRDU PRETHODNO NAVEDENOG, niže potpisani opunomoćenici, po predocanju njihovih valjanih i propisno sastavljenih punomoći, potpisali su ovaj Protokol.

SASTAVLJENO u Bruxellesu, 8. listopada 2002. godine na svakom od službenih jezika država potpisnica, u jednom izvorniku, koji će ostati pohranjen u arhivu Vlade Kraljevine Belgije, koja će uputiti ovjerene preslike vladama drugih država potpisnica te Europskoj zajednici. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na francuskom jeziku.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede befuldmægtigede efter fremvisning af deres fuldmagter, der er behørigt anerkendt, undertegnet denne Protokol.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den 8. oktober 2002 på hvert af de officielle sprog i de undertegnende stater i ét originaleksemplar, der deponeres i regeringens arkiver i Kongeriget Belgien, som fremsender bekræftet kopi til regeringerne i de andre undertegnende stater og Det europæiske Fællesskab. Den franske tekst skal have forrang i tilfælde af uoverensstemmelse mellem teksterne.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, tras la presentación de sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Bruselas, el 8 de octubre de 2002, en cada una de las lenguas oficiales de los Estados signatarios, en un ejemplar único que quedará depositado en los archivos del Gobierno del Reino de Bélgica, quien remitirá copia certificada conforme a los Gobiernos de los demás Estados firmantes y a la Comunidad Europea. En caso de discrepancia entre los textos, prevalecerá el texto en lengua francesa.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat, oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa esitettyään, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Brysselissä 8. päivänä lokakuuta 2002 allekirjoittajavaltioiden jokaisella virallisella kielellä yhtenä alkuperäiskappaleena, joka talletetaan Belgian kuningaskunnan hallituksen arkistoon, ja tämä hallitus toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset muiden allekirjoittajavaltioiden hallituksille ja Euroopan yhteisölle. Jos eroavuuksia ilmenee, ranskankielinen teksti on ratkaiseva.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRPA har undertecknade befullmäktigade, efter att ha uppvisat sin oinskränkta fullmakt som befunnits vara i vederbörlig ordning, undertecknat detta protokoll.

UPPRÄTTAT i Bryssel den 8 oktober 2002 på vart och ett av signatärstaternas officiella språk, i ett enda exemplar som skall deponeras i arkivet hos Konungariket Belgiens regering. Konungariket Belgiens regering skall överlämna bestyrkta kopior till de andra signatärstaternas regeringar och till Europeiska gemenskapen. I händelse av bristande överensstämmelse mellan texterna skall den franska texten ha företräde.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their Full Powers, found to be in good and due form, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, this 8th day of October 2002 in each of the official languages of the signatory States, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the Governments of the other signatory States and to the European Community. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírott teljhatalmú meghatalmazottak, miután meghatalmazásaikat bemutatták, amelyeket megfelelőnek és az előírások szerintinek találtak, aláírták ezt a Jegyzőkönyvet.

KELT Brüsszelben, 2002. október 8-án, minden egyes aláíró Állam hivatalos nyelvén, egy eredeti példányban, amelyet a Belga Királyság kormányának levéltárában kell letétbe helyezni és amely kormánynak a hitelesített példányokat meg kell küldenie a többi aláíró Állam kormányai és az Európai Közösség részére. Bármely ellentmondás esetén, a francia nyelvű szöveget kell érvényesnek tekinteni.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti, dopo aver presentato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

FATTO a Bruxelles, l'8 ottobre 2002 in ciascuna delle lingue ufficiali degli Stati firmatari, in un unico esemplare che resterà depositato presso gli archivi del governo del Regno del Belgio, il quale ne trasmetterà copia certificata conforme ai governi degli altri Stati firmatari ed alla Comunità europea. In caso di divergenza fra i testi, farà fede il testo in lingua francese.

КАКО ПОТВРДА НА ИСТОТО, долупотпишаните овластеници, по доставувањето на нивните овластувања за кои ќе се утврди дека се во добра и уредна форма, го потпишаа овој Протокол.

ПОДГОТВЕН во Брисел на 8 октомври 2002 година на секој од официјалните јазици на земјите потписнички, во единствен оригинал, кој останува депониран во архивата на Владата на Кралството Белгија, која испраќа заверени примероци до владите на другите земји потписнички и до Европската заедница. Во случај на каква било недоследност, се користи текстот на француски јазик.

DREPT CARE, subsemnații plenipotențari, după prezentarea deplinei puteri care au fost recunoscute ca fiind în forma legală corespunzătoare, au semnat prezentul Protocol.

FĂCUT la Bruxelles, pe data de 8 octombrie 2002 în fiecare limbă oficială a Statelor semnatare, într-un singur exemplar depus la arhivele Guvernului Regatului Belgiei, care va transmite câte o copie conformă Guvernelor celorlalte State semnatare și Comunității Europene. Textul în limba franceză prevalează în caz de divergență între texte.

SOM EN BEKREFTELSE PÅ DETTE har undertegnede befullmægtigede, efter å ha lagt fram sine fullmakter, som ble funnet å være i god og behørig form, undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i Brussel, 8. oktober 2002, på de offisielle språkene til hver signatarstat, i ett originaleksemplar, som skal forbli deponert i arkivene til Kongeriket Belgias regjering, som skal oversende bekreftede kopier til de øvrige signatarstaters regjeringer og til Det europeiske fellesskap. Ved avvik mellom tekstene skal den franske teksten gå foran.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, após terem apresentado os seus plenos poderes que foram reconhecidos em boa e devida forma, assinaram o presente Protocolo.

FEITO em Bruxelas, em 8 de Outubro de 2002 em cada uma das línguas oficiais dos Estados Signatários, em exemplar único que ficará depositado nos arquivos do Governo do Reino da Bélgica que dele enviará cópia autêntica aos Governos dos outros Estados signatários e à Comunidade Europeia. O texto em língua Francesa fará fé em caso de divergência entre os textos.

NA DŮKAZ TOHO dole podpísaní splnomocnenci, ktorí sa preukázali svojou plnou mocou, ktorá bola uznaná za platnú a v náležitej podobe, podpísali tento Protokol.

VYHOTOVENÉ v Bruseli, 8. októbra 2002 vo všetkých oficiálnych jazykoch signatárskych statov v jednom origináli, ktorý zostáva uložený v archívoch vlády Belgického kráľovstva, ktorá odosle overené kópie vládam ostatných signatárskych štátov a Európskemu spoločenstvu. V prípade akéhokolvek nesúlady je riadiacou jazykovou verziou francúzsky text.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblašćenci, ko so predložili svoja pooblastila in se je ugotovilo, da so pristna in pravilno sestavljena, podpisali ta protokol.

SESTAVLJENO v Bruslju dne 8. oktobra 2002 v uradnih jezikih držav podpisnic, v enem samem izvorniku, ki je deponiran v arhivu Vlade Kraljevine Belgije, ki pošlje overjene kopije vladam drugih držav podpisnic in Evropski skupnosti. Ob kakršnem koli neskladju prevlada francosko besedilo.

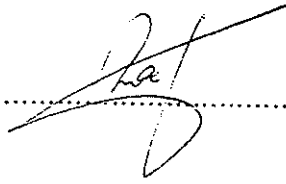
NA DŮKAZ ČEHOŽ, níže podepsaní zplnomocnění zástupci, kteří se prokázali svou plnou mocí, jež byla shledána platnou a v náležitě formě, tento Protokol podepsali.

V Bruselu, dne 8. října 2002 ve všech oficiálních jazycích signatářských států, v jednom původním vyhotovení, jež zůstává uloženo v archivech vlády Belgického království, která rozešle ověřené kopie vládám ostatních signatářských států a Evropskému společenství. V případě jakéhokoli nesouladu je řídící jazykovou verzí verze francouzská.

BUNUN BELGESİ OLARAK, aşağıda imzaları bulunan Tamyetkili Temsilciler, Yetki Belgelerini sunduktan ve bunlar usul ve şekil bakımından uygun bulunduktan sonra, işbu Protokolü imzalamışlardır.

Brüksel'de 8 Ekim 2002 tarihinde mümzi Devletlerin tüm resmî dillerinde tek bir asıl nüsha olarak, Belçika Krallığı Hükûmeti arşivinde muhafaza edilmek ve tasdikli örnekleri bu Hükûmet tarafından diğer mümzi Devletlerin Hükûmetlerine ve Avrupa Topluluğuna gönderilmek üzere **DÜZENLENMİŞTİR**. Metinler arasında tutarsızlık durumunda Fransızca metin esas alınacaktır.

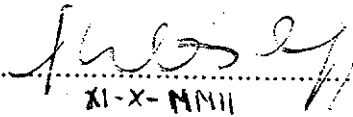
Për Republikën e Shqipërisë
Pour la République d'Albanie



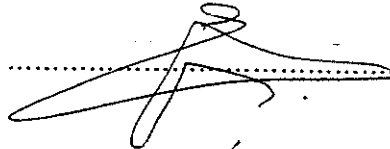
Für die Bundesrepublik Deutschland
Pour la République fédérale
d'Allemagne



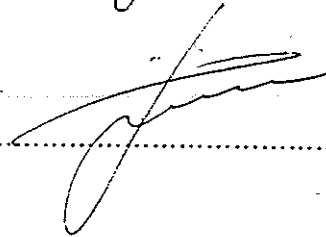
Für die Republik Österreich
Pour la République d'Autriche


XI-X-MII

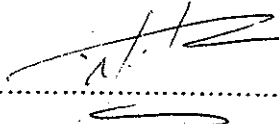
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



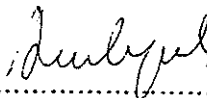
За Република България
Pour la République de Bulgarie



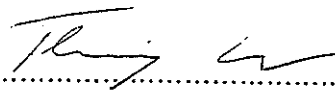
Για την Κυπριακή Δημοκρατία
Pour la République de Chypre



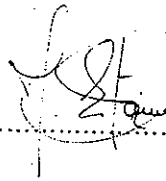
Za Republiku Hrvatsku
Pour la République de Croatie



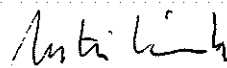
For Kongeriget Danmark
Pour le Royaume du Danemark



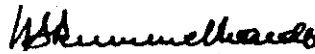
Por el Reino de España
Pour le Royaume d'Espagne



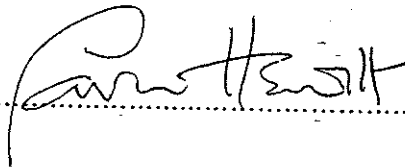
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finlands regering
Pour la République de Finlande



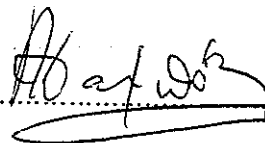
Pour la République française



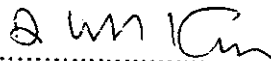
For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord



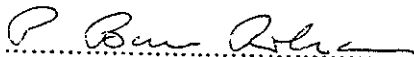
Για την Ελληνική Δημοκρατία
Pour la République hellénique



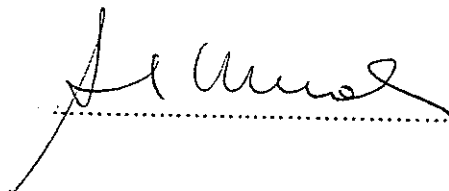
A Magyar Köztársaság részéről
Pour la République de Hongrie



For Ireland
Pour l'Irlande



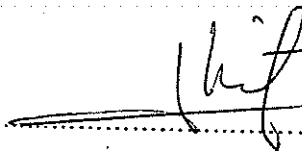
Per la Repubblica italiana
Pour la République italienne



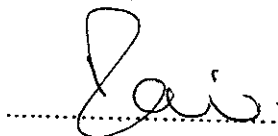
Za Poranena Jugoslovenska Republika
Makedonija
Pour L'ex-République yougoslave de
Macédoine

VOIR ANNEXE

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



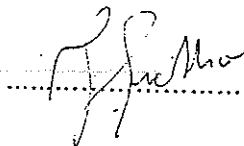
For the Republic of Malta
Pour la République de Malte



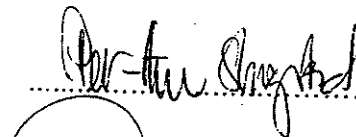
Pentru Republica Moldova
Pour la République de Moldavie



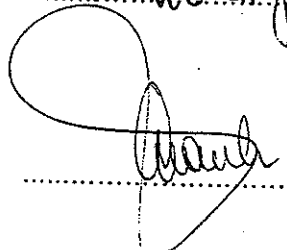
Pour la Principauté de Monaco



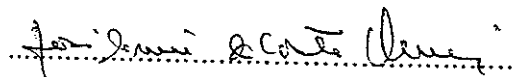
For Kongeriket Norge
Pour le Royaume de Norvège



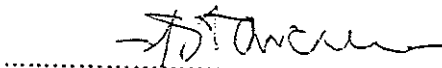
Voor het Koninkrijk der Nederlanden
Pour le Royaume des Pays-Bas



Pela República Portuguesa
Pour la République portugaise



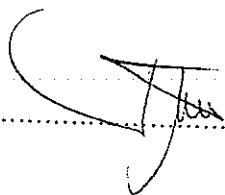
Pentru România
Pour la Roumanie



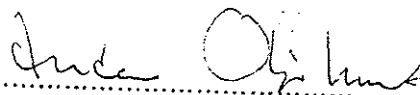
Za Slovenskú republiku
Pour la République slovaque



Za Republiko Slovenijo
Pour la République de Slovénie



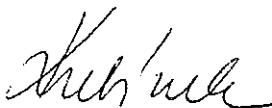
På Kungariket Sveriges vägnar
Pour le Royaume de Suède



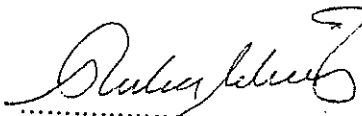
Für die Schweizerische
Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione elvetica



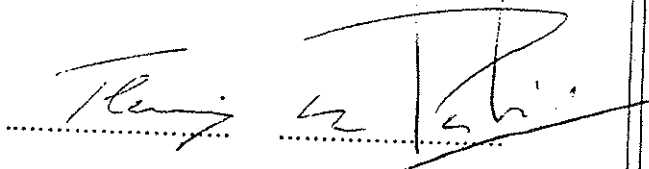
Jménem České republiky
Pour la République tchèque



Türkiye Cumhuriyeti adına
Pour la République de Turquie



Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Bosnie et Herzégovine

[Signature]

18.03.2003.

Pour la République de Pologne :

17.11.03

Andrzej Grot

Pour la Serbie-et-Monténégro :

26.03.04

Aljazeera C. Stojic

Pour l'Ukraine :

[Signature]

13.05.2004

